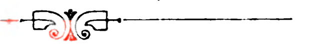
ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ,
издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ Языковъ.
Выпускъ XXIV.

ТАТСКІЕ ЭТЮДЫ

Часть I.

ТЕКСТЫ и ТАТСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

Всев. МИЛЛЕРА.



МОСКВА.
Типографія Вяч. Ал. Гатцукъ, Долгоруковская, д. Бутюгиной.
1905.

Въ Правленіи Лазаревскаго Института Восточныхъ Языковъ имѣются для продажи слѣдующія большею частію рѣдкія изданія *):

---

1) Նկարագիր գաղթականութեան Հայոց ի Պարսկից ի Ռուսաստան, (Описаніе переселенія Армянъ изъ Персіи въ Россію) Մոսկուա, 1832. 1 р. — к.

2) Քերականութիւն Հայկական լեզուի, (Грамматика армянскаго языка). Մոսկուա, 1846 . . . . 1 „ — „

3) Յովհաննու Վանանդացւոյ Ճառ ներբողական ի ս. Խաչն Քրիստոսի, (Похвальное слово, I. Ванандскаго) Մոսկուա, 1853 . . . . — „ 50 „

4) Ստեփաննոս Եպս. Սիւնեաց, (Исторія юнійской области Стеф. Сюнійскаго) Պատմութիւն Տանն Սիսական, Հրա. Մ. Էմին, Մոսկուա, 1861. . 2 „ — „

5) Մեծին Վարդանայ Բարձրբերդեցւոյ Պատմութիւն Տիեզերական (Исторія Вардана Великаго) Հրա. Մ. Էմին, 1861 . . . . 1 „ 50 „

6) Чинъ священ. и божествен. Литургіи Армянской церкви, пер. съ арм. арх. Іосифа кн. Аргутинскаго-Долгорукаго, Спб. 1857, (изд. 2-е) . — „ 50 „

7) Histoire, Dogmes, Traditions et iturgie de l'égise Arménienne orientae, avec des notions additionnees, par *E. Dulaurier*, éd. 3-me, Paris, 1859, pp. 186 . . . . — „ 75 „

8) Recherches sur a chronoogie Arménienne technique et historique, par *E. Dulaurier*, Paris, 1859, 4⁰, pp. 426 . . . . 6 „ — „

9) De 'Arménie et des Arméniens, Paris, 1845 . . . . — „ 50 „

10) Письма графа М. Сперанскаго къ Х. Лазареву, Спб. 1864 (переп). — „ 50 „

11) Собраніе Высочайшихъ указовъ и актовъ, относящихся до Армян. Лазаревскаго Института Вост. Язык., съ обзоромъ объ основаніи, составѣ и цѣли Института. Спб. 1839 . . . . — „ 50 „

12) Историческій очеркъ Лазарев. Инст. Вост. Яз., съ краткою біограф. учредителей Института—составилъ *Зиновьевъ*, М. 1863 . . . . . . — „ 50 „

13) Institut azareff des angues Orient, fondé par la famille de azareff, par *E. Dulaurier*, Paris, 1864 . . . . — „ 50 „

14) Очеркъ 50-ти лѣтней дѣятельности Лазарев. Инст. В. Яз. въ связи съ исторіей водворенія армянъ въ Россіи, *Г. Кананова*, М. 1865, 4⁰ . 1 „ — „

15) 75-лѣтіе Лазаревскаго Инстит. Вост. Яз. (1815—1890), историческій очеркъ *Г. Кананова*, съ приложеніями и портретами, М. 1891 . . . 1 „ 50 „

16) Тридцатилѣтіе Спеціальныхъ Классовъ Лазаревскаго Инст. В. Яз., *А. Халанова* (съ 10 фототипическими портретами). М. 1903 . . . 1 „ 50 „

17) *Портреты Лазаревыхъ:* Ивана и Якима Лазаревичей, Артемія Ивановича, Артемія, Ивана и Христофора Якимовичей и Ивана Христофоровича, (гравюры большого формата) . . . . по 2 „ — „

18) *Видъ* Лазаревскаго Института Вост. Яз. (гравюра больш. формата). 1 „ — „

19) *Каталогъ* книгъ и рукописей библіотекъ Лазарев. Инстит. Вост. Яз.: а) библіот. спеціал. клас. и восточ. отдѣл. фундам. библ. М. 1888;— б) библіотека Н. О. Эмина, М. 1896;— в) библіот. Г. И. Кананова, М. 1901;— г) 4-ое добавленіе. М. 1903. . . . . . . за 4 выпуска 1 „ 50 „

20) Исторія арабской литературы (по-арабски) *М. Аттая*. М. 1903. . 3 „ 50 „

21) *Г. Халатьянцъ.* Армянскій эпосъ въ Исторіи Арменіи, Моисея Хоренскаго. Опытъ критики источниковъ (347+84). М. 1896 . . . . 3 „ — „

22) Объ искусствен. образованіи парныхъ словъ—М. Джафара. М. 1900 . — „ 25 „

23) *М. Аттая:* а) Практич. руков. для изуч. *арабскаго* яз. Казань. 1900. 3 „ — „

24) „ б) Арабская хрестоматія. Казань, 1886 . . . . 1 „ 50 „

25) „ в) „*Калила и Димна*“, переводъ съ арабскаго М. Аттая и М. Рябинина, съ введеніемъ, XLIV+285. М. 1889. 2 „ 50 „

26) *А. Крымскій:* а) Школа, образованность и литература россійскихъ мусульманъ. Переводъ съ малорусскаго. М. 1905. — „ 50 „

27) „ б) لفظ الجيم العربيّه أحلقيّه هى ام شجريّة («المشرق» = 1898, № 11) . . . . 1 „ 50 „

28) „ в) (и *В. Минорскій*). Очерки изъ исторіи востоковѣдѣнія въ XVI и XVII вв. М. 1903 . . . . — „ 50 „

---

*) Цѣны книгъ назначены со включеніемъ стоимости за ихъ пересылку; выписывающіе **наложеннымъ платежемъ** прилагаютъ сверхъ того отъ 15 до 50 коп. за каждую книгу, смотря по вѣсу.

ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ,
издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ Языковъ.
Выпускъ XXIV.

ТАТСКІЕ ЭТЮДЫ.

Часть I.

ТЕКСТЫ и ТАТСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

Всев. МИЛЛЕРА.



МОСКВА.
Типографія Вяч. Ал. Гатцукъ, Долгоруковская, д. Бутюгиной.
1905.

На основаніи опредѣленія Совѣта Спеціальныхъ классовъ Лазаревскаго Института восточныхъ языковъ, отъ 27 мая 1905 года, печатать дозволяется.

Директоръ *Вс. Миллеръ*.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Лѣтомъ 1903 года я имѣлъ случай ознакомиться съ языкомъ, на которомъ говоритъ мусульманское татское населеніе въ нѣкоторыхъ уѣздахъ Бакинской губерніи. Моимъ руководителемъ былъ молодой татъ изъ селенія Лагичъ (Лöjiдж), ~~Шемахинскаго~~ уѣзда, Агабала Джанбахшевъ (Аҕабала Кäрбалаі абӯл Гасым оҕлі Джähанбахш-зодä), ученикъ Бакинскаго техническаго училища, вызванный мною на короткое время въ Сочи, гдѣ я проводилъ лѣто. Изучивъ раньше татское нарѣчіе Горскихъ евреевъ, я скоро познакомился съ фонетикой и морфологіей нарѣчія татовъ-мусульманъ и могъ записать фонетической транскрипціей издаваемыя сказки, продиктованныя мнѣ Агабалой. Нѣкоторыя изъ нихъ были записаны имъ самимъ, когда онъ освоился съ принятой мною транскрипціей. Для составленія словаря я просмотрѣлъ вмѣстѣ съ нимъ словарь еврейско-татскаго нарѣчія, изданный мною въ 1892 г. («Матеріалы для изученія еврейско-татскаго языка») и пополнилъ его словами изъ записанныхъ сказокъ. По показанію Агабалы Джанбахшева, тотъ же говоръ, которымъ говорятъ его односельчане, слышится въ селеніяхъ: Аганъ (Ähäн), Химранъ, Намазджа (Нӯмозджä), Гарсала и друг. Шемахинскаго и селеньяхъ: Джандуо, Дуворьюнъ, Чандуворъ, Даребабо, Быгыръ, Ӯлджӯджъ, Воша, Мюдри (Мӯдрӯ), Занги, Джуліанъ и др. Геокчайскаго уѣзда. Не имѣю возможности провѣрить это показаніе, но думаю, что нѣкоторыя фонетическія различія вѣроятно окажутся въ говорахъ перечисленныхъ селеній при изслѣдованіи спеціалистами и что еще бóльшія различія найдутся въ татскихъ говорахъ Кубинскаго и Бакинскаго уѣздовъ, не говоря уже о

татскихъ говорахъ Елизаветпольской губ. и Дагестана (въ Кайтаго-Табасаранскомъ округѣ). Такъ, самъ Агабала, мало воспріимчивый къ фонетическимъ тонкостямъ, замѣтилъ однако, что таты въ Балаханахъ выговариваютъ твердо *г* и *к*, напр., въ словахъ: *гоміш* (буйволъ), *кордä* (ножикъ), которыя въ его говорѣ произносятся *ѓоміш* (почти *джоміш*), *ќордä* (почти *чордä*). Вообще выдающеюся фонетической особенностью говора с. Лагичъ является палатализація согласныхъ. Пользуясь русской азбукой, Агабала обыкновенно выражалъ ќ посредствомъ буквы ч. Отличіе въ произношеніи ч=ќ отъ ч=иранскому *ч* состоитъ, по моему наблюденію, въ томъ, что при артикуляціи перваго языкъ касается твердаго нёба, а при произношеніи второго—ячеекъ верхнихъ зубовъ (альвеолярная артикуляція), говоря проще, *ч*=ќ звучитъ тверже, чѣмъ *ч*, которое всегда мягко. Такъ, напр., слово ќор (дѣло), перс. کار, произносится почти *чор*, а слово чарх (колесо), перс. چرخ, какъ *чярх*.

Принятая мною транскрипція, какъ извѣстная каждому иранисту, не нуждается въ подробномъ объясненіи, почему ограничусь лишь слѣдующими замѣчаніями.

Буква *ä* передаетъ сильно *открытое е*, иногда близкое къ *а* и чередующееся съ нимъ; буква *е* — *закрытое е;* ʏ выражаетъ открытое і, какъ въ сѣв. нѣмец. Fisch, англ. pity, bit; на слухъ ʏ производитъ впечатлѣніе звука твердаго *і*, средняго между *і* и закрытымъ *е;* буквы ӧ и ӱ соотвѣтствуютъ франц. *eu* и *u* (peu, tu). Звукъ, выражаемый буквой ƀ, звонкій спирантъ, соотвѣтствующій глухому *х*, не встрѣчается въ началѣ словъ и смѣнился въ говорѣ с. Лагичъ задненебнымъ мгновеннымъ *г*, который Агабала, впрочемъ, и въ другихъ положеніяхъ, передъ гласными, иногда смѣшивалъ съ ƀ. Звукъ q, крайній задненёбный, извѣстный горскимъ евреямъ, отсутствуетъ въ описываемомъ говорѣ. *Л* на концѣ словъ послѣ гласныхъ *о, у* обыкновенно произносится какъ русскій открытый *л* (польскій ł), напр.: мол (имущество), гул (рабъ), но въ другихъ положеніяхъ, какъ европейскій l. Буква *н* выражаетъ и передненёбное (зубное) *н*, и задненёбное, произносимое, какъ нѣмецк. *n* въ словѣ Wange. Отмѣчать особымъ начертаніемъ послѣднее, являющееся передъ задненёбными согласными, я не счелъ необходимымъ.

Буква h выражаетъ спирантъ гортани, соотвѣтствующій нѣмецкому h, персидскому ه; ḥ есть также гортанный (въ собственномъ смыслѣ) спирантъ, но произносимый съ большимъ напоромъ; онъ соотвѣтствуетъ арабскому ح. Настоящаго айн'а, арабскаго ع, въ говорѣ Агабалы Джанбахшева я не слыхалъ; зная немного по-арабски и хорошо по-персидски, онъ произносилъ начальный ؛, какъ hамзäh, безъ того характернаго семитскаго оттѣнка, который слышится въ айн'ѣ горскихъ евреевъ. Мнѣ кажется, что въ арабскихъ словахъ съ начальнымъ айн'омъ иногда персидское начертаніе вліяло на Агабалу, такъ что при менѣе отчетливомъ и болѣе быстромъ произношеніи айнъ исчезалъ: такъ, иногда онъ произносилъ ؛ошvɡ (пѣвецъ), иногда ошvɡ, ошыɡ; иногда ؛агрäб (скорпіонъ), иногда агрäб. Можно еще отмѣтить, что начальный *п* произносится съ легкимъ придыханіемъ.

Въ слѣдующей части «Татскихъ этюдовъ» я надѣюсь дать очеркъ фонетики и морфологіи татскаго языка.

Въ заключеніе считаю пріятнымъ долгомъ выразить признательность преподавателю сартскаго и адербейджанскаго языковъ Мирзѣ Абдуллѣ Гаффарову, взявшему на себя трудъ просмотрѣть мой татско-русскій словарь и дополнить при нѣкоторыхъ словахъ его сравнительную часть.

Вс. М.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

I.

А боре Бähлӯл

Jе руз бтан Бähлӯл імо jе фäгірі. Бähлӯлеш[1]) jе бvлvндä хунеjі бv чормäртäбä; häмішä ба бун анун хуна вäрморäні[2]) ве ˀазіäті м'äрмо[3]). Ун рузіш воріш ворыстäбv вä хунеі таҕ бvсохтамбv; вäрморäбv ќі бун хунара біширшv. Фäгір ä біне дувор гіjе зä Бähлӯлä: «jäрä[4]) інджä біjо, jе сыхан мäні ве ты!» Jазыҕа Бähлӯліш häчінін дунуст, ќі мöдірäн хäлвäтä сыхані, фірмо а бун ге ве ˀазобі, імо бтан фäгір вä ун гӯфті бö: «Ті-худо, jе гäпäѓі ті бе ман, hіч нä бошv нунпӯлі, пӯл мäн ністі, ќі нун бустунум хорум вä хvштанмäніш гіснеjум!» Бähлӯл hіч джäвоб надо, воjäшт, авоз вäрмо ба бун, дäсä дано бä ќіса, ѓjуjö бхостан пӯл тv бö, (jäˀні, ман бхостäнум пӯл тум бетv), вä гіjе зä фäгірä ќі «вäрö ба бун». Фäгіріш ге ве ˀазобі охірі вäрмо бтан Бähлӯл, рафт нäзіќ, воjäшт: «ты чv бафані?»— hіч, Худо тv!—Ін сыхана häмінќі шіні фäгір, воjäшт гähрäѓін біран-біран гӯфті бv Бähлӯл: «Худо-тvра[5]) нá мудунусті гӯфтіран ман бхорі бäбірäн, jäрäѓеш[6]) мäнä озӯрдä сохті?» Бähлӯл джäвоб до бö: «гäпäjä ты нá мудунусті хостан, ман бабун бäбірäні, jäрäѓеш мäнä фірорунда сохті бäзіро? Нä шініре ун тімсóла, ќі häрчv ќорі ӯрä мудуруні, вäнджіре тv[7]) бv гашуг тv міjо?

Фäгір хäджöлäт ќäшіран-ќäшіран рафт бv ќор хvштан.

Примѣчанія.

[1]) Бähлӯлеш: -еш соотвѣтствуетъ по значенію латинскому *que*.

[2]) вäрморäні, дѣепричастіе отъ глагола вäрморан, значитъ собственно *восходя*. Такія же формы далѣе: біран-біран, бäбіран, ќäшіран-ќäшіран.

[3]) м'äрмо: стяженіе изъ мі+вäрмо.

[4]) jäрä иначе jара и jäраh состоитъ изъ jе *одинъ* и раh *путь*.

[5]) Худотvра собств. слова Худо тv *Богъ дастъ* съ суффиксомъ винит. падежа *-ра*.

[6]) jäрäгеш состоитъ изъ jäрä (см. примѣч. 4) и -ѓеш въ значеніи *еще*.

[7]) вäнджірä тv: прич. страд. отъ вäнджіран *рубить*, *рѣзать;* употребленіе род. пад. тv въ значеніи *тобой* при причастіи страд. залога объясняется происхожденіемъ тv изъ иранскаго *tava*, употреблявшагося въ этихъ случаяхъ въ такомъ же значеніи.

I.

О Бахлюлѣ.

Однажды къ Бахлюлю пришелъ одинъ бѣднякъ. А у Бахлюля былъ высокій домъ въ четыре этажа; всякій разъ, всходя на крышу того дома, онъ съ трудомъ всходилъ. Въ тотъ же день шелъ дождь, и его домъ протекалъ [1]); онъ взошелъ (на верхъ), чтобы утоптать кровлю дома. Бѣднякъ (стоя) внизу стѣны [2]) позвалъ [3]) Бахлюля: «Пойди-ка разокъ сюда, я долженъ тебѣ кое-что сказать! [4])» Бѣдняга Бахлюль подумалъ такъ, что, быть-можетъ, это (какая-нибудь) тайна [5]), сошелъ внизъ съ крыши въ сильномъ безпокойствѣ, подошелъ къ бѣдняку, и тотъ сказалъ: «Ради Бога [6]), одну копейку мнѣ дай, хотя бы [7]) деньги на хлѣбъ, у меня нѣтъ денегъ, чтобъ хлѣба купить, поѣсть, и самъ я голоденъ!» Бахлюль никакого отвѣта не далъ, повернулся, опять взошелъ на крышу, сунулъ руку въ карманъ, будто хочетъ дать денегъ ему (т.-е. я хочу, де, дать тебѣ денегъ) и позвалъ бѣдняка: «взойди на крышу». И бѣднякъ съ большимъ трудомъ наконецъ взошелъ къ Бахлюлю, подошелъ близко, спросилъ [8]): «Что ты говоришь?»—Ничего, Богъ подастъ!—Услыхавъ [9]) эти слова, бѣднякъ обратился разсерженный [10]) къ Бахлюлю и сказалъ: «Развѣ «*Богъ подастъ*» ты не могъ сказать мнѣ, когда я былъ [11]) внизу (на землѣ), а ты еще разъ меня обезпокоилъ?» Бахлюль отвѣтилъ ему: «Развѣ ты не могъ попросить копейки, когда я былъ на крышѣ, а ты еще заставилъ меня слѣзть внизъ?» Не слыхалъ ли пословицу: «Чтò посѣешь, то пожнешь, чтò отрѣжешь [12]), то въ твою ложку попадетъ» [13]). Пристыженный [14]), бѣднякъ пошелъ къ своему дѣлу.

Примѣчанія.

[1]) Собств. *каплю* (таҕ) *дѣлалъ* (бүсохтанбү).

[2]) Собств. *изъ низа* (ä біне) *стѣны* (дувор).

[3]) *Звать* выражается словами гіjä (je) *крикъ* вäран *бить*, *ударять*.

[4]) Собственно: *одно* (je) *слово* (сыхан) *мое есть* (мäні) *съ тобой* (ве ты).

[5]) Собственно: *тайное* (хäлвäт-ä) *слово* (сыхан) *есть* (i).

[6]) Дословно: *дай* (ті) *Богъ* (Худо).

[7]) Дословно: *ничего* (hiч) *еслибъ не было* (нä бошү) т.-е. *покрайней мѣрѣ*, *хотя бы;* бошү 3 sing. Präs. Conj. огъ біран *быть*.

[8]) Собственно: *обратился* (војäшт; прош. время отъ војäштäн или воѓäштäн).

[9]) Собственно: *какъ только* (һäмінкі) *услыхалъ* (шіні).

[10]) Собственно: *гнѣвный* (гäһрäѓін) *будучи-будучи* (біран-біран).

[11]) Собственно: *я* (ман) *на землѣ* (б'хорі) *будучи* (бäбірäн).

[12]) Собственно: *отрѣзанное твое*, (вäнджіре тѵ) т.-е. *тобой*.

[13]) Собственно: *придетъ* (міјо futur. отъ іморан).

[14]) Собственно: *стыдъ* (хäджöлäт) *таща-таща* (кäшіран-кäшіран дѣеприч. отъ кäшіран *тащить*, *влачить*).

II.

Аһволот Бäһлӯл ве Јäһјо Бäрмäкі.

Је руз вäзір' Јäһјо Бäрмäкі дäрморабѵ ä шäһр ба бірун ѓäштан. Бѵрдäн ѓӯзорі уфто ве је гумлäјä джöјі. Дäніші, ді кі Бäһлӯл ніште бѵ сäр гум вä бä пӯшö хіштäніш кӯрä вäдоре сато біжлä харе гумі. Һäмінкі вäзір ін кора ді, хäбäр вäјѵфт ä Бäһлӯл: «Јһон чі[1]) ты кӯрä вäдоре інджä?»— Гумі кӯрä вäдором,—джäвоб до Бäһлӯл. «Беш [2]) тра?»—хäбäр вäјѵфт вäзір'.— Ѓäрäѓі мäнä, — гӯфті Бäһлӯл. «Бечі охі гӯ!» — дījä хäбäр вäјѵфт дӯбора вäзір'. — На, нä мӯ гӯјум, —джäвоб до авоз Бäһлӯл. «Һäђат бечі ӯшун, ті-худо, гӯ!» Ӯшун һäрјекіјі, брор, је сыхані і, вä хіштäніш һäрјекіірä геімäті[3]) сат-тымані; äѓäр бѵхостäні сат-тыман бе һäрјекіі ті, бäʾдä мӯгӯјум.—Вäзір бѵстамбѵ ä пӯшö, кі Бäһлӯлä сыханірä һäрјекіјі бѵ сат тыман ӯджӯзі, чункі чан раһ імтіђон сохтä бѵ. «Хуб, мутум!» ѓӯфті вäзір, вäјѵфт саттыман до вä гӯфті кі: «Ѓјä, гӯ вінӯм сыхантра јекірä». Бäһлӯл дађарунд је хäреірä вä гӯфті кі: — Набодо-набодо бѵ зäн сыр ті! — Бäʾдä Бäһлӯл сат тыманѓеш до бѵ Бäһлӯл вä гӯфті: «Вäі! сыхан тра јекірäш гӯ!» Бäһлӯл вäјѵфт пӯлä гӯфті: — Набодо-набодо бѵ дöілäт пішт банді! — Вäзір авоз сат тыман до; беджö анун пӯл Бäһлӯл гӯфті кі:—Набодо-набодо ба гуллуђ подшо пішт банді! — Бäʾдä Бäһлӯл бапшö чѵм вäзір' пӯлһона шунд бѵдäрун ö.

Вäзір војäшт а гäштан, імо бахне хѵштäн. Äз ӯ бäʾдä чам[4]) мӯддäт гірäштä бäʾдä, подшоһа је джеіроні бѵ, ге хотыр анун джеірона м'дошт. Вäзір је руз бѵхäлвäт вäнѓäст джеірон подшоһа дѵзді, вäјѵфт ворд бахне

хіштäн. Äз ӱ ба'да хіштäн рафт ä хäлвäті је чечіш усто, ворд, баст бүсäрä ѓоідун вä джеірона дүздірäнірä сүр до бүзäн хіштäн, кі: «бäлі, ман подшоhа джеіроніра дүздіром». Аммо бүзä усторäніра зан на дунуст.

Је мӱддäт гірäштä ба'дä вäзір'бүхäлвäті сäр бүзä бурі, пӱстіра вäкäнд, сäрä-почеірä шунд біје кінорі, шагга зä, вäјүфт ворд бтан зан, гӱфті кі: «Зäнлä! пäс нäм'гӱјі джеірона сäрірä бурірум: чäн вäхті ман гӱшт джеірона орзу б'сохтäн бірум, ізім бү дäс ман уфдо. Вах, вäјін, біор гӱштіра, кäбоб зäн». Зäніш ворд, атäш дäкі, гӱштä нүмүк сохт, кäші бä бүсѓон [5]), пӧјіст бе бӱржундан. häмінкі гӱштä хордунд варастунд, вäзір' рафт бүджö. Је гäдäрѓä ба'дä бе чү бошү вäзіра hідджäті уфто ве зан. Унджа зан пӧјіст бү гіје-гіје зäран б'сäр вäзір кі: «Іниш ӱні [6]) кі подшоhа джеіроніра бүдүзді, біорі, бубурі!» Аз унлоіш подшо ӧдӧмін дäкäрд джеірона бе джӱстäні. häмінкі гуншіhон зäнä сыхапіра шінірунд, дедäмѓä хäбäр дорунд подшоhа ба гуллуђчіhоні. Гуллуђчіhоніш бон дагга [7]) хäбäр бäрдунд бе подшоh кі: «Пäснäм'гӱјі, джеірона дүздірäгорі тра вäзір тіі». Подшоh häмінкі ін сыхана шіні, фүрсо вäзірä бäрдä сохт. Вäзіра кі ді, häрсін бү бӧ, бон сähäт джäллода гіје зä кі «зäн інä ѓарданіра». Вäзір сäр зä ү [8]) подшоh, гӱфті: «Подшоh, сођ бошү, пäс мäп је гäлäті сохтом, нá дунустом; буhо джеірона фірмöјінд, ман тум чäнгäдä hі, äѓäр б'хостäнінд чäнгäдä äмäнјä ман hісті вäінінд, јäрäѓеш ба хум [9]) ман фітво мä тінд!» Подшоh розі нá бү. Бен [10]) сäфäр вäзір' гӱфті кі: «ізімкі мäнä гäзäб ты гүрүфтé, а гуллуђ дäрорунінд!» Авоз розі нä бү подшоh. Унджа вäзір сäр зä подшоh імо кі. «Ман сыхан Бähлӱлä імтіhон сохтум вä дірум кі рості. Джеірон бү hӧзүрі, фүрсінд, ворда созінд, вä ман нä б'хостäнум гуллуђ созум, чун кі ман нä бү дӧілäт, нä бү зäн, нä бä гуллуђ подшо іhтібор нä дірум.

Примѣчанія.

[1]) Чі = чү + і quid est.
[2]) Беш тра изъ бä чі тра.
[3]) геімäті = геімат *цѣна* и і *есть.*
[4]) Чам изъ чан передъ *м* слѣдующаго слова.
[5]) бісѓон точнѣе бүсѓhон plur. отъ бүсѓ, бүсдж *шомполъ.*
[6]) Ін іш ӱні = hoc (ін) que (іш) id (ӱ) non est (ні).
[7]) дагга въ быстромъ произношеніи вм. дагіга.
[8]) ү вмѣсто бү предъ словомъ, начинающимся губнымъ согласнымъ.
[9]) хум вм. хун передъ слѣдующимъ *м.*
[10]) Бен = бä + ін.

II.

Исторія Бахлюля съ Яхья Бермекидомъ[1]).

Однажды визирь Яхья Бермекидъ отправился гулять за̀ городъ[2]). Вдругъ онъ попалъ въ одно пустынное (песчанное) мѣсто. Смотритъ, видитъ, что Бахлюль сидитъ[3]) на пескѣ и передъ собой сложилъ три маленькихъ кучки песку. Какъ только визирь увидѣлъ это (дѣло), онъ спросилъ у Бахлюля: «Чтò это[4]) ты здѣсь собралъ?» -- Песокъ я собралъ,— отвѣтилъ Бахлюль. «На чтò тебѣ?» — спросилъ визирь. — Нужно мнѣ, — сказалъ Бахлюль. «Скажи же на что?»[5]) — снова спросилъ вторично визирь. — Нѣтъ, не скажу, — отвѣтилъ опять Бахлюль. «Въ самомъ дѣлѣ, на чтò онѣ (кучки)? Бога ради, скажи!» — Каждая изъ нихъ[6]), братецъ, есть одно изреченіе, и каждому (изреченію) цѣна сто тумановъ; если ты хочешь, дай за каждое по сту тумановъ, и потомъ я скажу. — Визирь (уже) раньше зналъ, что за каждое слово Бахлюля дешево (дать) сто тумановъ, такъ какъ нѣсколько разъ испытывалъ (это). «Хорошо я дамъ!»—сказалъ визирь, взялъ, далъ сто тумановъ со словами: «На, говори, посмотрю (каково) одно изъ твоихъ изреченій». Бахлюль разметалъ одну кучку (песку) и сказалъ: «Никогда, никогда[7]) не передавай тайны женщинѣ!» Затѣмъ визирь далъ еще сто тумановъ Бахлюлю и сказалъ: «Возьми, скажи еще одно изъ твоихъ изреченій». Бахлюль взялъ деньги, сказалъ: «Никогда, никогда не полагайся на богатство!» — Визирь опять далъ сто тумановъ; за эти деньги[8]) Бахлюль сказалъ: «Никогда, никогда не полагайся на царскую службу!»—Затѣмъ Бахлюль передъ глазами визиря бросилъ деньги въ воду.

Визирь вернулся съ прогулки, пошелъ въ домъ къ себѣ. Послѣ этого прошло нѣкоторое время. У царя былъ одинъ джейранъ, и онъ очень имъ дорожилъ[9]). Однажды визирь, улучивъ время[10]), укралъ царскаго джейрана, взялъ, принесъ въ свой домъ. Затѣмъ пошелъ самъ тайкомъ, купилъ одного козленка, принесъ, привязалъ на конюшнѣ, и о кражѣ джейрана тайну открылъ[11]) своей женѣ (сказавъ): «Да, я укралъ царскаго джейрана». Но о покупкѣ козла жена не узнала.

По прошествіи нѣкотораго времени визирь тайкомъ отрѣзалъ козлу голову, содралъ шкуру, голову съ ножками бросилъ на одномъ берегу (рѣки), раздѣлилъ (тушу) пополамъ, взялъ, принесъ къ женѣ и сказалъ: «Женушка! *А вѣдь*[12]) голову джейрану я отрѣзалъ: (уже) сколько времени мнѣ страстно хотѣлось мяса джейрана, а теперь оно попало мнѣ въ руки. Встань, возьми, принеси мясо, зажарь»[13]). Жена взяла, развела огонь, посолила мясо, надѣла на вертелъ и стала жарить. Когда покончили кушать мясо[14]), визирь пошелъ къ себѣ[15]). Спустя еще нѣкоторое время изъ-за-чего[16]) то у визиря произошла[17]) ссора съ женой. Тутъ жена стала кричать на визиря[18]): «Это вѣдь не то, что ты укралъ царскаго джейрана, принесъ и зарѣзалъ!» Съ другой стороны и царь отправилъ (въ это время) людей искать джейрана. Какъ только сосѣди услыхали слова женщины, въ ту же минуту они извѣстили[19]) (объ этомъ) царскихъ служителей. Служители тотчасъ же донесли царю: «*Знаешь что?* а вѣдь похититель джейрана твой визирь!» Услыхавъ эти слова, царь послалъ привести[20]) визиря. Увидѣвъ визиря, онъ разгнѣвался на него, въ ту же минуту крикнулъ палачу: «Отрѣжь ему голову!»[21]) Визирь поклонился царю, сказалъ: «Государь, будь здоровъ, вѣдь я только одну провинность сдѣлалъ, не зналъ, прикажите (сказать) цѣну джейрана, я отдамъ сколько бы ни было; если желаете, возьмите сколько у меня есть имущества, только не лишайте меня жизни»[22]). Царь не согласился (на это). На этотъ разъ визирь сказалъ. «Теперь, если ты на меня гнѣваешься[23]), то выгоните (меня) со службы!» Опять царь не согласился. Тутъ визирь поклонился царю и сказалъ: «Я испытывалъ слова Бахлюля и убѣдился, что онъ правъ. Джейранъ (стоитъ) готовымъ, пошлите, приведите его, а я не хочу (больше) служить, такъ какъ нельзя положиться ни на богатство, ни на жену, ни на царскую службу[24]).

Примѣчанія.

1) Личность мудраго визиря Бахлюля извѣстна въ сказкахъ «Тысяча и одна ночь».

2) Собств.: изъ города наружу гулять.

3) Собств. сидѣлъ.

4) Собств. эти (ihon т.-е. кучки) что есть.

5) Точнѣе: на что, охъ (oxi), скажи.

6) Точнѣе: онѣ каждая, братъ, одно слово есть.

7) Собств. да не будетъ, да не будетъ (на бодо 3 sg. древняго Conjunctiv'a).

8) Точнѣе: вмѣсто (беджö) этихъ денегъ.

9) Хотыр *милость*, хотыр доштан *миловать*, *цѣнить*, *дорожить*.

10) Собст. ћäлвäт *тайна;* глаг. вäнѓäстан употребляется въ значеніи *уронить*, *повалить*, ћäлвäт вäнѓäстан *сдѣлать что-нб. тайно*.

11) Собств. тайну далъ (сvр до).

12) Непереводимое выраженіе; собст. *вѣдь* (пäс) *не* (нä) *скажешь* (м'гӱjі).

13) Собст. *жаркóе* (ќäбоб) *бей* (зäн).

14) Ближе: когда мясо съѣли, кончили.

15) бvджö или бvджірö значитъ собств. *къ мѣсту*, *на мѣсто*.

16) Собств. бе (для) чv (чего) было бы (бошv 3 sg. Praes. Conj.)

17) Собств. ссора выпала (уфто) отъ уфторан *падать*.

18) Собств. на голову (б'сäр) визиря.

19) Собств. извѣстіе дали.

20) Собств.: приведеннымъ сдѣлалъ (бäрдä сохт).

21) Дословно: бей этого (асс.) шею его.

22) Собств.: на (ба) кровь мою (хум ман) приговоръ (фітво) не дайте (мä тінд).

23) гäзäб гvрvфтан собств. гнѣвъ схватывать, т.-е. гнѣваться.

24) Собств.: такъ какъ я ни на богатство, ни на жену, ни на царскую службу увѣренности не видѣлъ.

III.

Ä боре Бäћлӱл.

Je руз je мäрді бv алыш-верішчі, ве Бäћлӱл мäслäћат сохті ќі: «Jo, Бäћлӱл донäндä, ман чv бустунум фӱрӱшӱм чі бé мäн хеір созv?» Бäћлӱл гӱфті ќі: «Бра ты, бустун нvмvќ, іншаллоћ, хеір мівіні». Мäрд імо, чан тађор нvмvќ усто. Je гäдäр гірäштä бä'дä нvмvќ бућо бv jеќі бv чор. Мäрдіш фурухт, зіjода мäнфä'äт ді. Ћäмінќі гуншi äнін мäрд ді ќі ве мäслäћäт Бäћлӱл ін ћäбvjäрä дöіläддv бv, рафт бvтан Бäћлӱл, гӱфті ќі: «Jo, дівóнä Бäћлӱл! Ман чv бустунум фӱрӱшум чі мäнфä'äт созv бе мäн?» Бäћлӱл джäвоб до ќі: «бра, бустун пiјоз, áммо дор та васол, бä'дä фӱрӱш». Мäрд

рафт, һарчѵ чі пӯлі бѵ до ба пійоз, дакард ба зірзамін ва унгада дар зірзаміна на вокард чі васол імо. Һамінкі дар зірзаміна вокард, Аjаллаһ, чі ді? Һамме пійоз кор біре. Дедамга доjуст імо бѵтан Баһлӯл, гӯфті кі: «Інчі ты бе ӯзгасі масләһат сохті хуб, кі а масләһат ты хеір ді, аммо мана хуне мана фічарунді!» Баһлӯл джавоб до кі: «У мана донанда гӯфті, маніш донандеjа масләһат дакардум беjі, аммо ты дівона гӯфтірі, маніш дівонеjа сыхан гӯфтірум бе тѵ. Нашініре, кі һарчѵ корі, ӯра мудуруні?»

III.

О Бахлюлѣ.

Однажды одинъ человѣкъ торговецъ обратился къ Бахлюлю за совѣтомъ [1]): «Эй Бахлюль-разумный, что мнѣ купить и продать, чтобы (это) мнѣ принесло выгоду?» Бахлюль сказалъ: «Ступай, купи соли, Богъ дастъ, увидишь выгоду». Человѣкъ пошелъ, купилъ нѣсколько *тагоровъ* [2]) соли. Спустя нѣкоторое время соль вздорожала вчетверо [3]). Человѣкъ продалъ, большой барышъ получилъ [4]). Какъ только сосѣдъ этого человѣка увидѣлъ, что онъ чрезъ совѣтъ [5]) Бахлюля сразу разбогатѣлъ, то пошелъ къ Бахлюлю и сказалъ: «Эй, сумасшедшій Бахлюль! Что мнѣ купить и продать, чтобы (это) мнѣ принесло выгоду?» Бахлюль далъ отвѣтъ: «Ступай, купи луку, но держи до весны, а затѣмъ продай». Человѣкъ пошелъ, какія у него только были деньги отдалъ за лукъ, сложилъ (его) въ погребъ и не отворялъ двери погреба, пока не настала весна. Какъ только онъ отворилъ дверь погреба, о Боже! что онъ увидѣлъ? Весь лукъ зазеленѣлъ. Немедленно [6]) онъ побѣжалъ, пришелъ къ Бахлюлю и сказалъ: «Что это ты [7]) постороннему далъ хорошій совѣтъ [8]), такъ что отъ твоего совѣта онъ выгоду получилъ, а мнѣ мой домъ разорилъ?» Бахлюль отвѣтилъ (ему): «Онъ меня назвалъ разумнымъ, (за это) и я ему далъ разумный совѣтъ, а ты назвалъ (меня) сумасшедшимъ, и я сказалъ тебѣ безразсудное слово. Развѣ ты не слыхалъ, что *«все что посѣешь, то и пожнешь?*

Примѣчанія.

[1]) Дословно: съ Бахлюлемъ совѣтъ сдѣлалъ.
[2]) тагор = 25 пудамъ или 50 батманамъ.
[3]) Дословно: одинъ на четыре (jекі бѵ чор).
[4]) Собств.: видѣлъ (ді).

[5]) Ближе: съ совѣтомъ Бахлюля.
[6]) Собств. въ минуту.
[7]) Дословно: это (ін) что̀ есть (чі).
[8]) Собств.: совѣтъ сдѣлалъ хорошо.

IV.

Ӓ боре Бähлӯл.

Je руз папух Бähлӯлä je мäрді ä сäрі вäjvфт віріхт. Бähлӯл ве рызі нá рафт, воjäшт, пöjvст ба дуhун мäзöр. Öдöмінhон гӯфтірунд ќі: «А мäрд, папух тра ӯ ру бäзір вäjvфт віріхт; тv імóрі ру бv зäвäр, гvрvфті дуhун мäзöрä поjvсті, бра, папух тра бустун!» Бähлӯл д͡жäвоб до ќі «дір зӯ бáрä сан біjо, мігірум, мустунум: мäніш іморум чі гӯзäт созум ӯрä».

IV.

О Бахлюлѣ.

Однажды у Бахлюля съ головы шапку одинъ человѣкъ сорвалъ и побѣжалъ. Бахлюль не пошелъ вслѣдъ за нимъ, повернулся (пошелъ) всталъ у входа[1]) на кладбище. Люди говорили (ему): «Эй человѣкъ! шапку твою схвативъ, онъ внизъ[2]) (улицей) побѣжалъ, а ты пришелъ вверхъ, направился[3]) ко входу кладбища и сталъ (тамъ); ступай достань свою шапку». Бахлюль отвѣчалъ: «Рано (или) поздно сюда онъ попадетъ, поймаю, отниму (шапку): я (вѣдь) пришелъ, чтобъ дождаться его».

Примѣчанія.

[1]) Собственно: у рта (дуhун).
[2]) Собственно: лицо (ру) внизъ (бäзір).
[3]) Собственно: схватилъ (гvрvфті) ротъ кладбища (дуhун мäзöрä).

Y.

Ähволот фäгір ве дvзд.

Je шö je дvзді рафт ба хvне je мäрді бä дізді. Мадунчі ін мäрдеш бахvнеjі hіч чіjі ні, вä хvштäніш бä бvнähреjä хорі хісіре. Бӱруніш торіќ бv. Дvзд дарафт дарун, гvлvм бv бv дäсі, воќäші бv хорі чі вäjінv ä чäмчі хуна пур созv даруніpä, бäʾдä ќäшv бä дӱш хvштäн вäjvнv, бäpv. hä бен мäрдлеjіш воѓäh бv, гангалі рафт бv сäр гvлvм. Дvзд ќірбіт зä чі вінv jäpä бахvна чі. häмінчі ќірбітä зä, дäніші ді, ќі бахна hіч je дäрзäніш ні, вä мäрдіш гангалі іморе ä хішѓä хорі бv сäр гvлvм. Дvзд фіќір сохт ќі: «häpѓоh гvлvмä ќäшум äзірі, бv сан воѓäh бошv, бäʾдä бé ман хуш нä мігірäрv». Гvлvмä нуhо, дäрмо бä бӱрун. Соhvбхуна гӱфті бä дvзд ќі: «Шäлетра зäвäр шун!» Дvзд джäвоб до ќі: «Гӱ хуне тра hӱнäрірä!» Соhvбхуна гӱфті ќі: «Гадувалым! бен сäфäр бе зір ман ворді гvлvмä, гäлäн сäфäр jеќіѓä бе сäр ман біjор!».

Y.

Исторія бѣдняка съ воромъ.

Въ одну ночь воръ пошелъ на воровство въ домъ одного человѣка. *На бѣду*[1]) и у этого человѣка въ домѣ ничего нѣтъ, и самъ онъ спалъ на голой землѣ. На дворѣ же[2]) было темно. Воръ вошелъ внутрь, *паласъ*[3]) былъ у него въ рукѣ, онъ постлалъ его на полу, чтобы взять домашнихъ вещей, положить ихъ въ паласъ[4]), потомъ взвалить на свои плечи (и) унести. Въ это самое время и человѣкъ[5]) проснулся и всползъ (изъ своего мѣста) на паласъ. Воръ зажегъ спичку, чтобъ осмотрѣть, что есть въ домѣ[6]). Какъ только зажегъ спичку, онъ посмотрѣлъ и видитъ, что въ домѣ нѣтъ ни одной иголки и что домохозяинъ всползъ съ голаго пола (земли) на паласъ. Воръ раздумалъ: «Если я вытащу паласъ изъ-подъ него, онъ проснется, и потомъ для меня (ничего) хорошаго не будетъ[7])». Онъ оставилъ паласъ и вышелъ вонъ. Домохозяинъ сказалъ вору (вслѣдъ): «Взвали же (на себя) свою ношу». Воръ отвѣчалъ: «Жалкій же у тебя домъ![8])» Домохозяинъ сказалъ (на это): «Пожалуйста[9]), на этотъ разъ ты мнѣ для подстилки принесъ паласъ, въ будущій разъ другой мнѣ для одѣяла принеси![10])».

Примѣчанія.

[1]) Непереводимый оборотъ: ма дун чі (ќі) дословно: *не знай что.*

[2]) Собств.: снаружи же (бўрун+іш).

[3]) Паласъ дешевый коверъ.

[4]) Собственно: чтобы (чі) взялъ (вäjінv) изъ (ä) вещи (чäмчі) дома (хуна) полнымъ сдѣлалъ (пур созv) нутрь его (даруніpä).

[5]) Дословно: человѣчекъ также (мäрдлä+іш); суф.—лä уменьшительный въ ироническомъ смыслѣ, т.-е. бѣдный человѣкъ.

[6]) Дословно: чтобы (чі) вінv (увидѣлъ) разъ (jäpä) въ домѣ (бахна) что̀ есть (чі).

[7]) Ближе: для меня (бе ман) хорошо (хуб) не пройдетъ (нä мігірäрv).

[8]) Непереводимое выраженіе; дословно: скажи (гў) дома твоего (хуне тра) отвагу (честь) (һўнäpipä).

[9]) Татарское пожеланіе; собственно: болѣзнь (твою) чтобъ я купилъ (алым). Срав. осет. дä рvн бахäрäм «чтобы я съѣлъ твою болѣзнь».

[10]) Дословно: на этотъ разъ для низа моего (бе зір ман) принесъ паласъ, будущій разъ еще одинъ для верха (jеќіѓä бе сäр ман) принеси, т.-е. принесъ постилку, принеси и одѣяло.

VI.

А боре Мäллö Нäсрäдін.

Jäpäh Мäллö Нäсрäдін je нуѓä папухі усторä бv бv шеш шöhi. Расірäѓор hä хäбäр бäjvфтан бv ќі: «Мäлло, папуха бv чан усторе?» Мäлло Нäсрäдін бv jéќі джäвоб до, ба дуто джäвоб до, бv сáто, бv чóрто. Дäніші, ді ќі, хеір, äѓäр ін hä бv расірäѓор джäвоб тv, häлоќ бv сан бóшv. Папуха вäjvфт ä сäр, дöjvст ве бозор ру бäзір, імо ќі: «Аі джäмöʾäт, зў бошінд, ќўрä вäренд бä філон меідун, вäліʾähдä ве шмун сыхані hi». Халгіш фіќір сохт ќі, häpi рості. Расірäѓор дöjvст рафт v меідун[1]), чінін чі бv шähр дijä öдöмін нáмунд ќўрä нäвäрмора v меідун. Мäллö häчінін ќі ді ќі меідун öдöмін пурі, вäjvфт папуха ä сäр, вäрмо бv je блvндіjі, гўфті: «Джäмöʾäт, ішмуніш дунінд, ќі ін папуха ман бv шеш шöhi усторон!» Джäмöʾäт поjvстунд бе хандvстан hырта-hырт, Мäллöjiш вéнджўрä[2]) хілос бv ä хäбäр вäjvфтä öдöмінhон.

Примѣчанія.

[1]) v меідун вм. бv меідун передъ губнымъ согласнымъ.

[2]) венджўрä = ве-ін-джўрä.

VI.

О муллѣ Насрэдинѣ.

Однажды мулла Насрэдинъ купилъ (себѣ) новую шапку за шесть пятаковъ. Всякій встрѣчный [1]) спрашивалъ у него: «Мулла, за сколько ты шапку купилъ?» Мулла Насрэдинъ одному отвѣтилъ, второму отвѣтилъ, третьему, четвертому. Смотритъ, видитъ: нѣтъ, если онъ каждому встрѣчному станетъ отвѣчать, то устанетъ. Онъ снялъ шапку съ головы, побѣжалъ внизъ базаромъ и говорилъ: «Эй, господа! поспѣшите, собирайтесь на такой-то площади, намѣстникъ хочетъ вамъ что-то сказать» [2]). Народъ подумалъ, что это правда [3]). Каждый встрѣчный отправился бѣгòмъ [4]) на площадь, такъ что въ городѣ не оставалось людей, не пошедшихъ на площадь [5]). Мулла, увидѣвъ, что площадь полна народу, взялъ шапку съ головы, взошелъ на одно высокое мѣсто и сказалъ: «Господа! узнайте и вы, что шапку я купилъ за шесть пятаковъ!» Публика стала гоготать отъ смѣха [6]), а мулла такимъ способомъ избавился отъ спрашивающихъ людей.

Примѣчанія.

[1]) Расірäѓор встрѣчающійся, достигшій отъ расіран.

[2]) Собственно: у намѣстника съ вами слово есть.

[3]) Дословно: народъ также (халг-іш) мысль (фіќр) сдѣлалъ (сохт), что (ќі) да (һäрі) правда есть (рост і).

[4]) Дословно: побѣжалъ пошелъ.

[5]) Дословно: такъ что (чінін ќі) въ городѣ (бү шäһр) еще (діјä) людей (ӧдӧмін) не осталось (на мунд) не собравшихся (ќӯрä нä вäрмора) па площади (ү меідун).

[6]) Дословно: стали смѣяться һырта-һырт; послѣднее слово, повидимому, звукоподражательное.

VIII.

А боре Мäллö Нäсрäдін.

Jе руз Мäллö (Муллö) Нäсрäдін імо ба хуне гуншi хыштан бе гажгун, кi «бе ман jе гажгуні тінд умрузлыђа бv даруні чі бе бўржундан». Гуншi вäjvфт до бö jе мiјона гажгуні. Мäллö Нäсрäдін бäрд, кор хыштана дi. Ўрä jе бiжлä гажгуні бv, ўреш нуhо бv сäр гажгун гуншi, ворд, до бö. Гуншi гўфтi кi «Мäллö, ін гажгун чi ты ворде бäрä, умун бе тv hä jе гажгуні дора бiрiм, ты iзiм дуто ворде?» Мäллö гўфтi кi: «häрi, балам, häмiнчi ман болло бäрдум, гажгун iшмун зäнд, ўjiш ўрä балеjі [1]) вордом». Гуншi а шорi мvрдäн-мvрдäн вäjvфт гажгуна нуhо болло [2]). Пандäh руз гiрäштä авоз Мäллö Нäсрäдін імо бе jе кäлä гажгун хеiротiji бvтан гуншi. Гуншijiш ве äдäбi бен сäфäр вäjvфт до кäлä гажгуна бv Мäллö. Мäллö бäрд гажгуна, áммо дijä нäворд. Гуншi jе руз гўзäт сохт, ду руз гўзäт сохт, дi кi хеiр,—Мäллö гажгуна нáвордан. Охiрi гуншi рафт бvтан Мäллö, гўфтi бö, кi гажгуна тi. Мäллö воjäшт кi: «балам, нäмўгўjі пäс, гажгун тv мvрде!»—hоо! чv чvлам чi, гажгун мvрде? Гажгунiш мi мiрv бäђäр?—«Пäс гажгун мзöjv? häлбäттä чi ун чiчi мзöjv, ў мvмiрvjiш»—джäвоб до Мäллö.

Примѣчанія.

1) Балеjі = бäлä + i.

2) болло = бä + ун + ло.

VII.

О муллѣ Насрэдинѣ.

Однажды мулла Насрэдинъ пришелъ въ домъ своего сосѣда за котломъ, (говоря): «дайте мнѣ одинъ котелъ на нынѣшній день, чтобъ въ немъ нѣчто сварить». Сосѣдъ взялъ, далъ ему одинъ средній (величиной) котелъ. Мулла Насрэдинъ унесъ (его) и дѣло свое справилъ [1]). Былъ у него одинъ маленькій котелокъ; онъ положилъ его на котелъ сосѣда, принесъ, отдалъ ему. Сосѣдъ сказалъ: «Мулла, что (это) за котелъ [2]), (который) ты принесъ сюда, мы (вѣдь) дали тебѣ только одинъ котелъ, а ты теперь принесъ два?» Мулла сказалъ: «Да, голубчикъ, какъ только я его принесъ

отсюда (къ себѣ), вашъ котелъ родилъ, и это его ребенка я принесъ». Сосѣдъ, едва не умирая отъ радости, взялъ котелъ, поставилъ у себя. По прошествіи пятнадцати дней опять мулла Насрэдинъ пришелъ за большимъ *поминальнымъ*[4]) котломъ къ сосѣду. Сосѣдъ съ вѣжливостью на этотъ разъ взялъ, далъ муллѣ большой котелъ. Мулла унесъ котелъ, но больше уже не приносилъ. Сосѣдъ подождалъ одинъ день, подождалъ два дня, видитъ, что нѣтъ: мулла котла не приноситъ. Наконецъ сосѣдъ пошелъ къ муллѣ и сказалъ ему: «Отдай котелъ». Мулла отвѣчалъ: «Милый, знаешь что? Вѣдь котелъ умеръ».—То-есть, какъ? Котелъ умеръ?! Развѣ и котелъ умираетъ?[5])—«А развѣ котелъ рождаетъ? Конечно, то, что можетъ рождать, можетъ и умереть»[6])—отвѣчалъ мулла.

Примѣчанія.

[1]) Дословно: видѣлъ (ді).

[2]) Дословно: этотъ котелъ что есть (чі) ты принесъ сюда.

[3]) Дословно: отъ радости умирая-умирая.

[4]) хеірот *поминки*, *тризна*, гажгун хеіротіјі большой котелъ, въ которомъ варятъ на поминкахъ, когда много присутствующихъ.

[5]) Собственно: умретъ.

[6]) Дословно: то что-что (ун чічі т.-е. что только) родится (будущ.), это умреть также (мүмірүјіш).

VIII.

А боре Ӡӓмӳлӓһон.

Јӓрӓ пан-шешто ќӓлӓ Ӡӓмӳлӓ, бафан, рафтунд бӓ ӳшӓ чі ізүм біјорунд. Дірунд чі бүсӓр је ќӳһі је зурбејӓ дóрі, áммо кулзір ќӳһ шылдырыма дӓре[1]), чі һӓрѓöһ öдöмін пáры, тіќеі[2]) хош-хош үм бү[3]). Пöјӳстунд ӓзілло азулло ізүм бе ќӳрӓ вӓдоран. Охіріламр јеќішун војӓшт мӓслӓḥӓт нуһо чі вӓронд ḥӓммéшун бү дор беі ќі је ќӓлӓ тохéі[4]) һíсті, ӳрӓ хырд созунд, чі һӓбүјӓрӓ борһон хыштануна созунд. Һӓр шештошун вӓрморунд бү дор. Јéќішун дӓрöжӓ бү а тоха, чі хыр созү. Һӓлбӓттӓ бон гіндеі тоха је öдöмíнірӓ ве зүһрі хырд нӓ́ үмбү. Һӓмін ун Ӡӓмӳлӓ, ќі дӓрöжӓ бірӓ́бү а тоха, ѓіје зӓ

јекішунеш, чі біјо дäрöжä бошѵ ä пöјі; ҺамӰлеіш імо, дäрöжä бѵ. Чäнгäдä зѵһр зäрунд, тоха хырд нä бѵ. Бäʼдä гіјe зäрунд јекірeш ä һäмраһун, ӰІш імо дäрöжä бѵ ä пö анун јекі һäмраһ. Авоз чäнгäдä сато ішун зѵһр зäрунд,— тоха хырд нä бѵ. Гіјe зäрунд чорѵмгі һäмраһа. Ӱіш імо вäјäсі; áвоз тоха хырд нá бѵ. Бен сäфäр гіјe зäрунд пандж͡ѵмгі һäмраһа, авоз тоха хырд нä бѵ. Гіјe зäрунд охірѵмгі һäмраһ хіштäнуна. Бен охірін сäфäр һäчунун зѵһр бѵ зäрäні, тоха һäбіјäра хыр бѵ вä ішун парыстунд а дор ве тоха гарышығ бѵ дäрä вä бон сäһäт дж͡ун ішун дäрмо.

Примѣчанія.

1) дäре=дäрä+і «долина есть».
2) тікеі=тікä+і «куски его».
3) ѵм бѵ=мѵ бѵ—«будетъ».
4) тохеі=тоха+і «вѣтвь есть».

VIII.

Объ амюлахъ[1]).

Однажды пять-шесть старинныхъ *амюловъ*, говорятъ[2]), отправились въ лѣсъ, чтобъ принести дровъ. Увидѣли, что на вершинѣ одной горы (стоитъ) очень большое дерево, а у подножья горы отвѣсная пропасть, такъ что если человѣкъ упадетъ, то разобьется въ дребезги[3]). Они стали здѣсь и тамъ[4]) собирать топливо. Въ концѣ концовъ[4]) одинъ изъ нихъ обратился (къ другимъ) и посовѣтовалъ[5]), чтобы всѣ они влѣзли на дерево, такъ какъ (на немъ) есть одна большая вѣтвь, и сломили бы ее для того, чтобъ сразу набрать свои ноши (топлива). Они — всѣ шестеро — влѣзли на дерево. Одинъ изъ нихъ повисъ на вѣтви, чтобъ (ее) сломать. Конечно, при такой толщинѣ, вѣтвь отъ усилія одного человѣка не сломится. Тотъ самый *амюла*, который свѣшивался съ вѣтви, крикнулъ еще одному, чтобъ онъ подошелъ и повисъ бы (прицѣпившись) ему зà ногу[6]). И *амюла* подошелъ, повиснулъ. Сколько они ни усиливались, вѣтвь не сломилась. Потомъ они крикнули еще одному изъ товарищей. Онъ также подошелъ,

повиснулъ на ногѣ того другого товарища. Опять, сколько они втроемъ ни усиливались, вѣтвь не сломилась. Позвали четвертаго товарища. И онъ подошелъ, прицѣпился. Опять вѣтвь не сломилась. На этотъ разъ они позвали пятаго товарища и опять-таки вѣтвь не сломилась. Кликнули послѣдняго своего товарища. Наконецъ[7]), при такомъ же усиліи (всѣхъ)[8]), вѣтвь сразу сломилась, они упали съ дерева вмѣстѣ съ вѣтвью въ пропасть и тотчасъ же испустили духъ.

Примѣчанія.

[1]) Јамулäһон называются у Татовъ грубые и глупые люди, будто бы жившіе въ старину. Про ихъ глупость разсказываются разные анекдоты, какъ у насъ про пошехонцевъ, у нѣмцевъ про Lallenbürger.

[2]) бафан собств. 3 sg. praes. «говоритъ».

[3]) Дословно: то его куски (тіќеі) [какъ] макъ (зернушки мака) будутъ.

[4]) Дословно араб. выраженіе охіріламр (араб. âхыр ел-амр) значитъ: въ концѣ дѣла.

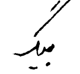
[5]) Дословно: совѣтъ (мäслäһäт) положилъ (нуһо).

[6]) Ближе: чтобы пошелъ, повисшимъ сдѣлался отъ ноги его.

[7]) Ближе: въ этотъ (бен) послѣдній (охірін) разъ (сäфäр).

[8]) зvрһ зäрäн значитъ *употреблять силу*, *силиться*, *усиливаться*, бv зäрäні дѣепричастіе; дословно: «такую же силу употребляя».

IX.



Аһволот Луті Джäбі ве Ганбаі бäг.

Охі бен ѓеінä шäһр, һäчінінчі васол бv, мівіні чі джö-джоһілішун јö чі һä гуджеја мäрдунішуніш, Јäлäлхусус лутіһон ішун, пул ќурä мäтунд[1]) ве гäреји һäфтä-һäфтä мvдäронд ä шäһр бä бурун бv сеір. Је руз је мäрді бäбіран, нумі Луті Джäбі, ге зäрофатчі, нäдім, чінін чі мäшһур бv дарун ѓеінä шäһр, сäн Јатіш пустін духтан бäбірäн. Је дöвлäттvіш бäбіран бv шäһр нумі Ганбаі бäѓ. Ін Ганбаі бäѓіш је пустіні фірмöјvсте ä пушо бен чі һузv беji. Луті Джäбі духте, бäрде, доре, пуліреш усторе бісті нандж манот,

вä ін пўлhонеш ве лўтіhон бäрде, хäрдж сохте бv ќеф бе хvштан. Бv дäнішіран бäдіран Лўті Джäбі чі діjä пўл ні бv сеір бе хäрдж сохтан. «Бäлі чv созум, чv нäнум»—фіќір бv сохтáн, чі—«муром бv тан Ганбаі бäѓ, вíнум áвоз бе пўстін мудунум äз ӱ јогошгеш пўл усторан». Бäлі чурнол бv дäќäрдäн чі «äѓäр ман муром бv тähнöјі äз ӱ пўл мухоhум, мӱѓӱјv чі,—*ман-пул тра дором*, бäлќä бvсäр ман гіје гіјеш зäнv; áммо äѓäр бv тан ќäлä öдöмінhон хоhум, јагінчі ве ман бä hіджджäт нä бv сан пöјv, јäрäѓеш бv сан вäінv, пўлä тv». Је ду руз гірäштä бä'дä, Лўті Джäбі бäгірäштáн бv ве бозор. Дäніші, ді чі Ганбаі бäј ніште бä тўќун је бäззозі, је дv сáто ѓä бv пähлíјі аз ун тоджірhон шähр; сäр ішун бä сӱhбäт ѓäрмі. Лўті Джäбі, фірсáтä гäнімäт дунуста, лäнѓ нуhо бä пўшö тўќун мäрд, дарафт бä тўќун, сäр зä, імо чі: «Ађа, сођ бошv, äѓäр ілтіфот тv бóшv, ун пўл пўстíнä ті, хäрджі ман ні». Ганбаі бäј јеќірä дуто нá сохт, дáсä дäно бä ќіса, вäјvфт, је бістіпандж манотеjі, до бö. Джäбі, пўлä вäјvфт, дöјvст, рафт бvтан hамраhун хvштан, гӱфті чі: «Ќор бóрішмуна вініид, сäбöh бv сеір сáн бv рем, пўл сäрäнджом сохтом».—Äджä?—hамраhун хäбäр вäјvфтунд. Імó чі: «Пäс нä мӱѓӱјінд а Ганбаі бäј јäрäѓеш пўл пўстíнä, бістіпандж манот усторум». hамраhун гӱфтірунд чі: «Позім чvм тра, мäрд бафані тіjі, імун hіч!» Бістіпандж манóтеш бäрд ве hамраhун хäрдж сохт, мунд дäсі тіhі. Фіќір сохт, гӱфті: «Авоз сан хvштан мäнä бvтан Ганбаі бäј зäран». Гӱші бv зäнг бv, чі: «вíнум авоз бv тан öдöмінhон біджä мівінум ӱрä». Је рузѓä шіні чі, бäлі, Ганбаі ве нäчäнніѓ бä гӱнађлыђа рафтунд ба хне ќомін бäј. Лўті Джäбі лäнѓ нуhо ба хне бäј. Рафт, ді чі пӱќäр појvсте бä дуhун дäр, імо чі: «Ганбаі бäј бäре?» [2]) Нӱќäр імо чі «бäре». Дарафт дäрун, ді, чі Ганбаі бäј ніште ве нäчäнніг бä сӱhбäт. Сäр зä, гӱфті чі: «Ађа, сођ бошv, пўл пўстінмун нáрасі імуна, äѓäр vмбv ӱрä ілтіфот созінд, ä дöјлäттv хäрдж созім». Ганбаі бäј ді чі hіч таhрі ні ќора, äѓäр пöјv бéллö болло бе сохтан, біјобур бv сан бошv, áвоз вäјvфт је бістіпандж манотеjі до. Лўті Джäбі ворд хäрдж сохт авоз. Мухтасар-ќäлом чор раh чінін чінін бістіпандж манот а Ганбаі бäј усто. Је рузѓä дäніші ді áвоз чі, мähäл ніші́ні, öдöмінhон бv мäчід бv рафтанунд, вä Ганбаі бäјіш ве дуто начотні öдöмін бv рафтанунд v мäчід. Джäбі дöјvст рафт бvтан Ганбаі бäѓ, гӱфті чі: «Ађа, сођ бошv, пўл пўстін hа мунд охі». Ганбаі бäј гӱфті чі: «Хырдä ні бä кісе ман, бvрем бv мäчід, ä је мäрді бустунум тум». Лўті Джäбі уфто ве рvзі. Раф-

тунд, дарафтунд бү мäчiд. Ганбаi бäг дäнiшi, дi чi охунд варморан бүсäр мiнбäр чi мöʾзä созү, hа ä дуhун дäр гiје зä бү охунд, гӯфтi чi: «Охунд, сäбр соз, мäнä, је дуто сыхан ман hi, ӯрä гӯјум, бäʾдä мöʾзе тра соз». Д͡жäмоʾäтiш пурi мäчiд; војäшт гiје зä Лӯтi Д͡жäбiрä лап бä äјог мiнбäр, вäјүфт је бiстiпан͡дж манотеји ä кiсе хүштан, гүрүфт ба буз дäс хүштан, гӯфтi чi: «Д͡жäмоʾат, iшмунiш дунiнд чi äз iн Лӯтi Д͡жäбi ман је пӯстiнi устора бiрум ба бiстiпан͡дж манот; чор раh iнä ман пӯлiрä дарöм бiстiпан͡дж манот, бiстiпан͡дж манот, áвоз äз ман, дäс нä бäјүфтан; вен сäфäр iнä воз садi бiстiпан͡дж манот аз ман басторан, iшмунiш шоhiд бошiнд, чi дiјä ман бен гархунд нá мундум». Лӯтi Д͡жäбi вäјүфт пӯлä, iмо чi: «Хуб варастi ä дäс ман, јóхсан häлäм бү сан бү äз тү пӯл ге бустунум!»

Примѣчанія.

[1]) Мäтунд изъ мi+вäтунд fut. отъ вäдоран.
[2]) бäре=бäрä (здѣсь)+i (есть).

IX.

Исторія о Плутѣ-Гжаби съ Ганбай-бегомъ [1]).

Въ Шемахѣ (старомъ городѣ) [2]), когда наступитъ весна, ты увидишь, что и молодые, и старики (городскіе) [3]), и въ особенности ихніе шутники, соберутъ, бывало, по жребію денегъ и на недѣли [4]) выйдутъ за городъ на разгулъ. Былъ одинъ человѣкъ, по имени Плутъ-Джаби, большой затѣйникъ и шутникъ, такъ что (былъ) извѣстенъ [5]) въ Шемахѣ, а ремесло его было шитье шубъ. И былъ въ городѣ одинъ богачъ именемъ Ганбай-бегъ. Этотъ же Ганбай-бегъ раньше заказалъ одну шубу, чтобъ онъ сшилъ ему. Плутъ-Джаби сшилъ, отнесъ, отдалъ [6]), получилъ деньги— двадцать пять рублей—и эти деньги съ (другими) проказниками понесъ израсходовать на свое удовольствіе [7]). Смотритъ, видитъ Плутъ-Джаби, что денегъ больше нѣтъ на расходъ по кутежу. «Какъ тутъ быть?» [8]) подумалъ онъ, «пойду-ка къ Ганбай-бегу, посмотрю, не сумѣю ли за шубу опять съ него еще немного (денегъ) получить». И вотъ онъ строитъ

такой планъ [9]): «если я пойду, когда онъ будетъ одинъ [10]), и попрошу у него, онъ скажетъ: «я деньги твои отдалъ»,—можетъ быть еще на меня раскричится; но если я попрошу (его) при большихъ людяхъ, то онъ, конечно, со мной не пустится въ споръ [11]), а еще разъ возьметъ, дастъ денегъ». Спустя дня два, Плутъ-Джаби проходилъ улицей. Смотритъ, видитъ, что Ганбай-бегъ сидитъ въ лавкѣ одного торговца мануфактурой и еще двое-трое около него изъ городскихъ купцовъ; головы ихъ разгорячены разговоромъ. Плутъ-Джаби, понявъ, что это удобный случай [12]), шагнулъ къ лавкѣ (того) человѣка, вошелъ въ лавку, поклонился и сказалъ: «Ага, будь здоровъ, если будетъ твоя милость, отдай тѣ деньги за шубу, у меня нѣтъ (денегъ) на харчи». Ганбай-бегъ, не сказавъ ни слова [13]), сунулъ руку въ карманъ, взялъ одну двадцатипятирублевую, далъ ему. Джаби взялъ деньги, пошелъ, побѣжалъ къ своимъ товарищамъ и сказалъ: «Приготовьтесь [14]), завтра мы разгуляемся, я денегъ раздобылъ!» [15])—Откуда?—спросили товарищи. Онъ сказалъ: «Знаете что? я еще разъ получилъ отъ Ганбай-бега деньги за шубу, двадцать пять рублей». Товарищи сказали: «Ай да молодецъ! [16]) вотъ ты такъ мужчина [17]), а мы ничто!» И (эти) двадцать пять рублей онъ прокутилъ съ товарищами и остался съ пустыми руками. Подумалъ, сказалъ: «Опять придется подъѣхать къ Ганбай-бегу» [18]). И (вотъ) онъ караулилъ [19]): «посмотрю, гдѣ опять увижу его при людяхъ». Въ одинъ день онъ услышалъ, что, дѣйствительно, Ганбай-бегъ съ начальникомъ пошли въ гости въ домъ какого то бега. Плутъ-Джаби очутился [20]) у дома бега. Пошелъ, видитъ, что у двери стоитъ нукеръ; онъ сказалъ (ему): «Ганбай-бегъ здѣсь?» Нукеръ сказалъ: «Здѣсь». Джаби вошелъ внутрь, увидѣлъ, что Ганбай-бегъ сидитъ, разговаривая [21]) съ начальникомъ. Поклонился, сказалъ: «Ага, будь здоровъ, вѣдь мы не разсчитались за шубу нашу [22]), если возможно, сдѣлайте одолженіе, мы покормимся отъ твоего богатства». Ганбай-бегъ видитъ, что ничего нельзя подѣлать [23]), что если начнетъ отнѣкиваться [24]), то будетъ стыдно, опять взялъ двадцатипятирублевку, далъ (ему). Плутъ-Джаби принесъ и снова растратилъ. Короче сказать [25]), четыре раза онъ, такимъ образомъ [26]), получилъ отъ Ганбай-бега двадцать пять рублей. Въ одинъ день Джаби опять смотритъ, видитъ, что, въ полуденное время, люди идутъ [27]) въ мечеть, и что Ганбай-бегъ также съ двумя почетными

людьми идутъ въ мечеть. Джаби побѣжалъ [28]) къ Ганбай-бегу, сказалъ: «Ага, будь здоровъ, а вѣдь деньги за шубу еще остаются» (за тобой) [29]). Ганбай-бегъ сказалъ: «Мелкихъ нѣтъ (у меня) въ карманѣ, пойдемъ въ мечеть, достану у одного человѣка (и) отдамъ». Плутъ-Джаби пошелъ за нимъ вслѣдъ. Пошли, вошли въ мечеть. Ганбай-бегъ смотритъ, видитъ, что ахундъ входитъ на каѳедру, чтобъ сказать проповѣдь, и отъ входа громко позвалъ его сказавъ: «Ахундъ, подожди, есть у меня къ тебѣ два словечка, я скажу, а потомъ ты говори свою проповѣдь». Мечеть была полна народа; онъ обернулся, подозвалъ Плута-Джаби къ самымъ [30]) ножкамъ каѳедры, досталъ изъ кармана двадцатипятирублевку, взялъ ее кончикомъ руки и сказалъ: «Господа! Знайте и вы, что я пріобрѣлъ отъ этого Плута-Джаби одну шубу за двадцать пять рублей; четыре раза я эти деньги ему отдалъ—25 рублей, 25 рублей,—но онъ опять-таки не отстаетъ отъ меня [31]); вмѣстѣ съ этимъ разомъ онъ получаетъ отъ меня 125 рублей, и будьте вы свидѣтелями, что я больше не остаюсь [32]) ему должнымъ». Плутъ-Джаби взялъ деньги, сказалъ:—Хорошо ты отдѣлался отъ меня [33]), иначе я еще много денегъ получилъ бы отъ тебя.

Примѣчанія.

1) По словамъ Агабалы Джанбахшіева, здѣсь разсказанъ случай, дѣйствительно происшедшій въ Шемахѣ.

2) Слово Охі, которымъ начинается татскій текстъ, употребляется при разсказѣ и, по словамъ Джанбахшіева, соотвѣтствуетъ, повидимому, русскому *вѣдь*. Точнѣе первое предложеніе можно бы перевести: вѣдь (Охі) въ этомъ (бен)старомъ (ґеіне) городѣ (шähр). «Старымъ городомъ» называютъ таты Шемаху.

3) Точнѣе: увидишь, что молодые ихъ (т. е. шемахинскіе) или что (јо чі) тоже (hа) старые (гуджејä) люди ихъ (мäрдун-ішун).

4) Дословно: недѣлю-недѣлю (häфтä-häфтä).

5) Дословно: такъ что (чінін чі) извѣстный (мäшhур) внутри (бүдарун) Стараго города (ґеінäшähр).

6) Дословно: Джаби сшивъ, отнеся, отдавъ и деньги получивъ...

7) Дословно: на гульбу для себя.

8) Собственно: Да (бäлі) что сдѣлаю (чү созум), что нä сдѣлаю (чү нä нум); нум по смыслу употребляется какъ Conj. Präs. отъ сохтан, охтя по происхожденію относится къ глаголу нohран.

[9]) Дословно: Да (бäлі) планъ (чурнол) онъ строитъ (бү дäка̇рдäн) что (ки̇).

[10]) Дословно: къ одинокому ему.

[11]) Ближе: со мной (ве ман) въ споръ (бä ḣiджджäт) не станетъ (нä бүсан нöjү).

[12]) Дословно: удобный случай (фірсäтä) богатство (гäнімäт) узнавъ (дунуста), т. е. принявъ удобное время за богатство.

[13]) Дословно: одно два не сдѣлалъ.

[14]) Дословно: дѣло-ношу вашу увидьте.

[15]) Ближе: распорядился.

[16]) Непереводимое близко выраженіе: ноз (*ласка*) ім (*есьмы*) чүм (глазъ) тра (твой, тебя) т. е. наша ласка въ твоемъ глазу, твой глазъ ласкаетъ насъ, ты молодецъ. Срв. персид. нäзäм чäшме тура.

[17]) Ближе: мужчина (мäрд) говоря (бафані) ты есть (тіjі), т. е. если уже кого называть мужчиной, то тебя.

[18]) Дословно: опять (авоз) самого меня (сан хүштан мäнä) къ Г. б. ударить (бүтан. Г. б. зäрäн), т. е. съ хитростью подъѣхать.

[19]) Дословно: ухо его (гӯші) въ колокольчикѣ (бү зäнг) было (бү) т. е. онъ какъ бы поджидалъ колокольчика, *караулилъ*.

[20]) Дословно: шагъ (лäнѓ) поставилъ (нуḣо) къ дому бега (ба хне бäj).

[21]) Дословно: въ разговорѣ.

[22]) Собственно: шубныя деньги наши (пӯл пӯстінмун) не достигли (на расі) насъ (імуна).

[23]) Собственно: никакой (ḣiч) возможности (таḣрі) нѣтъ (ні) для дѣла (ко̇ра).

[24]) Собственно: если станетъ (äѓäр пöjү) туда сюда (белло-болло) дѣлать (бе сохтан).

[25]) Выраженіе мухтасар (краткость) кäлом (слово) соотвѣтствуетъ нашему: *короче сказать*.

[26]) Дословно: такъ-такъ (чінін-чінін).

[27]) Собственно: шли (бү рафтунд).

[28]) Собственно: побѣжалъ, пошелъ (дöjүст, рафт).

[29]) Дословно: шубныя деньги все (ḣа) остались (мунд) вѣдь (охі) т. е. за вами.

[30]) Ближе: совсѣмъ (лап) бä äjог (къ ногѣ) каѳедры (мінбäр).

[31]) Собственно: руку (дäс) не беретъ (нä бäjүфтан).

[32]) Дословно: ему должнымъ не остался.

[33]) Собственно: отъ руки моей.

X.

Ахмахі аз ан ѓvрг [1]).

Је ѓvрѓі, ге гіспä бv, бе ўшä бvрафтам [2]) бv. Бен вахт ба пўшöјі дармо је хäрі. «Хäрлä!—бафан ѓvрѓ—«ман тра мухорум häзім бен сäһäт».— Ах! мä'алўм бäбірäн ты хеілі ахмахі [3]) чv па бvстäні ба чі вахт мухорунд гўшт хäрä, áммо бафані: ман тра мухорум. Бäѓäр па бvстäні ты чі хäрä гўшті ге зvhрvна озорі, häрѓоh па хорі ўрä сäбöһv áнашто. Мäн шіпіром ä піјäрун ман вä ä ќäлähом мäн чі мäнä гўшт ман ге хубä дäрмўні häрѓоh бхорі ўрä äчін сäбöһv. Чінін бäбірäні häрѓоh па бvхостäні озóра, гўзäт соз мäнä је дv-са сäһäт: мäнä ба хуне ман hі höзvра лä'іф-джöджä, муром, міорум. Імшö дуроз бош бvхvс, сäбöһ ä сäбöһv ман тра vм бум бv дäс тv: мäнä гўшт мäн бон вахт vм бv хубä дäрмун бе ты.—«Хуб, ман бäдірäнум чі ты бафані ге ђvллv. Бра, дір ма воѓард: ман тра гўзäт мінум». Хäр а шорі шіллођ вашундан-вашундан рафт ба хуне хvштан. Ѓvрѓ дäніші, дäніші: хäр пеідö на бv. Ун вахті häчінінчі фähміст фірмундä біран хіштäнä, ѓvрѓ ве гäһрі бä дvл хvштан вäшмäрдан-вäшмäрдан рафт ве раh хvштан, діјеш зvhvрvн гіспä біран вä сыхан доран-доран бä хіштан чі, häр ќі бабіран бошv, ге вäровўрд нä сохтäн нä сохтäн, бон сäһäт му хоры.

Сäбöһ нä бірä ба ѓvрѓ дўчор бv је біжлä чäчіјі. «hei! біжлä чäчі,— гўфті ѓvрѓ, häчінін чі ді ä дўр ўрä—ман тра м'хорум!»—Ін сäр ін джун,— гўфті біжлä чäчі,—ман тра бv дäс тіјум, аммо ä гўшт мäн ты hіч лäзäті нä vмбäрі сірсvз тыршісvз. Чіјі бä шітä гўшт! häрѓоh ты б'хостäні хорі јеќіјі ве хубä лäзäті, фірму бе ман, бен сäһäт мäм муром міорум сіріш тыршііш бе ты: мäнä хуне мäн ге нäздіќі.—«Ўіш рості!»—гўфті ѓvрѓ,— хіштäн мäн шіпіром інä; ты хуб сохті чі ростірä гўфтірі. Бра, зў біјо, äѓäр нäје, аз Худо на імора чорä б'сöр ты міорум».—Хуб, ум вахтіјіш мäн бv дäстіјум рості ман чунун бvстäнум, чі мäна ба пшö сыхам мам дўрѓўчі нá бошум». Чvлäм чі хäрä чунун біжлä чäчіреш је бvтvнä шöрä гўзäт сохт ѓvрѓ. Па бv ўрä дандуна гvрчеіра вäшмäрдäнірä охірі сäбöһ там [4]) біран. Лођарі ä гіспеї чунун інджіміш на сохт ўрä, чvлäм чі фірмундäі біжлä чäчі. «Хäр фірмунд, фірмунд, häр чvлäм бошv, авоз ў ростіра гўфті,

бе чäчіјіш ḩатто ман фірмундä бірум. Ваі! бе ты, ѓvрѓ! Нä, броруп, діје ішмун мäнä нä мі фірмунінд!» Бен фікір доран доран хіштäнä ѓvрѓ пöјіст. Дäніші бä кінор дäріоhа ѓоміші ве са'јі[5]) боштаміш сохте бv лäḩäінä нähÿр бvдарафтан. Ћäчінін чі ді ѓомішä, ѓvрѓ дöјvст бтäн нähÿр гіје зäран-зäран[6]): «Ѓоміш, ѓоміш, ḩöзvр бош, ман тра мухорум»!—Мäн ѓÿмун[7]) бvсохтан бірум, чі ты ге аḫыллvјä ḩеївуні,—гÿфті ѓоміш: аз ты ахмах мä'лÿн бабіран бірäчі ністі бä дÿнјо: бäѓäр ман му дунум ä дäс ты віріхтан, häрѓоh ḩатто ты чінін гіје нä мvзäріјіш? Рості дäніш бä чv ḩолäт ман уфтором: ман б'дарун чаḩум[8]); häрѓоh ты мÿ гÿфтірі: дара бv дäрјоh, бäдäн тра шÿр' вä дäрö, унджа ін бvст сыхан, вä ты унвахт нÿшун му дорі аḫыллvѓäрі тра... Бäјäр бv ты бäр'äчс нä vмбv лäḩä хордан? «Ўјіш рості,—гÿфті ѓvрѓ:—дара ге мä пö, бäдäн тра тäміс соз вä дäрö».—Бен сäḩäт!—джäвоб до ѓоміш—дöјvстä бтан дäрјоh. Тахмінäн је сäḩäт[9]) гірäштä бv, ѓvрѓ нішт бä кінор дäрјоh, ѓоміш іш häлäм нä бvдäрморан бv, бvрафтанбv бä дÿр. «Вäссі! hä чунуніш бе хордан бе ман хубі»—гіјä зä ѓvрѓ: вäссі! Ты бä дірäні чі ман пöјvстом гÿзäт сохтäнум тра»[10]).—Ћäрѓоh мäнä гÿзäт б'сохтäні унджа, та б'öхір 'ÿмр ты б'сан гÿзäт созі,—гÿфті ѓоміш; бäјар бä ḩÿкм чунун ахмаха öдöміні мäнä хордан весе ты?—Ћäмінкі шіні, ѓvрѓ пöјіст бе гіјä зäран, бе гірістан, äммо ѓоміш hіч ä джö хіштäніш нä джvмvст. «Ћеі! пö бv джö ты, ман нÿшум м'тум бе ты!»—чінін гÿфтіран-гÿфтіран, ѓvрѓ је-дv гäдäм вäчі, äммо ѓоміш јоḫошѓеш бä дÿр рафт. Бä'дä ѓvрѓ кäмлä ді лäпäрä, тарсі віріхт сінсо[11]). «А ростіш ты нä бvдäр 'морäні?»—хäбäр вäјvфт ѓvрѓ ве јоḫошѓеш гäḩрäѓініјі.—Бäѓäр ты чунуч дунусті чі ман зäрофäт вä возі б'сохтäнум ве ты?—джäвоб до ѓоміш. Ваі! мä'лÿм бабіран ты чv харі!—Ѓvрѓ ä тäвäгÿö' сохтан бä бізор імо: дäрö, тäвäггÿö' бvсохтäнум аз ты» вä кäм-кäм мунда бv кі ä гіспäјі мірv кі рафт авоз ве раh хіштан, дандунhуна бvсäр häм кÿфтан-кÿфтан.

Гірäшт ду руз, сä руз, гіспäјä ѓvрѓä бv дäсі hіч чі нä уфто бе хордан. Ге вомунда бv нішт б'сäр гÿвö; бірдäм бä пшöјі дäрмо је äсі. «Ћеі! мäнä 'азіз мäн, ты діјä нä м'арасі[12]) ä дäсон ман»—гÿфті ѓvрѓ вä дöјvст. Äс парыст б'сäр зуні, пöјvст бе хундан дÿ'ö.—Ѓvрѓ!—гÿфті äс,—бäдірäнум ман бä пшö тv лап бізvhрум; häлбäттä мäнä гÿшт ман тра бен сäḩäт сір мінv... Äммо мäнä äз тv је тäвäггÿ'ö hісті: мä бош чінін рäḩмсvз, мä hіл вäссіјäт піјäр мäнä бä дvл ман.—«Зÿ бош, гÿ вäссіјäт тра!»—гіјä

зä ґүрґ: ман ге гіснäјум, ге сүхан мä ні, мäнä бү тäнґ мäјор»[13]).—Ћäрґоһ гўјум вäссіјäт мäнä,—пöјіст бе гўфтіран äс,—унджа беі хуб үмбүст, чі ман мүрдум чі дунум чі мäнä чанто још ман бү бä мүрдäні. Бен сäбäб ґорä піјäр ман нöвіште ä мö бірäм[14]) мäнä (бä піштін поһон мäнä бү нäʼлһоні) бү нäʼлһон піштін поһон ман. Ізім ў чі ман äз тү тäвäггўʼö сохтäнум ўјі, чі тү дäніші бү нäʼлһом ман вä гўјі бе ман рузіра вä соліра још мана; äз ў бäʼдä һäр чү бхостäні соз[15]).—«Хуб, бүстäнум чі вäссіјäт ќäлä ќорі»,—гўфті ґүрґ,—појіст бä пішт äс вä буз хіштäна дүроз сохт бтäн нäʼлһон чі хунү јошіра. Һäмін бен вахт äс чäнгäдä чі зүһрі бү, бірдäн дäбäрд ве дү пöјі хіштан бү лöһоні ба дуһуні. Ґүрґ пöјіст бү ґірістан, парыст мүрд.

Примѣчанія.

1) Этотъ разсказъ переложенъ очень близко съ еврейско-татскаго Харі гўрг (Глупость волка), помѣщеннаго мною въ «Матеріалахъ для изученія еврейско-татскаго языка» (стр. 1—4). Цѣль такого переложенія—нагляднѣе указать діалектическія различія обоихъ нарѣчій.

2) бү рафтам бү вм. бүрафтан бү.

3) ахмахі = ахмах + і (есть).

4) сäбöһ там біран вм. тан біран.

5) Или: ве ўзґä джўра.

6) Или: ве гіјејі *съ крикомъ.*

7) Или: хіјол бүсохтан бірум.

8) Или: лäһäјум; чаһ *соръ*, лäһä *грязь.*

9) Или: је сäһäт ќімі ґірäшт.

10) Или: сохтан-сохтан.

11) Или просто *псо.*

12) марасі = мү варасі.

13) Или: ге інджіміш мä ні мäнä.

14) бірäм вм. бірäн.

15) Или: чүлäм ќеф тү бүхостан.

X.

Глупость волка.

Одинъ волкъ, будучи очень голоденъ, шелъ въ лѣсу. Въ это время на встрѣчу ему [1]) вышелъ одинъ оселъ. «Оселъ!—говоритъ волкъ,—я тебя съѣмъ теперь тотчасъ же».—Ахъ! очевидно ты очень глупъ, что

не знаешь, въ какое время ѣдятъ ослиное мясо, а говоришь: «я тебя съѣмъ». Развѣ не знаешь ты, что ослиное мясо—очень сильный вредъ (причиняетъ) [2]), если не ѣшь его утромъ натощакъ. Я слыхалъ отъ отцевъ моихъ и стариковъ [3]), что мое мясо очень хорошее лѣкарство, если поѣшь его рано утромъ. Въ такомъ случаѣ [4]) если не желаешь болѣзни, подожди меня два-три часа: у меня въ домѣ есть готовая постель, пойду, принесу. Эту ночь ложись [5]), поспи, завтра рано утромъ я буду у тебя въ рукахъ [6]): мясо мое въ то время будетъ хорошимъ лѣкарствомъ для тебя.—«Хорошо, я вижу, что ты говоришь очень разумно. Ступай, поздно не возвращайся: я буду тебя ждать». Оселъ, скача отъ радости [7]) пошелъ къ себѣ домой. Волкъ смотрѣлъ, смотрѣлъ: оселъ не появлялся. Тогда, понявъ, что онъ обманутъ [8]), волкъ съ гнѣвомъ въ сердцѣ, ругательски ругаясь [9]), пошелъ своей дорогой, еще болѣе голоднымъ [10]) и давая себѣ слово [11]), что, кого бы то ни было, онъ, не откладывая [12]), тотчасъ же съѣстъ.

Предъ разсвѣтомъ [13]) волку повстрѣчался одинъ козленокъ. «Эй! козленокъ»,—сказалъ волкъ, едва только увидѣлъ его издалека,—я тебя съѣмъ!»—Слушаюсь [14]),—сказалъ козленокъ,—я у тебя въ рукахъ, но отъ моего мяса ты никакого (пріятнаго) вкуса не испытаешь [15]) безъ чеснока и кислой приправы. Что̀ [16]) въ прѣсномъ мясѣ? Если ты хочешь съѣсть что нибудь съ хорошимъ вкусомъ, прикажи мнѣ, я тотчасъ пойду, принесу и чесноку, и кислой приправы для тебя: мой домъ очень близокъ.— «И то правда!»—сказалъ волкъ,—я самъ слыхалъ это; ты хорошо сдѣлалъ, что сказалъ правду. Ступай, скорѣй приходи, если же не придешь, то я причиню головѣ твоей отъ Бога не пришедшую бѣду».—Хорошо, и тогда вѣдь я въ твоей рукѣ, но я такъ думаю, что противъ слова моего лжецомъ не окажусь» [17]). Такъ-же, какъ осла и козленка цѣлую ночь поджидалъ волкъ. Не было у него конца скрежета зубовъ и руготни до (наступленія) утра. Истощеніе отъ голода столько мученія не причиняло ему, сколько обманъ козленка. «Оселъ надулъ, надулъ, какъ бы то ни было, онъ все же говорилъ правду, но и козленкомъ [18]) даже я обманутъ. Увы, тебѣ, волкъ! Нѣтъ, братья, больше вы меня не обманете!» Раздумывая такъ [19]), волкъ оставался. Смотритъ [20])—на берегу моря одинъ буйволъ усиленно начинаетъ входить въ грязную лужу. Какъ только

увидѣлъ буйвола, волкъ побѣжалъ къ лужѣ громко крича: «Буйволъ, буйволъ, будь готовъ, я тебя съѣмъ!»—Я думалъ, что ты очень умное животное,—сказалъ буйволъ: но, оказывается, глупѣе тебя нѣтъ на свѣтѣ: развѣ я смогу убѣжать у тебя изъ рукъ, если бы ты даже такъ не кричалъ? Но смотри, въ какое состояніе я пришелъ [21]): я въ грязи; если бы ты сказалъ: ступай къ морю, омой себѣ тѣло и выходи, то это было бы (толковое) слово, и ты тогда доказалъ бы свою разумность... Развѣ тебѣ не будетъ противно ѣсть грязь?—И то правда,—сказалъ волкъ;—войди (въ воду), много не оставайся, очисти свое тѣло и выходи.—Сейчасъ!—отвѣтилъ буйволъ, побѣжавъ къ морю. Около часа прошло, волкъ сидѣлъ на берегу моря, а буйволъ все не выходилъ, зашелъ далеко. «Довольно! И такъ мнѣ хорошо (тебя) съѣсть [22]),—закричалъ волкъ: «довольно! Ты видишь, что я стою, жду тебя».—Если ты ждешь меня тамъ, то до конца вѣка твоего будешь ждать,—сказалъ буйволъ;—развѣ во власти такого глупаго существа, какъ ты, меня съѣсть».—Услыхавъ это [23]), волкъ началъ кричать, ревѣть, но буйволъ не тронулся съ мѣста [24]). «Эй! остановись на мѣстѣ, вотъ я покажу тебѣ!» такъ говоря [25]), волкъ два шага сдѣлалъ, но буйволъ еще дальше пошелъ (въ воду). Затѣмъ волкъ, едва только увидѣлъ волну, испугался, побѣжалъ назадъ. «Ты и вправду не выходишь?»—спросилъ волкъ съ еще сильнѣйшимъ гнѣвомъ.—Развѣ ты думалъ [26]), что я шучу и играю съ тобой?—отвѣчалъ буйволъ. Ой! какой, оказывается, ты оселъ!—Волкъ, наскучивъ просить [27]): «выйди, прошу тебя» и едва не умирая съ голоду [28]), пошелъ опять своей дорогой, щелкая зубами [29]),

Прошло два дня, три дня, голодному волку ничего для ѣды не попадалось. Сильно онъ усталъ, сѣлъ на траву; вдругъ передъ нимъ очутилась одна лошадь. «Эй, милая моя, ты больше не уйдешь у меня изъ лапъ»—сказалъ волкъ и побѣжалъ. Конь палъ на колѣна, сталъ читать молитву. «Волкъ»,—сказалъ конь.—я вижу, что передъ тобою я совершенно безсиленъ; конечно мясо мое тебя сейчасъ насытитъ... Но есть у меня къ тебѣ одна просьба: не будь такъ безжалостенъ, не оставь завѣщанія отца моего мнѣ на сердцѣ.—«Скорѣй [30]), говори твое завѣщаніе!»—закричалъ волкъ: «я сильно голоденъ, не раздобарывай [31]), не надоѣдай мнѣ».—Если скажу завѣщанное мнѣ,—началъ говорить конь,—то ему

(отцу) хотѣлось [32]), чтобъ я умеръ и зналъ, каковъ былъ мой возрастъ предъ смертью [33]). По этой причинѣ отецъ мой написалъ день моего рожденія [34]) на подковахъ заднихъ ногъ моихъ. Теперь, что̀ я прошу у тебя, это то, чтобъ ты посмотрѣлъ на подковы мои и сказалъ мнѣ день и годъ моего возраста, а затѣмъ дѣлай все что хочешь.—«Хорошо, я знаю, что завѣщанія великое дѣло»,—сказалъ волкъ,—сталъ сзади коня и протянулъ морду свою къ подковамъ, чтобы прочесть возрастъ (коня). Въ это самое время конь, сколько было у него силы, вдругъ ударилъ двумя ногами своими ему въ губы и въ пасть. Волкъ поднялъ вопль, упалъ (и) умеръ.

Примѣчанія.

[1]) Дословно: передъ него (бапшӧі) вышелъ (дармо).

[2]) Дословно: вредъ, болѣзнь (озор) есть (і).

[3]) Ближе: старшихъ моихъ (ќалӓ большой, старшій возрастомъ).

[4]) Дословно: такъ (чінін) будучи (бӓбірӓні).

[5]) Собственно: протянись (дѵроз *длиннымъ* бош *будь*).

[6]) Дословно: я тебѣ буду въ рукѣ твоей.

[7]) Дословно: скача-скача (шіллоҕ — *прыжокъ*, шіллоҕ вашундан *прыгать*).

[8]) Ближе: какъ только понялъ обманъ свой.

[9]) Точнѣе: ругаясь, ругаясь.

[10]) Дословно: еще даже (діјеш) сильнѣе голодный будучи (гіснӓ біран).

[11]) Дословно: и слово давая давая себѣ, что...

[12]) Ближе: много (ге) раздумыванья (вӓровӱрд) не дѣлая (нӓ сохтан).

[13]) Дословно: утро (сӓбӧһ) не бывши (нӓ бірӓ).

[14]) Дословно: эта голова (ін сӓр) эта душа (ін дж͡ун). Этотъ оборотъ выражаетъ преданность, готовность исполнить повелѣніе.

[15]) Собственно: не вынесешь (нӓ ѵи бӓрі).

[16]) Дословно: что̀ есть? (чіјі).

[17]) Собственно: не буду или не стану (на бошум).

[18]) Дословно: въ козленкѣ даже (бе чӓчіјіш һатто).

[19]) Собственно: въ эту (бен) мысль (фікір) пошедши (рафта).

[20]) Дословно: смотрѣлъ.

[21]) Дословно: впалъ или попалъ (уфтором).

[22]) Дословно: для яденія для меня хорошо есть.

[23]) Ближе: какъ только услыхалъ.

[24]) Ближе: ничего (һіч) съ мѣста (ӓ дж͡ӧ) своего даже (хіштан-іш) не пошевелился.

[25]) Дословно: такъ говоря, говоря.

[26]) Ближе: Развѣ ты такъ зналъ, что я...

[27]) Дословно: волкъ отъ дѣланія моленья соскучился.

[28]) Ближе: и мало мало (кáмкáм) оставалось (мунда бv), чтобъ отъ голода умеръ (кі ä гісиäjі мірv).

[29]) Дословно: зубы (дäндунһўна) другъ на друга (бvсäрһäн) ударяя, ударяя (кўфтан-кўфтан).

[30]) Дословно: скоръ (зў) будь (бош).

[31]) Дословно: очень (ге) слово (сvхан) не дѣлай.

[32]) Дословно: ему пріятно (хуб) было (vмбvст).

[33]) Дословно: умирая (бä мvрдäні).

[34]) Дословно: отъ матери (ä мö) бытіе мое (бірäм мäнä).

XI.

Дуто зан ве гозі [1]).

Дуто зан а боре [2]) je ʾелі даʾво мусохтунд вä шоһід на доштунд; һар дуто шун бä-пäһлі гозі рафтунд ба кор ушун дäншіран хостунд [3]); вä гозі джäллодä гіjä за вä бö фірмöjvст кі: «Ін ʾелä дvлvм соз [4]) вä бен занун ті!» Jетö зан інä шіні, сыхан на сохт, вä ун jетö зан васта [5]) бе һvра зäран кі: бе хотvр Худо, ʾел мäнä дvлvм ма соз! Äгäр һўкмі тv іні [6]), ман ʾелä на мухоһум. Гозі дунуст мö ʾел іні, ʾелä бö до вä ун jетö зана гамчіл за бабірун дäрорд.

Примѣчанія.

[1]) Этотъ небольшой текстъ приводится мною, чтобъ показать отличія записи, сдѣланной со словъ Агабалы Джанбахшіева, отъ записи, данной Дорномъ (Caspia 218) и помѣщенной затѣмъ проф. Гейгеромъ въ латинской транскрипціи въ «Grundriss der iranischen Philologie» (I Band, 2 Abtheilung p. 377 ʹ). Приводимъ дорновскій текстъ, какъ онъ напечатанъ проф. Гейгеромъ:

Dūtā zan bara yatā ʾayāl daʾvā mī-sāxtund va šāhid nadāštūnd; har dū a-palū qāzī raftūnd; ba-kār ušūn danšīran xāstūnd; va qāzī jallāda kāl zā va-ba-ō farmī ki: ī ʾayāla dūlamma basāx va-ba-ī zanūn badi! Jata zan īra šanī ḥadī na-sāxt, vu-ū-yataka zan vāstā ba harāi zaran ki: bara xaṭir xudā ʾayāl mana dūlamma masāx! agar ḥukm-i tū ī-sū, mū ʾayāla na-mī-xūvum. Qāzī dānist, mōi ʾayāl ī-sū, ʾayālī ba-ō dā va ū- yataka zan qamčil zā bu-dar-angist.

Агабала Джанбахшіевъ узналъ, что это текстъ татскій, только когда я ему это сказалъ. Затѣмъ, перелагая эти строки на свой родной языкъ при помощи даннаго мною близкаго русскаго перевода, продиктовалъ мнѣ свое переложеніе.

²) Лучше: бѵсäрä чор je ʾелі.

³) Лучше: бтан гозі рафтунд хостунд ќі б͡ѵ ќорішун дäнішѵ.

⁴) Лучше: бä дў͡джö autaka zan шагга за͡н или бä дўджö соз.

⁵) Или: пöjѵст.

⁶) Или: ін͡джўрі.

XI.

Двѣ женщины съ кадіемъ.

Двѣ женщины объ одномъ ребенкѣ спорили и свидѣтеля не имѣли; обѣ онѣ къ кадію пошли, ихъ дѣло разсмотрѣть желали [1]). И кадій палача позвалъ и ему приказалъ: «этого ребенка надвое разруби [2]) и этимъ женщинамъ дай!» Одна женщина это услыхала, слова не сказала [3]), а другая женщина начала вопить: «Ради Бога [4]), ребенка моего не дѣлите. Если приговоръ твой таковъ [5]), я ребенка не хочу. Кадій узналъ, (что) мать ребенка эта (женщина), ребенка ей отдалъ, а другую женщину отхлесталъ [6]), вонъ выгналъ [7]).

Примѣчанія.

¹) Собственно: на дѣло ихъ посмотрѣть просили.

²) Дословно: двѣ половины сдѣлай.

³) Дословно: сдѣлала.

⁴) Дословно: для милости Бога.

⁵) Собств.: этотъ есть (ін і).

⁶) Гамчіл заран бить плетью.

⁷) Прош. время отъ дäрордан *выгонять*.

ТАТСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

А.

А—см. Аз.

Авоз—назадъ, опять. п. باز.

Авозгӑ—опять еще, снова.

Аꙉа—господинъ, т. آغا.

Аꙉ джіджäр—трусъ (бѣлая печень).

Аꙉл—умъ, разумъ, а. عقل, ад. аꙉыл.

Аꙉраб—скорпіонъ, а. عقرب.

Аꙉыллы, аꙉvллv—умный, ад. аꙉыллы, т. عقللی.

Аꙉылманд, аꙉvлмäнд — умный, п. عقلمند.

Аꙉыллыгӑрі, аꙉvллvгӑрі — разумность.

Аꙉча—деньги, т. آقچه.

Адахлы — женихъ, т. اداقلی, ад. адахлі.

Аз, а, äз, ä изъ, отъ п. از.

Азунсäрі брежженіе дня до восхода солнца.

Ајаллаh! О Аллахъ!

Аліфбе—азбука т. الفبی.

Алыш - верішчі — торговецъ, т. آلش وریشجی.

Амбор—закрома, амбаръ п. انبر.

Анаштö—натощакъ ад. наштаб, п. ناشتا.

Анджаꙉ — только, т. آنجق. ад анджах.

Ара—середина, т. ارا.

Араꙉ—водка, ад. äрäх.

Араꙉ—потъ, а. عرق.

Араќі äрі сохтан—быть посредникомъ между спорящими сторонами.

Ард—конецъ, задъ т. آرد.

Ас—тузъ (въ картахъ), п. اس.

Аслан - левъ, т. آرسلان ад. аслан.

Астара—звѣзда, п. ستاره.

Астара ќулä—созвѣздіе (соб. кустъ звѣздъ).

Астор—подкладка у платья п. آستر.

Асл—принципъ, а. اصل.

Асvл—благорожденный, а. اصیل.

Асvлманд—благородный, п. اصلمند.

Аташ—огонь, п. آتش, аташ дäќäрдан разводить огонь.

Афто—солнце, п. آفتاب.

Афто вäрмо—востокъ.

Афто гvрvфтан—затменіе солнца, п. آفتاب گرفتن.

Афтфраꙉ—западъ.

Ахмах—глупый, а. احمق.

Ахмахі—глупость, п. احمقی

Ахтӱф—слюна, п. اخ تف.

Ачvꙉ—веселый, т. آچیق.

Ашібга—ошибка (съ русс).

Ä.

Ä эй! при зват. падежѣ, напр. Ä мärд!

Ä, äз—см. Аз.

Äбiјор рафтан—забывать.

Äввäл первый, прежде. сначала, اوّل.

Äввäлäн—первый.

Äввäлiмгi—первый, ад. авваліmджi.

Äввäлiн—первый, п. اوّلين.

Äгäр—если, п. اگر, ад. äјäр.

Äгдäс—святой, а. اقدس.

Äгошга—окошко (съ русс).

Äдäбi—приличіе, вѣжливость, а. ادبى.

Äджä—откуда?

Äждäр—названіе меча въ сказкахъ, п. اژدر.

Äждähо и аждähо—драконъ, п. اژدها.

Äзгiл—шишка (у растен.), плодъ ад. азгiл ازگل.

Äзiнi—этакій.

Äзунi—такой.

Äјäр см. äгäр.

Äјог—ножка (стола, стула) т. اياق ад. äјах.

Äкvз—близнецъ т.

Äлмун—нашъ (изъ äн—мун)

Äлö—пламя т. آلو и علو, ад. äлоу.

Äмäнјä—имѣнье, (съ русс.).

Äмi—дядя по отцу, а عم ад. äмi.

Äмрў—груша т. ارمود ад. армут и амрут.

Äнг—пчела, шмель.

Äнгiшт—палецъ, п. انگشت.

Äнгiштäрiн—перстень, انگشترى.

Äнгўр—виноградъ, انگور.

Äнгvл—узелъ, п. انگول ,انگل.

Äнiшмун—вашъ.

Äнiшун—ихъ, ихній.

Äнор—граната, п. انار. ад. نار; нар.

Äркöјvн—избалованный, капризный, т. اركين.

Äо—лошадь, п. اسب.

Äскäнä—долото, п. اشكنه.

Äслv—всадникъ, изъ т. آتلو чрезъ приспособленіе къ äс.

Äтфi—выдѣланная лошадиная шкура зеленая.

Ähволот—исторія, происшествіе а. احوالات.

Äштäфi—золотая монета, п. اشرفى.

Б.

Ба, бä, бѵ, б' къ, въ, на.
Бабо—тятя, дѣдушка, т. بابا.
Баґ, бaj, бäґ, бäj, — бегъ, князь, т. بك.
Баꞡ—лягушка, п. بقه ад. ќурбаꞡа.
Баꞡала—малина, (آلو + باغ).
Баj см.—Баґ.
Бала—ребенокъ, ад. باله. بالا балà.
Балам — милый, голубчикъ, т. ад. بالام.
Балніца—больница, (съ русс.)
Бара—туда.
Бармаꞡлыг—кольцо, т. بارمقلق.
Барѵшміш біран—мириться, ад. баришмах.
Басма—печатный, т. باصمه.
Бастан, бäстан—вязать п. بستن.
Батміш сохтан—погружаться, окунаться, т. باطمش пр. пр. отъ باطمق, ад. батмах.
Бафан 3 л. един. ч. наст. вр.—говорятъ.
Бафта—лента, п.-т. بافته ад. бафтà.
Бахш—даръ, п. بخش бахш сохтан дѣлить.
Бахшіран—дарить, п. بخشيدن.
Башга отдѣльно, кромѣ, т. باشقه.
Бä—см. ба.
Бäбр—барсъ (?) п. ببر тигръ.
Бäґ—см. баґ.
Бäґäр — развѣ, п. مگر ад. мäjäр, бäjар и бäjäм.
Бäдäн—тѣло, а. بدن.
Бäдбахт—несчастье, п. بدبخت ад. бадбахт.
Бäдґумун подозрѣніе, п. بادگمان.
Бäдр - полнолуніе, а. بدر.
Бäджімä — блюдо большое, п مجموعه
Бäззоз—торговецъ мануфактурами, ад. а. п. بزاز.
Бäj—см. Бäґ.
Бäjäр—см. бäґäр.
Бäќ—см. баґ.
Бäлі—да, точно такъ, п. بلى ад. бäлі.
Бäлќä — можетъ быть, п. بلكه ад. бäлкä.
Бäлö—бѣда, несчастье, а. بلاء.
Бäнд—завязка, тесьма, п. بند.
Бäндäнгіш—суставъ пальцевъ, п. بند انگشت.
Бäрä—сюда, ад. бäрі.
Бäрдан—носить, п. بردن.
Бäрдäґор—носитель.
Бäрдä сохтан — велѣть принести, привести.
Бäробäр — противникъ, п. برابر, ад. бäрабäр.
Бäрhам сохтан—отказаться, нарушить условіе, برهم ساختن

Бäр'äкс—противный, п. برعكس

Бäсты, бäстv—мѣдный большой сосудъ, чугунъ, ад. бäсті, п. بستو

Бäһішт—рай, п. بهشت, ад. беһішт.

Бäһр—плодъ, польза, п. بهر

Бäһс—споръ, а. بحث

Бäш—хворостъ, прутья.

Бä'äдä—послѣ, äз ін бä'дä—послѣ этого, а. بَعْدْ

Бä'äлі, бä'лі—вишня.

Бä'лі дор—вишневое дерево.

Бе—для.

Беібут—кинжальчикъ, бебуть, ад. беһбуд.

Беігуш—сова, т. ад. بايقوش, баiqуш.

Беіќі—потому что.

Бејін—мозгъ, т. بين, ад. бејін.

Белло—сюда, белло-болло—туда-сюда.

Бенчі—чтобы.

Беш—для чего?

Бібі—тетка по отцу, ад. бібі.

Бiѓор—бремя, обязанность, п. بيگار

Біђ—усы, т. بويق, بيق, ад. быђ.

Бід̅ж—незаконнорожденный, ад. бід̅ж بيج

Біджä—гдѣ, куда.

Біджö—напрасно; біджöја ќор, п. بيجا

Біжлä—маленькій.

Бізор—нежелающій, неохотный, п. بيزار

Ба бізор імеран—соскучиться, ад. бізар.

Бізvһр—безсильный.

Біјä—вдовый, п. بيوه, біјä зäн—вдова, біјä мäрд—вдовецъ.

Біјарäѓі—сразу, разомъ.

Біјобон—пустыня, п. بيابان

Біјобур—стыдно, позорный, п. بی ابرو, ад. біјабрі.

Біјобурі—позоръ, стыдъ.

Біјобурсоз—приносящій позоръ.

Біјор—память, п. ياد, бä біјор вордан—вспоминать.

Біл—лопата, п. بيل, ад. бел.

Біläѓ—рука отъ локтя до ладони, ад. біläк.

Бінä—основаніе, фундаментъ, п. بنه, ä бінä—изъ-подъ.

Бінäдор—пень, колода.

Бірä—моль.

Біран, бірäн—быть, п. بودن

Бірäчі—существо.

Бірдäн—сразу, вдругъ, т. بردن, ад. бірдан.

Бірун, бӯрун—наружу, внѣ, бä бірун—вонъ, п. بيرون

Бірvђ—рукомойникъ, а. ابريق

Біс, бісто—двадцать, п. بيست

Біһ—айва, п. به

Біќа, біќä—княгиня, п. بيكه

Бішмäрдан—считать, п. شمردن

Блvнд, бvлvнд—высокій, п. بلند

Блvнді—возвышенность, возвышеніе, п. بلندى

Бовäр—довѣріе, п. باور
Боҕ—садъ, п. باغ, ад. баҕ.
Бодом—миндаль, п. بادام, ад. бадам.
Бодомджон—помидоръ, баклажанъ, п. بادنجان, ад. бадімджан.
Бодсäрсäр—штормъ, вихрь.
Бозі—рука отъ плеча до локтя, п. بازو
Бозібäнд—браслетъ, п. بازوبند
Бозор—базаръ, п. بازار
Бозу—см. бозі, п. بازو
Болло—оттуда (къ себѣ).
Болыш—подушка, п. بالش, ад. баліндж.
Балүҕ—рыба, т. بالق
Бомпірор—въ 3-мъ году.
Бонло—дальше.
Бор—ноша, п. بار
Бор—разъ, п. بار, дӯбора—вторично.
Борä въ выраж. ä боре—о, объ, п. در بارهٔ
Борӯ—заборъ, п. بارو
Борӯт—порохъ, т. باروت
Бофтан—ткать, плести, п. بافتن
Боштаміш сохтан—начинать, ад. башламах.
Бöйлä—червякъ, улитка.
Брähнä—см. бүнähрä.
Брор—братъ, п. برادر
Броргіл—товарищъ, другъ.
Брорзäрä — племянникъ, племянница по брату, п. برادر زاده
Бропіјäті—братство.

Брүндж—рисъ, крупа, п. برنج
Брүштан—печься, п. برشتن
Бтан, бтäн—см. бүтан.
Буҕ—паръ, ад. буҕ بوغ
Буҕча—ноша, свертокъ, т. بوغچه. بوقچه
Буд—ляжка, т.-ад. بود буд.
Буз—острее, кончикъ, морда.
Буз—сѣрый, т. بوز
Бул—изобиліе, т. بول, ад. бол.
Булут—туча, облако, туманъ, ад.-т. بولوط булут.
Бун—крыша.
Бунчүм—вѣки.
Буріран—рѣзать, п. بريدن
Бурміш—бурчаніе въ животѣ.
Бурміш сохтан—буравить, т. بورمش, ад. бурмах.
Буруҕ—буреніе, т. بوروق
Буса—поцѣлуй, п. بوسه
Бухö—кандалы, т. بوغاو, ад. бухоу.
Буhо—цѣна, п. بها
Буhолү—дорогой, т. بهالو
Буhорун—оспа.
Бӯ—запахъ, п. بوى. бӯ гүрүфтан—провонять, бӯ кäшіран — обнюхивать, бӯ сохтан—нюхать, пахнуть.
Бӯлбӯл—соловей, п. بلبل
Бӯлбӯлі—градъ.
Бӯржӯндан—печь.
Бӯрун—см. бірун.
Бӯт—идолъ, п. بت
Бӯтö—цѣлый, т. بتون, ад. бӯтоу.

Бўтпäрäст — идолопоклонникъ, п. بت پرست

Бўḩтун—клевета, п. بهتان

Бѵ—см. ба.

Бѵз—козелъ, п. بز

Бѵнäḩрä—голый, п. برهنه

Бѵрäг—молнія.

Бѵрѓ—бровь.

Бѵрд—бокъ.

Бѵрѵḡ—см. бірѵḡ.

Бѵсѓ, бѵсдж—шомполъ, вертелъ.

Бѵстан бѵ—зналъ.

Бѵтан, бѵтäн—къ.

Бѵтѵн — цѣлый, весь, срв. бўтö.

Бѵшмäрдан—см. бішмäрдан.

В

Ваḡун, вагун—вагонъ (съ русск.).

Ваі!—увы.

Валаḡундан — запачкать, замарать, fut. малаḡунум.

Валі'äḩд — намѣстникъ, а.-п. - ад. ولی عهد, валі · аḩд.

Варастан—кончиться, отдѣлаться, избавиться, fut. марасум.

Варасундан — заставить кончить, заставить понять, fut. марасунум.

Варафтан—подниматься, восходить, влѣзать, fut. маром.

Васол - весна.

Вахіштан, вахѵштан—вставать, fut. махсум, п. برخاستن

Вахсундан — заставить встать, поднять, поставить, разбудить, fut. махсунум, п. برخیزاندن

Вахт, вäхт — время, ад وخت а. وقت

Вачаḡондан — обнажать руку, засучать рукава.

Вачархундан — вертѣть, fut. мачархунум, п. چرخاندن

Вачархѵстан—вертѣться, fut. мачархум, п. چرخیدن

Вä—и, п. و.

Вäдоран—ударить, fut. матум.

Вäзір—визирь, а. وزیر.

Вäјäсіран — связаться, сцѣпиться.

Вäјіфтан, вäјѵфтан—брать, взять, fut. мäінум.

Вäќäндан—вынимать, снимать, выкапывать, выгравировать, fut. мäќäнум, п. کندن, واکندن

Вäќäшіран—разстилать, کشیدن

Вäлäнд—паукъ.

Вäлѓ—листъ, п. بلگ, برگ

Вäлѓон—листва.

Вäлістан—лизать, f. мäлісум, п. لیسیدن, دشتن

Вäміштан—мочиться (про мальчиковъ), п. میزیدن

Вäнгäстан—повалить, уронить (въ нравств. смыслѣ), fut. мäнгäнум.

Ва̄нджіран—рубить, fut. ма̄нджірум.

Ва̄норан — класть, нагружать, п. برنهادن, fut. ва̄нум.

Ва̄пчістан, ва̄пчүстан—связываться, спутываться, fut. ма̄пчум, п. پیچیدن

Варағ — листъ бумаги, страница книги.

Ва̄рзүстан — стоить, fut. ма̄рзум, п. ارزیدن

Ва̄рморап — всходить, расти, fut. ма̄ром, برآمدن

Варовӯрд сохтан—колебаться, раздумывать, мѣшкать, п. کردن درآورد

Ва̄роза̄—подъемъ въ гору.

Ва̄рордан—подниматься вверхъ, fut. ма̄рорум, برآوردن

Ва̄рорундан—поднять вверхъ, fut. ма̄рорунум.

Ва̄рф—снѣгъ, п. برف

Ва̄ссі —довольно, п. بس

Ва̄ссі біран—довольствоваться.

Ва̄ссіја̄т—завѣщаніе, а. وصيّة, ва̄ссіја̄т сохтан—завѣщать.

Ва̄ссохтан — быть достаточнымъ, дѣлать достаточнымъ.

Ва̄тӧјүстан — переносить, терпѣть, fut. ма̄тӧјум, п. برتافتن

Ва̄ча̄—дѣтенышъ, п. بچه

Ва̄ча̄рундан—разстроить, fut. ма̄ча̄рунум.

Ва̄ча̄рүстан — разстроиться, fut. ма̄ча̄рум.

Ва̄чіран—сорвать, выбрать. چیدن, fut. ма̄чум.

Ва̄шма̄рдан—ругать, fut. ма̄шма̄рум. برشمردن

Ва̄шундан — приподнять, сыпать, вѣять (зерно), тошнить, fut. ма̄шум.

Ва̄ріран—испражняться (подъ себя), п. ریدن

Ве—съ.

Вегілі мундан—стараться.

Вегілі мундаѓор — старательный, прилежный.

Весе—какъ, каковъ.

Віжа̄—мѣра, п. وجب

Вілоја̄т - подшоһ —государство, п. ولایت پادشاه.

Віні—носъ, п. بینی

Вір'—потеря, п. ويل, вір' біран—потеряться, вір' сохтан—потерять.

Вірбош—пропади! Къ чорту!

Віріжундан—заставлять убѣжать, отпускать (лошадь).

Віріхта̄ѓор—бѣгущій, бѣглецъ.

Віріхтан—убѣгать, п. گریختن.

Віхтан—просѣивать, fut. мівіжум, п. بیختن

Вобуріран—перегородить.

Воѓа̄һ біран проснуться.

Воѓа̄штан—повернуться, возвратиться, обратиться съ рѣчью, برگشتن, واگشتن

Воѓардундан--возвращать.п.گرداندن
در گرداندن, وا

Воҕундан—сунуть (руку).

Возі—игра, п. بازی; возі дакардан—заставлять играть, танцовать; возі дарафтан—танцовать; возі сохтан—играть,забавляться.

Војӓштан—см. воѓӓштан.

Вокӓрдан — открывать, отворять, развязывать, отрывать, f. вокӯнум, п. بازکردن, وا زکردن,وا کردن

Вокӓшіран — разстилать, срв. باز کشیدن

Вомосірӓјі—опухоль.

Вомосран—пухнуть, п. آماسیدن

Вомундан—утомляться, п. وا ماندن

Вомунда сохтан—утомлять.

Вомухтан—учить, п. آموختن, fut. момузум.

Вор--ломота, ревматизмъ, п. باد

Воралӯ—качели.

Вордан—приносить, п. اوردن

Ворда сохтан—заставить принести.

Вор доран—бросать.

Ворһаво—вѣтеръ.

Ворундан — убрать (комнату), украсить.

Ворыстан — падать (про дождь, снѣгъ), дождить.

Ворыш—дождь, п. بارش

Вохундан—утѣшать, успокоивать.

Вӧјістан — вожделѣть, имѣть позывъ къ ѣдѣ, п. بایستن

Вӧјістӓ—желательный, بایسته

Вӧравоз — (собств. съ нимъ) въ его власти, въ его распоряженіи.

Вӯлӧ (влӧ) сохтан—распространяться, разсыпаться.

Г.

Габо—архалукъ, кафтанъ, п. قبا

Габон — кабанъ, дж. قابان и قپان

Габрӯстун—кладбище, п. قبرستان

Габӯл—согласіе, пріемъ (гостей) а. قبول ; габӯл сохтан—согласиться, соблаговолить принять.

Габырга—ребро, т. قبورغه

Гагалакулӓ—въ повалку, другъ на друга (игра).

Гагла—глиняный сосудъ.

Гад—складка, а гад—изнутри, изъ среды, бѵ гад—среди.

Гадӧ—болѣзнь.

ад. гада (отъ ар. قضا)

Гаду валым—выраженіе благодарности, т. قضاکی آلهیم; собств. «чтобъ я купилъ (твою) болѣзнь», ад. гаду вы-алым.

Гаджыр—какая-то большая хищная птица.

Гажгун—котелъ, т. قزغان
Газандж—барышъ, т. قازانج
Гаjа—утесъ, скала, т. قيا
Гала — зàмокъ ад. ɢала (отъ ар. قلعه)
Галача—небольшой зàмокъ.
Галог—воронъ, п. كلاغ
Галош—калоши (съ русск.).
Гамчіл — плеть, кнутъ, кнутикъ для волчка; гамчіл зäран – бить плетью, ад. гамчі.
Гангалі рафтан — ползать, проваливаться.
Ганджуг — сука, волчица и проч. звѣри женскаго пола.
Гапаɧ—крышка, ад. ɢапах.
Гапон—мѣра, т. قاپان
Гапундан—схватывать, ад. ɢапмах.
Гаравот—кровать (съ русск.).
Гаргара—дѣтская игрушка.
Гаргыш, гаргʏш—ругань, ад. гаргыш, дж. قارغيش
Гарʏш, гарыш — смѣсь, т. قارشو; гарʏш сохтан—смѣшивать.
Гармог—крючокъ.
Гарпäнä—вѣдьма, ад. ɢарнапа.
Гарöул—караулъ, т. قراول.
Гартанга—узда.
Гархунд—задолжавшій, должный.
Гарышыɧ—вмѣстѣ, совмѣстно, ад. ɢарышыɧ, قاريشيق
Гарышыɧлы, гарʏшʏɧлʏ—вмѣстѣ.
Гатыɧ—кислое молоко, ад. ɢатых.
Гатʏрожнʏ—каторжный (съ русск.).
Гашуг—ложка, т. قاشق, ад. ɢашых.
Гäбр—могила, а. قبر
Гäдäм—шагъ, а. قدم; гäдäм вäчіран—шагать, п. قدم زدن
Гäдäмä—лѣстница.
Гäдäр—количество, нѣсколько, ад. гадар, а. قدر
Гäдäргä бäˀдä—нѣсколько времени спустя.
Гäдр, гäдäр—достоинство, ад. гäдр, а. قدر
Гäджäлä—сорока.
Гäзäб — гнѣвъ, а. غضب, гäзäб гʏ рʏфтан—гнѣваться.
Гäлäм—перо, а. قلم
Гäлäмдош—карандашъ.
Гäлäн—будущій, т. گلن; ад. галан, гäлäн сäфäр—въ будущій разъ.
Гäлäт—ошибка, провинность, а. غلط, гäлäт сохтан—провиниться.
Гäлäˀі—олово, ад.-т. قلاى, п. قلع
Гäлäˀчі — лудильщикъ, ад. - т. галаічі, قلاىچى
Гäм—скука, п. غم
Гäмгін—скучный, п. غمگين
Гäміш—камышъ, т. قامش
Гäнäт—крыло, т. قناد
Гäнд—сахаръ, п. قند
Гäндоб—сахарница.
Гäнімäт—богатство, а. غنيمة
Гäпäѓ—копейка (съ русск.).
Гäрагач—карагачъ, т. قارا آغاج

Гäрä—жребій при раскладкѣ денегъ и проч.

Гäрä—домовой.

Гäрäвош —рабыня, служанка, т. قارا باش, ад. qараваш.

Гäрäгуш—орелъ, т. قارا قوش, ад. qараqуш.

Гäра денгіз—Черное море, т. قارا دكز

Гäріб—чужой, а. غريب

Гäрінä—столѣтіе, вѣкъ.

Гарор—терпѣніе, опредѣленіе, а. قرار

Гäрд, гард—долгъ, а. قرض, бv гäрд доран одолжать, бv гäрд усторан—занимать.

Гäсäбчä—городокъ, п. قصبه‌چه, ад. qасабча.

Гäст—стараніе, намѣреніе, а. قصد.

Гäт зäран—рубить (ножомъ), чинить каламъ, п. قد زدن

Гäтvр—катеръ, мулъ, т. قاطر

Гäфäсä—полка, стойка, п. قفسه и قفصه

Гähбä—курва, п. قحبه

Гähр—грусть, нерасположеніе духа, а. قهر

Гähрäгін—гнѣвный, п. قهرگين

Гähрäгіні—гнѣвъ.

Гä'äб—альчикъ, игральная косточка.

Ге—много, очень, а. قوى.

Геï—множество.

Геігу—печаль, т. قيغو

Геімäт—цѣна, а. قيمت.

Геïш—ремень, т. قايش, ад. кеjiш.

Гзыл, гызыл—золото, т. قزل, ад. qзыл.

Гiж—сумасшедшій, безумный, п. گيج

Гiжi—сумасшествіе.

Гijä, гije—крикъ, гije зäран—кричать.

Гijом—основательность, а. قيام

Гiл—известь, п. گل

Гiлгiл біран—убѣгать (про побѣжденнаго пѣтуха).

Гiлзан—штукатуръ.

Гiлзäрä—штукатурка.

Гiлзiм—Каспійское море, а. قلزم

Гiндä—толщина, п. گنده

Гiрäjундан — заставить плакать, п. گریاندن

Гiрäсундан—соединять, склеивать, чинить.

Гiрäштан — миновать, проходить, п. گذشتن

Гiрвäнкä—фунтъ, т. - п. - ад. гiрванка گروانكه

Гiрjä—плачъ, п. ریه

Гiрiстан, гiрvстан — плакать, п. گریستن

Гiрiфтан, см. гiрvфтан, гvрvфтан—брать, поймать, схватить; fut. мiгiрум; сäр гvрvфтан—связываться съ кѣмъ-ниб., п. گرفتن

Гiснä — голодный, п. گرسنه, گسنه, گشنه

Гiснäï—голодъ, п. گرسنگی

Гіһ—удобреніе, п. گوه
Гjä, ѓä — на! (въ смыслѣ *возьми, вотъ тебѣ*).
Гjуjä—можетъ быть.
Гоз—гусь, т. قاز
Гозі—кадій, а. قاضی
Горүстан—чегать, fut. мугорум.
Гош jäһäр—лука у сѣдла, ад. قاش qаш.
Гöгäрчін—голубь, т. گوکرچین, ад. гöjäрчін.
Гу—пухъ, т. قو, п. پرقو
Гувват—сила, а. قوّة
Гувäттү—сильный.
Гуджä — старикъ, т. قوجه, ад. qоджä.
Гуджäjä зан—старуха.
Гуджäjі—старость.
Гузі—ягненокъ, т. قوزی, ад. qузі.
Гул—рабъ, т. قول, ад. qул.
Гул — сторона, беи гул—въ эту сторону.
Гуллуг, гуллуƃ—служба, т. قولق, ад. qуллух.
Гуллуƃчі—служитель, ад. qуллухчі.
Гултуг дубина, т. قولتق
Гум — мелкій песокъ, т. قوم, ад. qум.
Гумлү—песчаный, пустынный, ад. qумлі.
Гумоч—кумачъ.
Гунаƃ—гость, т. قوق, ад. qонах.
Гунаƃлыƃ (г)—угощеніе, ад. qонахлых.

Гунаƃ сöвäн гостепріимный, т.-ад. qонах-сöвäн.
Гунга—конка (съ русск.).
Гунгурі—чижъ.
Гуншi—сосѣдъ, т. قونشو, ад. qоншi.
Гур, ѓур—могила, п. گور
Гургур—бурчаніе живота.
Гургушун—свинецъ, т. قورغاشن, ад. qурqушум.
Гурт—горло.
Гуруƃ — караулъ, гуруƃ сохтан—караулить.
Гурум—гордость.
Гурум вордан—гордиться, щеголять.
Гутäһ—короткій, п. کوتاه
Гуш—птица, т. قوش, ад. qуш.
Гӯвö—сѣно, п. گیاه; гӯво заран—косить сѣно.
Гӯзäл—красивый, т. گوزل, ад. гöзäл.
Гӯзäлі—красота, ад. гöзäллік.
Гӯзäт сохтан—поджидать, прицѣливаться.
Гӯjö—будто, п. گویا
Гӯл—цвѣтокъ, п. گل
Гӯлоб—розовая вода, п. گلاب
Гӯллä—пуля, п. گلّه
Гӯмун, ѓумун — предположеніе, п. گمان
Гӯнä—щека, п. گونا
Гӯрун—тяжелый, п. گران
Гӯруні—тяжесть, п. گرانی
Гӯш—ухо, п. گوش

Гӯш дoштан—слушать, п. داشتن گوش

Гӯшвора—серьга, п. گوشوار
Гӯфтан—(рѣдко) говорить, п. گفتن
Гӯфтіран—говорить.
Гӯшода—открыто, п. گوشادن
Гызміш—горячка, т. قیزمش
Гызыл гуш—соколъ (собств. золотая птица).

Гынгрі—утесъ.
Гырџі—ястребъ, т. قرغی, ад. кырџі.

Гыргӧул—фазанъ, (?) т. - ад. qаркавул., п. قرقاول
Гырмоджͧ—кнутъ, قرباج
Гырмыз—краска красная, т. قرمز
Гырмызі—красный, т. قرمزی, ад. qырмызі.
Гырча—скрежетаніе, ср. т. قچورمق
Гӱбла—югъ, а. قبله
Гӱлӱм—паласъ, п. کلیم, ад. кілім.
Гӱрдӓ—почки, п. گرده
Гӱсмӓт — рокъ, удѣлъ, судьба, а. قسمة

Ѓ.

Ѓа, ѓӓ—и (que);-ѓӓт, ѓеш—еще, опять, тоже.
Ѓадо, ѓӓдо—низость, п. گدا
Ѓӓбӓ—коверъ средней величины.
Ѓӓвол—большой мѣшокъ, п. گوال, جوال, ад. чувал.
Ѓӓзмӓ—гуляніе, обходъ, т. گزمه
Ѓӓмі—корабль, пароходъ, т. گمی, ад. ѓамі.
Ѓӓндӯм, ѓӓндӱм—пшеница, п. گندم
Ѓӓрӓѓ—надобный, необходимый, ад. гарак.
Ѓӓрӓѓі—надобность, необходимость; ѓӓрӓѓі (гӓрӓјі) біран—быть надобну.
Ѓӓрдан—шея, п. گردن
Ѓӓрдундан — разносить (товаръ), п. گردانیدن

Ѓӓрм—теплый, горячій, п. گرم
Ѓӓрмі—жара, п. گرمی
Ѓӓштан—гулять, ходить, искать, п. گشتن, fut.
Ѓедӓ—слуга.
Ѓедӓќ—маленькій буйволъ.
Ѓеін—старый.
Ѓіджͧѓӓ—високъ, п. گیجگاه, ад. гіджгаh.
Ѓіміш—серебро, т. گموش, ад. гӱмӱш.
Ѓінѓістан—помѣщаться, п. گنجیدن, fut. мӱѓӱнгум.
Ѓірд—кружокъ людей, п. گرد, ѓірд сохтан—кружить.
Ѓірдӓ—кругъ, почки.
Ѓірдоб—круженіе, пучина, водоворотъ, п. گرداب

Ѓо—быкъ, п. گاو
Ѓобäі—пузо.
Ѓобäілv—пузатый.
Ѓодӯш—подойникъ.
Ѓоідун—стойло, конюшня, хлѣвъ.
Ѓоміш—буйволъ, п. گاوميش
Ѓоhі... ѓоhі—то....то, п. گاه گاه
Ѓоѓäрчін—см. гöгäрчін.
Ѓöрä, ѓурä, джурä, бен ѓöрä—поэтому.
Ѓубурнä—губернія (съ русск.).
Ѓӯбурнот—губернаторъ.
Ѓӯзор уфторан—встрѣтиться, попасться, п. گذر افتادن
Ѓӯмун—см. гӯмун, гӯмун сохтан—полагать, предполагать.
Ѓӯруна—громъ.
Ѓӯсолä—теленокъ, п. گوساله
Ѓvнгvстан—см. ѓінѓістан.
Ѓvнджундан—помѣстить, п. گنجاندن, fut. мvѓvнджунум.
Ѓvрѓ—волкъ, п. گرگ
Ѓvспан (д)—овца, баранъ, п. وسپند

Д.

Даббоҕ—скорнякъ, кожевникъ, ад. дäббаҕ, а.-п. دبّاغ
Давом — выносливость, давом доран—претерпѣвать.
Дагга=дäҕіҕа.
Даҕ—см. таҕ.
Даҕарундан—разрушать, разорять.
Даҕарvстан—разрушаться.
Дамоҕ—нёбо (во рту), удовольствіе, ад. дамаҕ и дамах.
Дамор—жила, ад. дамар.
Дана—бычокъ, т. طنه, ад. дана.
Дандун—зубъ, п. دندان
Дарафтан—входить, در رفتن
Данohран — класть, вложить, п. در نهادن
Дарун — внутренность, п. درون, бv дарун, бv дäрун—внутрь, въ.
Даруні—нутро.
Да'во—война, споръ, а. دعوى
Дахсіран—промокать.
Дахсундан—промочить.
Дäбäрдан—вносить, вводить, колотить, п. در بردن
Дäвä — верблюдъ, т. دوه, ад. дäвä.
Дäгäсундан - зажигать.
Дäѓäштан—ложиться, болѣть.
Дäҕіҕа—минута, а. دقيقه
Дäдä — папа, ќäлä-дäдä, дѣдушка, ќäлä-баба, дѣдушка, т. دده.
Дäдоран—покрывать.
Дäјvфтан—одѣваться.
Дäкäрдан — покрывать, наливать, отправлять.
Дäлä—бѣлка.

Дäмъ—моментъ, п. دم

Дäм—паръ, п. دم

Дäмбўл—слива.

Дäмѓä, дедäмѓä—мгновенно.

Дäмі—трубка (курительная).

Дäнішіран — смотрѣть, взглянуть, бä ќор дäнішірäн — разсмотрѣть, разсудить дѣло.

Дäноран—см. данораn.

Дäр—дверь, п. در

Дäрä — ущелье, долина, пропасть, ад. дäрä, п. دره

Дäрбедäр сохтан—разбивать вдребезги, п. در بدرساختن (?).

Дäрвоза ворота, п. دروازه

Дäрвоісті — надобность, потребность.

Дäрвоіст біран—быть надобнымъ.

Дäрд—боль, болѣзнь, п. درد

Дäрзäн, дäрзан—иголка, п. درزن

Дäрјо—море, п. دریا

Дäрјо Боку — Каспійское море.

Дäрјоhi—морской.

Дäрјочä—заливъ, озеро, п. دریاچه

Дäрморан—входить, در آمدن

Дäрмун—лѣкарство, п. درمان

Дäрордäн—выгонять, выводить.

Дäрорундан—выгонять, выводить.

Дäрöжä біран—повиснуть, свѣшиваться.

Дäрчäл—яма, п. چاله, چال

Дäс—рука, п. دست

Дäс зäран—хлопать въ ладоши.

Дäсмол—полотенце, п. دست مال

Дäстäмол—id.

Дäсöстан—мазать.

Дäсöјvстан—тереть, f. мv-дäсöјум.

Дäстä—пестикъ въ ступкѣ.

Дäстä—толпа, п. دسته

Дäстäчў—дубина.

Дäшт—поле, п. دشت

Дäшундан — положить, бросаться, прыгать, подсадить, затопить (печь).

Дäh, дähто—десять, п. ده

Дähіштан—пускать (воду).

Дä'во—см. да'во.

Деіді—вчера, п. دی

Дівонä—безумный, глупый, п. دیوانه

Діѓмä—пуговица, ад. дўѓмä.

Дізді, дvзді—воровство, п. دزدی

Гіјä—еще, опять, т.-ад. даhа.

Діјмä—см. діѓмä.

Діläѓ — молитва у Бога, прошеніе, п. دلك

Ділбäр—симпатія, п. دلبر

Дін—вѣра, п. دین

Дінјо—міръ, п. دنیا

Дір—долго, поздно, п. دیر, дірзў—поздно (или) рано.

Діран—видѣть, п. دیدن

Дірбін—подзорная труба, دوربین, ад. дўрбін.

Дірсäг—локоть, ад. дірсäх.

Дірhäнѓум - наканунѣ вечеромъ, п. دیرهنگام

Діh—село, п. دیه

Діhi—крестьянинъ.

Доӻустун—Дагестанъ, п. داغستان
Дод—жалоба, п. داد
Доjі, доï — дядя по матери, ад. даjи, п. دائی
Домун—пола, п. دامن
Донäндä—свѣдущій, умный, داننده
Дор—дерево, п. دار
Доран—давать, п. دادن, повел. ті.
Дорчіні—коричневый.
Дорчін—корица п. دارچینی
Доштан — держать, имѣть, задержать, п داشتن
Дö—великанъ, п. دیو, ад. дöв.
Дöiлäт – богатство, п. دولة
Дöiлäттv—богатый, ад. дöвлатті.
Дöiлäтманд—счастливый, богатый, п. دولتمند
Дöiр—вѣкъ, п. دور
Дöjістан – бѣжать, п. دویدن
Дöjундан — заставлять бѣжать, п. دواندن
Дöjундä сохтан—заставлять бѣжать.
Дроз, дvроз — длинный, п. دراز, дроз біран — ложиться, дроз сохтан—протянуть, вытянуть.
Дуггоз—калитка.
Дуӻ—сыворотка, т دوغ
Дуӻаво—купанье изъ сыворотки и риса.
Думбулі—большой барабанъ.
Думбор—зять, п. داماد
Дунустан—знать, умѣть, смочь, п. دانستن
Дунуста сохтан—давать знать, заставлять.
Дуріран—рвать (траву), полоть, п. دریدن
Дурундан—жать (посѣвъ), полоть, п. درویدن
Дустоӻ—арестантъ, дустоӻ сохтан—арестовать, ад. дустах.
Дустоӻ хунä — арестантская, ад. дустах-ханä.
Дуто-дуто—по два, п. دوتا دوتا
Духтан—шить, п. دوختن
Дуhун—ротъ, входъ, п. دهان; ба дуhун—возлѣ.
Дувä—дымъ.
Дÿввімӷі — второй, п. دوّمی
Дÿввімін—второй, п. دوّمین
Дÿвvмäн—второй.
Дÿдаӷ—дудка, ад. дÿдäк.дÿдÿк.
Дÿджö половина, бä дÿджö сохтан — надвое, пополамъ раздѣлить, бä дÿджö шагга зäран — разбивать пополамъ.
Дÿз—прямо, т. دوز, ад. дÿз.
Дÿздато—двѣнадцать.
Дÿjун—судъ, п. دیوان
Дÿл—сердце, п. دل
Дÿлӷäр — плотникъ, столяръ, ад. дÿлгäр, دولگر
Дÿлрафтан—припадокъ.
Дÿр—далеко, п. دور, а дÿр - издали, бäдÿр – далеко (на вопросъ: куда).

Дӯргӑрдун — Боже упаси!, п. دور گردان

Дӯргӯ—лжецъ, п. دروغگو

Дӯргӯчі—лжецъ, обманщикъ.

Дӯрі—даль, п. دوری

Дӯст—другъ, п. دوست

Дӯсті—дружба, п دوستی

Дӯчор біран—встрѣтиться.

Дӯш—плечо, п. دوش

Дӯшбäрä—клецки изъ тѣста.

Дӯші доран—чесаться, навязываться.

Дӯшіран—доить, кипѣть, обмануть. п. دوشیدن

Дӯшмäн—врагъ, п. دشمن

Дӯшундан — кипятить, варить, п. جوشانیدن

Дӯʾö—молитва, а. دعاء

Ды, дv, дуто—два, п. دو

Дvшäмбі—понедѣльникъ, п. دوشنبه

Двор, дувор — стѣна, п. دیوار

Дvвvмін—второй.

Дvзд—воръ, п. دزد

Дvзді—см. дізді.

Дӯздіраго̆р—укравшій, похититель.

Дvздіран — воровать, красть, п. دزدیدن

Дvл—сердце, п. دل

Дvлvм сохтан — раздѣлять надвое, пополамъ.

Дvм—хвостъ, п. دم

Дvмбä—сало съ курдюка, п. دنبه

Дvрvсті—вѣрность, п. درستی

Дvсад—двѣсти, п. دوصد.

Дvчäрра—два раза, дважды, п.-а. دو کرّة

Д͡Ж.

Д͡жанавор—звѣрь, п. جانور

Д͡жавон—молодой парень, п. جوان

Д͡жäзірä—островъ, а. جزیره

Д͡жäллод—палачъ, п.-а. جلّاد

Д͡жäм сохтан—собирать, جمع کردن

Д͡жäмоʾат—собраніе, а. جماعة

Д͡жäнг—споръ, п. جنگ

Д͡жäннäт — рай, а. جنّة

Д͡жäргä—рядъ, срв. гӑргӑ, т. جرگه

Д͡жähäннäм,—адъ, а. جهنّم

Д͡жäʾм — сумма, д͡жäʾм сохтан — складывать.

Д͡жірö — въ выраженіи: бvд͡жірö къ себѣ, домой. п. دا

Д͡жом—чашка, п. جام

Д͡жоhіл — молодой, а. جاهل, ад. д͡жаhіл.

Д͡жö, д͡жо—мѣсто, п. جا

Д͡жöвhäр — полировка, драгоцѣнный камень, п. جوهر

Д͡жöд͡жоhіл - молодежь.

Д͡жöjvстан — жевать жвачку, п. جویدن

Дж͡іджӓр, дж͡іга̂р—печень, п. جگر.
Дж͡іліда̂—ледъ, а. جليد.
Дж͡ім—колебаніе.
Дж͡інлѵ сумасшедшій, бѣсноватый, т. جنلو, ад. дж͡інні.
Дж͡увоб=дж͡уһоб.
Джумундан — вѣять, махать п. جنبانيدن.
Джун—душа, п. جان.
Джуһоб—отвѣтъ, п. جواب.
Джўр—способъ п. جور; венджўрӓ—такимъ образомъ, способомъ.
Дж͡ўрö—отдѣльно, п. جدا.
Дж͡ўруб—носки, т. چوراب п. جوراب. ад. дж͡ораб.
Дж͡ўстан—искать, п. جستن.

Дж͡ўһўр — еврей, п. جهود, ад. дж͡ўвўд.
Дыжр—маленькая груша, дурная порода.
Дж͡ѵлд—переплетъ книги, корешокъ ея, п. جلد.
Дж͡ѵмѵстан — двинуться пошевелиться, тронуться, колебаться, п. جنبيدن.
Дж͡ѵмундан—колебать, срв. джумундан.
Дж͡ѵндрі, дж͡індрі — тряпка, ад. дж͡інда.
Дж͡ѵфт—пара, чётъ п. جفت.
Дж͡ѵ(һ)—ячмень, п. جو.

Ж.

Жажѵ—ежъ.
Жулідӓ—обносившійся, прогорѣвшій, въ отрепьяхъ, п. ژوليده.
Жулік—жуликъ (съ рус.)

З.

Забун—низкій, дурной п. زبون.
Забуні—злоба, زبونى.
Зан, зӓн—женщина, жена п. زن; зан подшоһ—царица.
Зарофат—шутка, ад. зӓрафӓт, а. ظرافة.
Зарофатчі—шутникъ, ад. зӓрафӓтчі.
Зӓвӓр—верхъ, п. زبر; зӓвӓр шундан—взбрасывать, поднимать, взваливать.

Зӓвӓрін—высокій, верхній, زبرين.
Зӓлзӓлӓ—землетрясеніе а. زلزله, ад. зӓлзӓлӓ.
Зӓлѵ—піявка, п. زلو, ад. зӓлі.
Зӓмбіл—корзинка, а. زنبيل.
Зӓнѓ—колокольчикъ, п. زنگ.
Зӓнгў—стремя, ад. ўзӓнгі.
Зӓндан—рождать, п. زدن.
Зӓндӓ—рожденіе.
Зӓндӓгуні—житье, п. زندگانى.

Зäлä—жёнушка.

Зäран—бить, ударять, п. زدن.

Зäрѓäр—ювелиръ, п. زرگر.

Зäрд—желтый, п. زرد.

Зäрдä—морковь, п. زردك.

Зäрді — желтокъ яйца, п. زرده

Зähр, зähäр—ядъ, п. زهر.

Зähäрлv—ядовитый, ад. зähäрлі.

Зähäрvн – ядовитый.

Зähлä—желчь, п. زهره.

Заḥмäт—трудъ, а. زحمة.

Зеіф—совершенно, совсѣмъ.

Зіміндҗін—землетрясеніе.

Зінҗір′—цѣпь, п. زنجير.

Зіно—курва.

Зіод — много, очень п. а. زياد;
зіодсохтан—умножать.

Зіодä—лишній, добавокъ.

Зіорат—посѣщеніе, а. زيارة.

Зір′—подъ, внизу п. زير; ä зір—
изъ-подъ, снизу; бäзіро—внизъ.

Зірін—нижній, п. زيرين.

Зірзäмін—погребъ, подземелье п.
زيرزمين, ад. зерзäмі.

Зірчvмі—исподлобья, п. زيرچشمى.

Зіршалвор — подштанники, п.
زيرشلوار.

Зістан—жить, п. زيستن.

Зол—залъ (съ русс.)

Золым, золvм—жестокій, а. ظالم.

Зомін—опора, поручитель, а. ضامن.

Зонібäнд, зонубäнд—подвязка, п.
زانوبند.

Зор—вой, п. زار; бзорі—плáча

Зувол—уголь, п. زغال.

Зуђол—кизиль (дерево) ад. зођал-
агаҗі.

Зумустун, зумусдун — зима, п.
زمستان;

Зумустуні—арбузъ.

Зуні—колѣно, п. زانو; бсäр зуні—
на колѣна.

Зурбä—большой, ад. зорба.

Зурно—зурна (родъ флейты), ад.
зурна.

Зуhун—языкъ, п. زبان.

Зӱ—скорый, п. زود; зӱ біран—спѣ-
шить.

Зӱјі—скорость, быстрота, п. زودى.

Зӱлм—притѣсненіе; зӱлм сохтан—
притѣснять, а. ظلم.

Зӱлмäт—жестокость, а. ظلمت.

Зӱлмот—темный, а. ظلمات.

Зыра—крикъ осла, зыра зäран—
кричать, ревѣть, вопить.

Зvндä—живой, п. زنده.

Зvhр — усиліе; зvhр зäран — си-
литься, ве зvhр усторан — по-
хитить силою, поймать.

Зvhрvн—сильный.

Зvhундан — заставить жить, ожи-
вить.

I.

Ібліс—діаволъ а. ابليس.
Ігіт—храбрецъ, т. يگت, ад. іјіт.
Ігіті—храбрость.
Іԛрор—условіе, а. اقرار?
Іджог, іджоԛ—очагъ, каминъ, плавильная печь.
Ізн доран—позволять, п. اذن دادن.
Ізім, ізум—дрова, топливо, п. هيزم.
Ізум—теперь, п. اينزمان, ізумкі—теперь если.
Ілкä—страна, т. اولكه.
Ілтіфот—одолженіе, а. التفات.
Ілхі—табунъ, т. ايلقى, ад. ілхі.
Імід—надежда, п. اميد.
Іморан — приходить, сказать п. آمدن.
Імсол—въ этомъ году, п. امسال.
Імтіhон — испытаніе, проба, а. امتحان.
Імун—мы, п. ما.
Імуруз—сегодня, п. امروز.
Імшö—въ эту ночь, сегодня вечеромъ, п. امشب.
Ін—этотъ, п. اين.
Інгäдä—столько, п اين قدر.
Інджӯр—таковой, інджӯрä такимъ образомъ, п. اينجور.
Інджä—здѣсь, сюда, п. اينجا.
Інджіл—фига, т. انجير.
Інджіміш—досада, т. انجمك безпокоиться; інджіміш сохтан—надоѣдать, досаждать.
Інджіміші—безпокойство.
Інсäјоԛ—такимъ способомъ, ад. бусäјах. п. اينسياق.
Інтähр—такимъ образомъ, п. اينطور и اينطرح.
Іншаллоh—Дай Богъ! а. انشاءالله.
Істіkон—стаканъ.
Ітоԛ—комната, п. اوطاق, ад. отах, т. اوطه.
Іштäмба—требуха.
Ішкіл—уродство.
Ішлä — моча, ішлä сохтан — мочиться.
Ішлäдун—мочевой пузырь.
Ішмун—вы, п. شما.
Ішнä біран—восходить.
Іштіhо—аппетитъ, а. اشتهاء.
Іштроп—штрафъ (съ русс.).
Ішчі—питье, т. ايچكى.
Ітібор—довѣріе, а. اعتبار.

J.

Јагінчі, јагін кі—непремѣнно, конечно, а. يقين.
Јадташ—память, п. ياد داشت.
Јазыԛ—бѣдный, жалкій ад. јазых. т. يازق.
Јазыԛ біран—сострадаиіе.

Jaiлыҕ—платокъ, т. يايلق.

Jалтаг—болтунъ, говорунъ ад. jалтах, т. يالتاق.

Jара—рана, т. يارا.

Jараміш біран — надобиться, т. يارامق.

Jарамміш біран — создаваться.

Jарамміш сохтан — создавать т. يارانمق.

Jäвäр—тёлка, талыш. jаве.

Jäpä, jäpäh—разъ a. كَرَّة.

Jäpäг'ä—въ другой разъ, еще разъ.

Jähäp—сѣдло, т. اَكَرْ اَيَرْ ад. jähäp, jähäp зäран—сѣдлать.

Jä'ні—то есть, а. يعنى.

Jä, je, jäкі—одинъ (при счетѣ) п. يكى.

Jäтö—одинъ, ун jетö alter.

Jäкішäмбі—воскресенье, п. يكشنبه.

Jезід—кощунъ, п. يزيدى.

Jeiлоҕ—лѣтнее мѣстопребываніе т. يايلق.

Jекі-jекі — по одному, а сато jекі=$^1/_3$.

Jекіг'ä—еще одинъ, другой.

Jеміш—плодъ, т. يمش.

Jенгä—прислужница невѣсты, ад. jенгä т. ينكه.

Jенінджі—бурка, т. ييانجه, ад. jапунджі.

Jетім—сирота, а. يتيم.

Jexa—воротникъ, т. يقا ад. jäxä.

Jo! О! (восклицаніе).

Jo или п. يا.

Jогошг'еш нѣсколько, немного.

Jогут яхонтъ, а. ياقوت.

Jод—чужой т. ياد. ад. jад.

Jоді—чужбина.

Jон—бокъ, т. يان. ад. jан.

Jор—знакомый, пріятель, п. يار.

Joc—трауръ, а. يأس, ад. jac.

Jофтан—доставать, достигать буд. міофум п. يافتن.

Jофт біран или іморан—найтись.

Jохсан—иначе, а то, ад. jохса т. يوق ايسه = يوقسه.

Jош—лѣта́, возрастъ, т. ياش, ад. jаш.

Jöшыл,-vл—зеленый, т. يشيل, ад. jашыл.

Jулчі—нищій т. يولجى.

К.

Ќар—глухой, п. كر.

Ќäбоб—жаркое, п. كباب.

Ќäвäр—дикій чеснокъ, п. كبر, ад. кäвäр.

Ќакут—кукушка.

Ќакvл—локонъ, чубъ, холка, ад. какіл, п. كاكل.

Ќäлäҕоjі—шелковый женскій головной уборъ, п. كلاغه.

Ќäлäh, кäлä—большой, п. كلان.

Ќäлähон — старшіе; ќäлä бабо — дѣдъ.
Ќäлом — слово, а. كلام.
Ќäм — малый, п. كم.
Ќам-ќäм — чуть чуть, п. كم كم.
Ќäмлä — чуть чуть.
Ќäмäнчä — радуга, п. كمانچه(?)
Ќäмäр — спина, женскій серебряный поясъ, п. كمر.
Ќäмон — лукъ, п. كمان.
Ќäмчä — уполовникъ, т. كمچه.
Ќäрґ — курица, п. كرك.
Ќäрдан — coire, كردن f. мÿкÿнум.
Ќäрнідж кирпичъ п. كرپيچ, ад. кäрпіч.
Ќäсäґ — комокъ сухой грязи, ад. кäссäк т. كسمك рѣзать.
Ќäтхудо — старшина, п. كتخدا.
Ќäф — пѣна, п. كف.
Ќäфдäс — ладонь, п. كفادست
Ќäфдор — гіена, п. كفتار.
Ќäчлік, ќäклік — куропатка, ад. кäклік ككلك.
Ќäшіран — тянуть, тащить, п. كشيدن.
Ќäшіш — христіанскій священникъ, п. كشيش.
Ќäшv — подпруга.
Ќе? — когда, п. كى; табіќе — доколѣ تابكى.
Ќендістун — селеніе.
Ќетун — холстъ, п. كتان.
Ќеф — веселье, кутежъ, угодность а. كيف; ќеф сохтан веселиться, ад. ќеф.
Ќефсvз — нездоровый, ад. кефсіз т. كيفسز.
Ќечäл — золотуха, парша, п. كچل
Ќечміш — прошлый, т. گچمش.
Ќеш — туфли.
Ќі — кто, كه.
Ќілä — мѣра емкости въ 5 фунтовъ а. كيلة.
Ќілä — дочь, дѣвица, гил. кіла, уменьшит. кілка.
Ќіліділäмä — скороговорка, т. كليدلك запирать на замокъ.
Ќілісä — церковь, п. كليسيا.
Ќіліт, -ід — ключъ, п. كليد.
Ќілоќ — вѣтръ = ќулоќ.
Ќімі въ выраженіи: je сähäт ќімі — приблизительно одинъ часъ.
Ќіна — хина.
Ќінор — берегъ, كنار.
Ќірбіт — спички, а. كبريت. ад. кірбіт и кібріт.
Ќірбіт зäран — зажигать спичку.
Ќірпі — мостъ т. كپرى ад. кöрпі.
Ќісä — карманъ п. كيسه.
Ќіштан — убивать п. كشتن f. мікішум.
Ќіштін — кушакъ, п. كشتى.
Ќоḡäз, ќогäз — бумага, п. كاغذ.
Ќол — неспѣлый, ад. кал.
Ќомін — который, какой-то, п. كدامين.
Ќор — дѣло, п. كار.
Ќора — дѣловой (человѣкъ).
Ќорбор біран — приготовляться.

Ќорѓäр—работникъ, п. کارگر.

Ќордä—ножикъ, کارد.

Ќордä галамі — перочинный ножикъ.

Ќоса—посуда, чашка, п. کاسه.

Ќоhіл—лѣнивый, п. کاهل.

Ќоhілі—лѣность, п. کاهلی.

Ќоhлijäті—лѣность.

Ќоhундан — огорчать, мучить, п. کاهانیدن.

Ќоhүстан — мучиться, срвн. п. کاهیدن=کاستن infirmum fieri.

Ќоштан—сѣять, сажать (растенія), п. کاشتن.

Ќöќүрд—сѣра, п. گوگرد

Ќöiр—синій, п. کبود, ад. гöi.

Ќöiрä—зелень, п. کبر.

Ќöѓ—корень, т. کوک, ад. кöк.

Ќöр біран—зазеленѣть, проростать.

Ќöч—кочевка, т. کوچ.

Ќу доjі—двоюродный братъ по матери.

Ќулзірі—подножье (горы).

Кулла—очагъ, п. کلبه и کلّه.

Ќулоќ(ч)—метель, т. کولاک.

Ќултуђ д͡жібі — боковой карманъ, ад. колтух джібі и jанджіб.

Ќумпсо—назадъ, обратно; кумпсо рафтан пятиться.

Ќун—задница, п. کون.

Ќур—слѣпой, т. کور.

Ќуса — плѣшивый, т. کوسه, ад. кöса.

Ќўќ—сыпъ.

Ќўклä—сынокъ.

Ќўл—спина, п. کول.

Ќўлä—кустъ, ад. кöл.

Ќўлоh—шапка, п. کلاه.

Ќўмäќ—помощь, т. کومك, ад. кöмäк.

Ќўппä—горшокъ, т. کوپه, ад. кўпä.

Ќўрä—печурка изъ глины, русская печь, ад. кўрä. п. کوره.

Ќўрсі, кірсін ќүрсін — табуретка, п. کرسی.

Ќўтун—плугъ.

Ќўфтан—колотить, рубить (мясо), کوفتن.

Ќўфтä—рубленое мясо, голубцы, ад. кўфтä, п. کوفته.

Ќўh—гора, п. کوه.

Ќўчä—улица, п. کوچه, ад. кўчä.

Ќўчўѓ—собаченка, щенокъ, ад. кўчўк.

Ќў'äмў — двоюродный братъ по отцу.

Кыр—червякъ, п. کرم.

Ќыс—vulva.

Ќүдү—тыква, п. کدو.

Ќүл—тупой—

Ќүнд͡ж, кўнд͡ж — уголъ п. کنج ад. кўндж.

Ќүп—большой сосудъ для зеренъ, масла и проч., т. ад. кўп.

Ќүрсін—столъ большой.

Л.

Лагырті—болтовня, т. لاقردی; лагырті зӓран—болтать.

Лаҕүстан—спотыкаться.

Лап—совсѣмъ, очень, совершенно, ад. лап.

Лӓгӓн—лохань, п. لگن.

Лӓга́рд—брыканіе, п. لکد?

Лӓга́рд зӓран—брыкаться.

Лӓзӓд, (ӓт) вкусъ, а. لذّت, ад. лӓззӓт.

Лӓзӓддү — вкусный, ад. лӓззӓтті

Лӓк′—сургучъ, п. لاك, ад. лӓк.

Лӓлӓ—слуга, дядька, ад. лӓлӓ п. لالَه.

Лӓлӱ—колыбель.

Лӓмлӓмі—скользкій.

Лӓнѓ—хромой, п. لنگ.

Лӓнѓ—шагъ, лӓнгшундан—прыгать, лӓнг нүһоран—шагнуть.

Лӓнѓүстан—хромать, لنگيدن.

Лӓпӓр—волна, ад. лӓпӓ.

Лӓппӓ—ядро орѣха, п. لپّه горохъ.

Лӓрз—трепетъ, п. لرز.

Лӓрзіран—дрожать, п. لرزيدن.

Лӓрзістан—трястись.

Лӓһӓ—грязь.

Лӓһӓјін—грязный.

Лӓһзӓ—моментъ, а. لحظه.

Лӓчӓк′—головной платокъ п. لچك, ад. лӓчӓк.

Лӓш—трупъ, п. لاش.

Лӓшка́р—войско, п. لشکر.

Лӓ'іф—одѣяло а. لحاف.

Лӓ'іф джо̂джа̂—постель.

Лінѓ—колѣно, п. لنگ.

Лінѓбаһаво—вверхъ ногами, п. به هوا لنگ.

Ліпін—рѣсницы, т. ليرپيك.

Ловӓ—мольба, п. لاوه.

Лоҕарі—истощеніе.

Лол—нѣмой, п. لال, ад. лал.

Лӧ—губа, лӧһон—губы п. لب.

Лӧ, ло—сторона; п. لا; інлӧ эта сторона; унлӧ та сторона; аз унло съ другой стороны.

Луҕ—фарфоръ.

Луҕа—оболочка, шелуха.

Лӱӧб—вода отъ плова, а. п. لعاب.

Лӱті—плутъ, шутникъ, п. لوطی.

Лӱткӓ—лодка (съ русс.)

Лыҕа—см. луҕа.

Лыҕын—глубокій.

М.

Ма, мӓ отриц. част. не, п. ما. **Ма дун чі**—къ несчастью (соб. не знай что).

Маҕз—мозгъ п. مغز.

Маҕора—пещера, п. مغاره.

Маҕріб—западъ, а. مغرب.

Мамо—повивальная бабка, п. ماما.
Ман, мäн—я, п. من.
Мангал—жаровня, منقل.
Манот—рубль (съ русс. монета), ад. маніт, п. منات.
Мäбрäд—пила, а. مبرد.
Мäѓäр—развѣ, п. مگر.
Мäђул—еще (въ вопросѣ: а еще).
Мäзä — сладкій, кокетство; мäзä доран—кокетничать, п. مزه?
Мäзор—кладбище, а. مزار.
Мäідун—площадь, п. ميدان.
Мäк'ір—коварство, а. مكر.
Мäк'ірру — коварный, а. مكّار т. مكرلى.
Мäлло—мулла ملّا.
Мäлоік'ä—ангелъ, а. ملائكه.
Мäмä — женская грудь, ад. мäмä ممّه.
Мäмäбадӯш—баба яга, великанша съ грудями, перекинутыми на плечи (бä дӯш).
Мäмфä'äт—выгода, барышъ, а. منفعت.
Мäмфä'äтту — выгодный, полезный т. منفعتلى.
Мäрäг̃о—корова.
Мäрд—человѣкъ, п. مرد.
Мäрді—мужество, п. مردى.
Мäрдіјäті—мужество.
Мäрджон—гранатныя бусы, кораллъ, а. مرجان.
Мäрзä—граница, межа, п. مرز.
Мäрјäм—Марія, а. مريم.
Мäркідж̑ä—воробей.

Мäртäбä—этажъ, а. مرتبه.
Мäсäлä—вопросъ, а. مسئله.
Мäсäн—черный, гладкій брусокъ, п. مسن.
Мäсђäрä—шутка, а. مسخره.
Мäслähäт—совѣтъ, а. مصلحت.
Мäст—пьяный, п. مست.
Мähал—время, а. محل; мähäл пішіні полдень, ум мähäл—тогда.
Мähäллä—околотокъ, а. محلّة.
Мähбубä—возлюбленная, а. محبوبه.
Мähс—кожаные носки а. مسح.
Мähтäл—удивленный.
Мähфäр—носилки для мертвыхъ.
Мäчід—мечеть а. مسجد.
Мäшор—подпилокъ столярный.
Мäшріг—востокъ, а. مشرق.
Мäштäфä—рукомойникъ.
Машhур—извѣстный, а. مشهور.
Мä'äдäн—рудникъ, а. معدن.
Мä'äлӯ(у)м—очевидно, а. معلوم.
Мä'äлӯ(у)мі—извѣстность.
Мä'äлӯмлу—извѣстный.
Мä'äні—пѣсня, а. т. معنى.
Мä'äнічі—пѣвецъ.
Мä'шугä—возлюбленная, а. معشوقه.
Меімун—обезьяна, п. ميمون
Міау зäран—мяукать.
Мізон-тäрозу —вѣсы, а. ميزان п. ترازو
Мiјонä—средній п. ميانه
Мiјончі—посредникъ, п. т. مياجى
Міл—деревянная затычка для раны, прутикъ для мазанія глазъ, а.п. ميل

Міна, міно—эмаль, п. مینا

Мінбäр, мупбäр—каөедра въ мечети, а. منبر

Мінѓäh—середи, средина.

Мінѓähін—средній.

Мірчäѓ—муха, ад. мілчäк.

Міс—мѣдь, п. مس.

Місѓäр—мѣдникъ, п. مسگر

Місмор—гвоздь, а. مسمار

Міх—гвоздь для подковъ, п. میخ

Міhмон—гость, п. میهمان

Міhмонбоз—гостепріимный, п. میهمان‌باز

Міhр—вѣнчаніе, плата за вѣнчаніе, калымъ, п. مهر

Міш—выдѣланная баранья шкура, п. میش

Мішін—выдѣланная баранья шкура, т. مشين, ад. мешін.

Мішт—кулакъ, п. مشت

Мозў—чернильный орѣхъ, п. مازو

Мой—май (съ русс.)

Мојä—капиталъ, п. مایه

Мојä—самка верблюда, п. ماده.

Мојіл=моhіl.

Мол—имущество, богатство, п. مال

Моліш—треніе, массажъ п. مالش

Молүстан—растирать, массажировать, п. مالیدن

Мор—змѣй, п. مار

Морä—самка, п. ماده

Морäгö—корова срв. мäрäѓо.

Морглуч—крыса.

Морінä—самка; морінä хеілогі — женщина.

Моріун—кобыла, п. مادیان

Морт—мартъ (съ рус.)

Моh — мѣсяцъ, луна п. ماه; моh гүрүфтан—затменіе луны.

Моhі—лосось, сёмга, п. ماهی

Моhіл біран — очароваться, любоваться.

Моhтö—лунная ночь, п. مهتاب

Моч—поцѣлуй, п. ماچ

Моша—щипцы, т. ماشه

Моʿз—проповѣдь, а. موعظه

Мö—мать, п. مادر; ä мö біран—день рожденія.

Мöдіран—можетъ быть, будто.

Мöпіјäр — родители, предки, п. ماد+پدر

Музукончі—музыкантъ.

Мум—воскъ, п. موم

Мумін,-үн—восковой.

Мундан—оставаться, п. ماندن

Мурдол, мурдор—нечистый, скверный, п. مردار, ад. мурдар и мундар.

Мурод—цѣль, а. مراد

Мухтасар — краткость а. مختصر; мухтасар кäлом مختصرکلام короче сказать, словомъ.

Мў—волосъ, п. موی

Мўгäддäс—святой, п. مقدّس

Мўддäт—промежутокъ времени, а. مدّت

Мўжʿінä—муравей, срв. п. مورچه

Мўлќ-подшоh—государство, п. ملك پادشاه

Мӱллӧ = мäллӧ.

Мӱнäджджім,—астрологъ а. منجم

Мӱнäджджімі—астрологія.

Мӱрäггäб—чернила, а. مركب

Мӱрäггäбдäкін—чернильница.

Мӱрґӱ—дремота.

Мӱрґӱлäміш біран—дремать.

Мӱһіббäт, мӱһӱббäт — любовь, а. محبت

Мӱһкäм—основательный, а. محكم

Мӱ'джіз—чудо, а. معجزه

Мѵбоpaкі—поздравленіе, п. مباركباد

Мѵлґ—имѣнье, а. ملك

Мѵрдан—умирать, п. مردن f.

Мѵрдä—мертвый, مرده

Мѵрдäјі - смерть.

Мѵрдäні—долженствующій умереть, п. مردنی

Мѵсѵлмун—мусульманинъ. مسلمان

Мѵһрá—бусина, п. مهره

Мѵчаґ—комаръ, т. ماچك, тал. موچك

Мһӧл—уѣздъ, а. محال

Н.

На—нѣтъ.

Надобо!—никогда! (соб. да не будетъ, п. نبادا

Навад—девяносто, п. نود

Навор—подсѣдельникъ, п. نوار

Нарасірä—неспѣлый, сырой, п. نارسیده

Насус—насосъ (съ рус).

Нашто — въ выраженіи: а нашто сäбӧһѵ—рано утромъ, п. ناشتاب

Нä отриц. частица—не п. نه

Нäбірäґор—бѣднякъ.

Нäвä—внукъ, п. نوه

Нäґ—десна.

Нäдім—комикъ шутникъ, а. ندیم

Нäздік, нäзік—близкій; нäзік рафтан приближаться, подойти, п. نزدیك.

Нäзѵр—обѣтъ, а. نذر.

Нäмгӱјі—а вѣдь, знаешь что?

Нäр—самецъ, п. نر

Нäрінä-хеілогі — самецъ, мужчина.

Нäрм—мягкій, слабый, п. نرم

Нäтіджä—праправнукъ, результатъ, слѣдствіе, а. نتیجه

Нäһӱр—лужа, прудъ.

Нä'äл—подкова, а. نعل, ад. нал.

Нä'бäкі—блюдце, тарелочка, п. نلبکی

Нä'лбäнд—изготовитель подковъ, п. نعلبند.

Нä'лзäн—коваль п. نعلزن.

Неісон—сильные весенніе дожди, п. نیسان.

Німä—половина, п. نیمه.

Німäшӧ—полночь, п. نیمشب.

Німдäр—подушка.

Німчä—тарелка.

Нісіјä—взаймы, вдолгъ п. نسیه.

Ніст біран—исчезать.

Ніст сохтан — сдѣлать исчезнувшимъ, заставять исчезнуть.

Ніфрін—руготня, брань, п. نفرین.

Ніштан—сидѣть, п. نشتن.

Ніштä—правнукъ.

Ніштäґор—сѣдокъ.

Новба, нöвбäт — очередь, а. п. نوبت.

Ноґоһ—вдругъ, п. ناگاه.

Ноз—ласка, кокетство, п. ناز; нозім чӯмтра! Молодецъ! (см. стран. 21 примѣч. 16).

Нозу—киска (обращеніе къ кошкѣ) п. نازو.

Нолін—большой матрацъ.

Нолінчä, нолічä—малый матрацъ.

Норан, ноһран, нуһоран—класть, ставить, п. نهادن.

Ноф—пупокъ, п. ناف.

Нохір—стадо рогатаго скота, т. ناخر, ад. нахір.

Нохірчі — пастухъ, ад. нахірчі, ناخرچی.

Ночоӷ—больной, п. т. ناچاق

Ночоӷі—нездоровье.

Нöјѵштан—писать, п. نوشتن.

Нугорä—барабанъ, п. نقاره.

Нум—имя, п. نام.

Нун—хлѣбъ, п. نان.

Нунпӯлі — деньги на прокормъ, نان‌پولی.

Нухун—ноготь, п. ناخن.

Нӯґ—новый, п. نو.

Нӯґбäһäр—новинки, обновки, впервые п. نوبر.

Нӯк̇äр—служитель, п. نوکر, ад. нокäр.

Нӯр—свѣтъ, сіяніе, а. نور.

Нӯшундан—посадить, п. نشاندن.

Нӯшун—знакъ п. نشان; нӯшун доран показывать, доказывать.

Нӯшувä—спускъ (съ горы).

Ныӷра—серебро, а. نقره.

Ныхта — уздечка веревочная ад. нухта نوقته.

Нѵборäк̇і см. мѵборäк̇і.

Нѵмоз—намазъ, п. نماز.

Нѵмѵк̇—соль п. نمك; нѵмѵк̇ сохтан солить.

Нѵмѵк̇дун—солонка, п. نمکدان.

Нѵһ, нѵһто—девять, п. نه.

Нѵһрä—маслобойка, т. نهره.

О.

Обі—голубой, п. آبی.

Обур—достоинство, честь (также обру) п. آبرو.

Обурсыз—недостойный, нечестный т. آبروسز.

Ов—охота, т. آو.

Овгуст—Августъ (съ рус.)

Оворä—праздношатающійся, п. آواره.

Оӷу, оӷӯ—ядъ, т. آغو.

Озор—болѣзнь, п. آزار.

Озор зӓрдi—желтуха.

Озоррv—больной, ад. азарлі آزارلی.

Озуӷӓ, озугӓ—дорожная провизія, т. آزوق и آزوقه.

Озӯрдӓ сохтан — обезпокоить, п. آزردن

Оімаӷ,-аг—наперстокъ.

Олат, олӓт—одежда.

Олыӷ—войлочная попона.

Омодӓ—аккуратность, омодӓ біран быть аккуратнымъ.

Орзу—сильное желаніе, вожделѣніе, страсть п. آرزو; орзу сохтан вожделѣть, страстнô желать, п. آرزوکردن.

Орінӓ—пятница, п. آدینه.

Осмун—небо, п. آسمان.

Остін—рукавъ, п. آستین.

Осудӓ—успокоеніе, п. آسوده.

Осудӓ біран—успокаиваться.

Осул—осторожность, т. آصول.

Ову—охота, ср. ов.

Охі — вѣдь (въ началѣ разсказа), охъ!

Охір—конецъ, а. آخر.

Охірі—наконецъ.

Охірін, охрін—послѣдній, п. آخرین.

Охіріламр—въ концѣ концовъ, а. آخرالامر.

Охірvмгі—послѣдній, ад. ахірімджі آخرمجی.

Охунд—проповѣдникъ, учитель, п. آخوند.

Охӯлӧ — валёкъ, скалка катать тѣсто.

Охур, охӯр—ясли, п. آخور.

Оһак—известка, п. آهك, ад. аһак.

Оһіл—пожилой, солидный, ад. аһіл.

Оһун—желѣзо, п. آهن.

Оһунун—желѣзный, п. اهنین.

Ош—пилавъ, т. آش.

Ошко̆р — славный, хвалимый, п. آشکار.

Ошнӧ — знакомый, извѣстный, п. آشنا.

Ошпалӯ—мѣдная цѣдилка.

Ошхамзӓјі—тыквенная каша.

Ошыӷ, ошvӷ—пѣвецъ, разсказчикъ, влюбленный, а. عاشق.

Ö.

Ö—вода, п. اب.

Öдӓс—омовеніе рукъ, п. آبدست.

Öдӧмін—человѣкъ, п. آدمی.

Öдун—водоемъ, п. آبدان.

Öілоӷ—лугъ, поле, т. آولاق.

Öілv—женатый, имѣющій домъ, ад. евлі, т. ایولی и اوی لی.

Öјінӓ—зеркало п. آئینه.

Öрдӧјvж,-јӯж—сито.

Öршvм—шелкъ, п. ابریشم.

Öсіјо,-јӧ—мельница, آسیا.

П.

Палон—войлочная покрышка лошади подъ вьюкъ, ад. пала́н, п. پالان.

Палон-навор—сбруя.

Палут—жолудь.

Палут дор—дубъ.

Палто (съ русс.) пальто.

Палўфтан—процѣживать f. ѵмпалўфум, п. پالودن.

Пандж, панджто—пять, п. پنج.

Пандж шäмбі — четвергъ, п. پنجشنبه.

Панджѵм—впятыхъ.

Панджѵмѓі—пятый.

Панджѵмäн—пятый.

Папух—папаха, шапка, ад. папах.

Пар — крыло п. پر; пар ќўфтан летать.

Пара біран - лопаться, п. پاره‌بودن.

Пара-пара сохтан — разрѣзать на куски п. پاره پاره کردن.

Паранда—птица п. پرنده.

Паргу—гагачій пухъ, п. پرقو.

Парундан—заставлять падать, уронить, п. پراندن.

Парѵстан—падать, п. پریدن.

Парѵстäќ—ласточка, п. پرستوك.

Пас—ржавчина, ад. пас и парс.

Пасын,-ѵн—ржавый.

Пачотні (съ рус.) почетный.

Пäжмўрдä—затасканный, прогорѣвшій, опустившійся, п. پژمردن,

Пäлўфтäн см. палўфтан.

Пäмбä—вата, п. پنبه.

Пäндäh—пятнадцать, п. پانزده.

Пäнджäќ—пиджакъ (съ рус.)

Пäнджäрä—окно, п. پنجره.

Пäнджо, пäнджото—пятьдесятъ, п. پنجاه.

Пäнір́—сыръ, п. پنیر.

Пäпäлäќ—бабочка, п. پرپرك.

Пäрäндä—см. паранда.

Пäрвäрдіѓор—творецъ, п. پروردگار.

Пäрвäріш — гуляніе, путешествіе, п. پرورش; пäрвäріш доран—воспитывать путешествіемъ.

Пäрдä—занавѣсь, п. پرده.

Пäрдѵ—балка, переводина.

Пäрі—позавчера, 3-го дня; п. پری; бонпäрі—4-го дня; бен пäріhон—надняхъ, нѣсколько дней тому назадъ.

Пäрішӧ—позавчерашнюю ночь п. پری‌شب и پریشب.

Пäс—вѣдь п. پس.

Пäссäбӧh — послѣ завтра, п. پس‌صباح.

Пähлäвон—акробатъ, п. پهلوان.

Пähлі—бокъ, п. پهلو, бѵпähліјі—около него.

Пäḩнäкі—тайно, п. پنهان.

Пäḩнун біран—скрываться, таиться, پنهان‌شدن.

Пäḣнун сохтан—скрывать, прятать, п. پنهان كردن.

Пäш—шерсть, п. پشم.

Пäшмун—раскаянный, кающійся п. پشيمان; пäшмун біран—каяться, раскаиваться.

Пäшмуні—раскаяніе, п. پشيمانی.

Пеівäнд—хорошей породы (плоды) п. پيوند связь, родство.

Пеігäмбäр — пророкъ, п. پيغمبر

Пеідö біран—появляться, быть видымъ, п. پيدا شدن.

Пеімундан—мѣрить, п. پيمودن.

Пijäр—отецъ. п. پدر.

Пijоз—лукъ, п. پياز.

Пінд͡ж—замазка.

Пір—старый, п. پير.

Пірäзан—старуха, п. پيرەزن.

Пірäхуд (съ рус.) пароходъ.

Пірор—запрошлый годъ, п. پيرار.

Піроріṅтäр—въ 3-мъ году.

Пітäво—часть одежды вродѣ подтяжекъ, ад. патава.

Піḣ—сало, п. پيه.

Піч—(съ рус.) печь; піч воноран—топить печь.

Піш—выгнаніе.

Пішін—полдень п. پيشين.

Пішḱäш—подарокъ, п. پيشكش.

Пішсäр—затылокъ.

Пішт бастан—довѣрять, полагаться на что нб. п. پشت بستن.

Пішṫä ḱäрдан—прогонять.

Пліӷ—гной въ глазу.

Поднус (съ рус.) подносъ.

Подшоḣ—царь, п. پادشاه.

Подшоḣі—царствіе, п. پادشاهی.

Поі сохтан—дѣлить.

Пoḱ—чистою, святою, п. پاك.

Покі—чистота, п. پاكی.

Покізä—чистый, почище, п. پاكيزه.

Поріз—осень, п. پائيز.

Пор—прошлый годъ; у пор въ прошломъ году, п. پار.

Почä—ножка п. پاچه.

Пö—нога, п. پای.

Пöідо доран — показываться, ср. пеідо.

Пöjундан—останавливать, ставить.

Пöjүстан — останавливаться, начинать, п. پايستن.

Псо, пусо—назадъ п. پس.

Пур—полный, п. پر; пур-сохтан—наполнять.

Пурхус—какой то звѣрокъ.

Пусо = псо.

Пут—пудъ (съ рус.)

Пушіш—одѣяніе п. پوشش.

Пушт—почта (съ рус).

Пуштун—вымя коровы. п. پستان.

Пушхунä — почтовая станція, п. پستخانه.

Пӯл—деньги, п. پول.

Пӯсіран—гнить, п. پوسيدن.

Пӯсірä—гнилой, п. پوسيده.

Пӯст—шкура, п. پوست.

Пӯстін—шуба, п. پوستين.

Пӯстін духтан—ремесло мѣховщика, скорняжество.

Пўсўндан—гноить, п. پوسانیدن.

Пўф—дуновеніе; пўф сохтан дуть п. پفکردن.

Пўч—пустяки, вздоръ, ничтожество п. پوچ, пўч біран—уничтожаться.

Пўшö—впередъ, п. پیش, ä пўшö спереди, раньше; бä пшö—передъ, впереди.

Пўшöтäр — немного впередъ, п. پیشتر.

Пшіѓ—кошка, ад. пшік.

Пшö—см. пўшö.

Пшöсінä — нагрудникъ вродѣ жилета п. پیش سینه.

Пүчіран — связывать, свивать, п. پیچیدن.

Р.

Раѓ—жила, п. رگ.

Расан—веревка, п. رسن.

Расіран — дойти, достигнуть, п. رسیدن.

Расіра—спѣлый, п. رسیده.

Расірäѓор—встрѣчный.

Расундан—доставить, п. رساندن.

Раḣ—дорога, п. راه.

Раḣгірор—прохожій, п. راهگذر.

Рафтан—идти, пойти п. رفتن.

Рäббі—божій, а. ربّی.

Рäнѓ—цвѣтъ, п. رنگ.

Рäсул — посланникъ, пророкъ, а. رسول.

Рäфіђ и рäфіг—товарищъ, ад. рафіх, а. رفیق.

Рäḥм—милость, а. رحم.

Рäḥмлү—милостивый, т. رحملی.

Рäḥмсүз—безжалостный, т. رحمسز.

Разі(ү)—довольный, согласный, а. راضی.

Рост—правый, правда, п. راست.

Рості — правдивость, истина, п. راستی.

Роḥäт—покой, а. راحة.

Рöјүстан—выть, f. міröјум.

Ру—лицо, страница книги, п. روی; ру бä зäвäр—вверхъ; ру бä зір—внизъ; ба ру хорі на землѣ.

Руђан—масло, п. روغن.

Ружундан—сыпать.

Руз—день, п. روز.

Руза—постъ, п. روزه.

Рузі—дневная пища, п. روزی.

Руру—кишка, п. روده.

Руфтан—мести, подметать, п. روفتن.

Рух—нарядъ; рух доран—наряжаться.

Руḣо біран—опускаться, п. رها شدن

Руḣо доран—опускать, п. رهاکردن.

Рўḥ—душа (человѣка), а. روح.

Рўḥўлло—Св. Духъ, Іисусъ Христосъ, а. روح الله.

Рыз—слѣдъ, ве рызі—вслѣдъ за нимъ.

Рысђат—позволеніе, а. رخصة.

Рысмуп—ниточка, п. ريسمان.

Рыхтан, рvхтан — сыпаться, п. ريختن.

Рыча—рѣчка, п. رودچه.

Рыш—борода, п. ريش.

Рышг—гнидь въ волосахъ, п. رشك.

Рышнöjі—свѣтъ, п. روشنائى.

Рышта—нитка, п. رشته.

Рышvн—свѣтлый, п. روشن.

Рышvні—свѣтъ, п. روشنى.

Рvша—корешокъ, п. ريشه.

С.

Са—см. сä и сäто.

Сабр—терпѣніе, а. صبر; сәбр сохтан—поджидать молча.

Сабрлv—терпѣливый, т. صبرلى.

Сабvррv—терпѣливый.

Сађдӳш—подруга невѣсты, ад. сађдуш—шаферъ.

Сађрі-лучшій сафьянъ изъ лошадиной спинной кожи, т. صاغرى.

Сађыз—жвачка, т. ساقز ад. саqqіз.

Сад, сатто—сто, п. صد.

Сад-сад или сатто-сатто—по сту.

Саджаг—треножникъ для котла.

Салом—поклонъ, а. سَلام.

Саломат — здоровье, благополучіе, а. سلامت.

Саломатбоші—прощаніе, пожеланіе здоровья, п. سلامت باش.

Сан част. въ буд. вр.; санбіјо—придетъ.

Санѓ—камень, п. سنگ.

Сандуг—сундукъ, а. صندوق, ад. сандых.

Сапођ (съ рус.) сапогъ.

Сарафан—салфетка.

Сарроф—мѣняла, банкиръ, а. صرّاف.

Сасад—триста, п. سەصد и سيصد.

Сатvл—строка, а. سطر.

Сахт—твердый, п. سخت.

Сахті—твердость, п. سختى.

Саʾjі—сильное стараніе, рвеніе, а. سعى.

Сä, сато—три, п. سه.

Сäбäб — причина, а. سبب; бен сäбäб — по этой причинѣ, поэтому.

Сäбäт—большая корзинка, сапетка, ад. сабад и сäбäт.

Сäбз—зеленый п. سبز.

Сäбзä—трава, п. سبزه.

Сäбöḥ — утро, завтра утромъ, а. صباح.

Сäбу—кувшинъ, п. سبو.

Сäѓ—собака, п. سگ.

Сäггäт—скупой.

Сäглä—собачка.

Сäдађа—милостыня, а. صدقه.

Сäјімäн—третій.

Сäјімѓі—третій.

Сäјімін—третій.

Сäjоҕ,—форма т. سیاق, ад. сäjах.
Сäіjорä—планета, а. سیاره.
Сäмо—небо, а. سماء.
Сäндäлі—стулъ, п. صندلی.
Сäнджаҕ—булавка, т. سنجاق ад. санджах.
Сäнʾат—ремесло, а. صنعت.
Сäр—голова, т. سر; бүсäр—на, надъ; бүсäрhäм - другъ на друга, вповалку; бүсäрä чор—изъ-за, ради; сäр äнджом сохтан—распорядиться, раздобыть; сäр гүрүфтан—выслѣживать; сäр зäран—кланяться.
Сäрбоpі — верхняя кладь, п. سرباری.
Сäрбун—крыша, سر+بام.
Сäрѓін—навозъ, п. سرگین.
Сäргӱфт—начало слова, рѣчи.
Сäрд—холодный, угрюмый, сердитый, п. سرد.
Сäрдор—намѣстникъ, п. سردار.
Сäрдора—пòлка.
Сäрдӱші—накипь, п. سردوشی.
Сäрмоjä—капиталъ, п. سرمایه.
Сäрмусоҕ — чеснокъ, ад. сарімсах, т. صارمساق.
Сäр-почä—голова и ножки животнаго, ад. кäллä-пачà.
Сäрсүз—глупый.
Сäрḥäд—граница, п. سرحد.
Сäрчін—бритва.
Сäрхуш—пьяница, п. т. سرخوش.
Сäршäнѓӱмі—время захода солнца, сумерки.
Сäс—голосъ, звукъ, шумъ, крикъ, ад. сäс سس.
Сäф сохтан — ошибаться, п. سهوکردن.
Сäфäр—разъ (отъ ар. سَفَر) ад. сäфäр.
Сähäнѓ—кувшинъ мѣдный большой, т. ад. сähäк.
Сähм—страхъ, п. سهم.
Сähäт, сäʾäт—часъ, а. ساعت.
Сäшäмбі—вторникъ, п. سه‌شنبه.
Сäʾбун—мыло, а. صابون.
Сеір—гульба, кутежъ, а. سیر.
Сеjоḥат—прогулка, а. سیاحة.
Сі, сіто—тридцать, п. سی.
Сі—яблоко, п. سیب.
Сідор—яблоня.
Сіjäру—безсовѣстный, п. سیه رو.
Сіjäh—черный, п. سیاه.
Сілä—мѣра зерна около 10 батмановъ.
Сілäпчä—большой тазъ, ад. сілапча.
Сімідж—скупой, а. سمج.
Сімовар—самоваръ.
Сінä—грудь, п. سینه.
Сінäбäнд—нагрудникъ у лошади, п. سینه‌بند.
Сінні—блюдо, п. سینی.
Сінäö—купанье.
Сінсо назадъ.
Сір—сытый, п. سیر; сірноhран—насыщать.

Сір—чеснокъ, سیر.

Сірі—сытость, п. سیری.

Сірк—циркъ (съ русс).

Сіс—крупный песокъ.

Сіфäт — физіономія, а. صفت, ад. сіфäт.

Січон, сүчон—мышь, т. صیچان, ад. сычан.

Соҕ—здоровый, т. صاغ, ад. саҕ.

Соҕі—здоровье.

Соҕун—метель, вихрь.

Содыҕ—святой, вѣрный, а. صادق.

Содж—сковорода, т. п. ساج.

Соjі—тѣнь, п. سایه.

Сол—годъ, п. سال.

Солтäрігä—въ 3-мъ будущемъ году.

Сонijä—секунда, а. ثانیه.

Сохтан—дѣлать, п. ساختن.

Сохтäгор—дѣятель.

Соһäт—часы, а. п. ساعت.

Соһäтсоз—часовщикъ, п. ساعتساز.

Соiҕат—подарокъ, ад. совҹат, т. سوقات.

Соһүб — хозяинъ, господинъ, а. صاحب.

Спiһ, сүпiһ—бѣлый п. سپید.

Спiнгä—спичка (съ рус.).

Субоi—холостой, ад. субаi.

Сузундан—сожигать, зажигать, п. سوزاندن.

Суло—дыра, п. سولاخ и سوراخ.

Сумоҕ—кислота въ видѣ порошка, прибавляемая къ пищѣ, т. سماق, ад. сумах.

Сурäт—изображеніе, а. صورة.

Суроҕ—извѣстіе, а. سوراق, ад. сараҕ; суроҕ вäјүфтан—спрашивать извѣстія.

Суроһi—перила.

Сухтан—горѣть, п. سوختن.

Сүк—легкій, п. سبك.

Сүрi—стадо овецъ, отара, ад. сүрi, т. سوری.

Сүһбäт—разговоръ, а. صحبت.

Сыр—тайна, секретъ, а. سِرّ; сыр доран—довѣрять тайну.

Сырга—серьга (съ рус.)

Сыхан — слово, п. سخن, сыхан доран—обѣщать, сыхан на сохтан—не противорѣчить.

Сүз—безъ, т. سز.

Сүлүсчi—слѣдователь (съ рус.).

Сүрма—сюрьма (краска), ад. сүрмä, п. سرمه.

Сүркä—уксусъ, п. سرکه, ад. сiркä.

Сүст—вялый, п. سست.

Сүфрä—скатерть, столъ обѣденный п. سفره, ад. сүфрä.

Сүфто—начало, т. سفتاح (отъ ар. استفتاح).

Сүчоiлү—крыса, т. صیچان.

Т.

Та, тä, то—до, п. تا.

Табаҕ — деревянный подносъ, п. طبق.

Таҕ — капѐль, течь; таҕ сохтан, іморан—кáпать, протекать.

Таҕор — вѣсъ=50 батмановъ или 25 пуд. п. طغار.

Таджбäнд—поясъ.

Тамбур—арфа, а. طنبور.

Тамоку̃—табакъ, п. تنباکو.

Тамошö сохтан—смотрѣть на зрѣлище, п. تماشاکردن.

Тан—до (при глаголѣ).

Танүш или данүш—знакомый, ад. таніш.

Тапанджа (ча) пистолетъ, п. طبنچه.

Тапмаджа—загадка, ад. тапмаджа, т. تاپماجه.

Тар—мокрый, п. تر.

Тара—взваръ изъ растеній (кушанье).

Тарі—мокрота, п. تری.

Тахмінäн — приблизительно, а. تخمينًا.

Тахт—диванъ, п. تخت.

Тахтабіті—клопъ, т. تخته بتی.

Тахтä—доска, полка, п. تخته.

Тахыл—хлѣбъ въ полѣ, ад. тахыл.

Ташт — тазъ металлическій а. п. طشت.

Та'ді—поспѣшность, та'ді сохтан—спѣшить.

Та'ріф доран—хвалить, п. تعريف کردن.

Тäбäҕä—этажъ дома, десть бумаги, а. طبقه.

Тäбіб—докторъ, врачъ, а. طبيب.

Тäбіке—доколѣ, п. تابکی.

Тäвäгу̃'ö сохтан—просить, умолять.

Тäвäккул—сразу, на удачу, а. توکل.

Тäвäккулі - смѣлость, рискъ.

Тäвäр—топоръ, п. تور и تبر.

Тäгäрг—градъ, п. تگرگ.

Тäкä—опора, тäкä доран — опираться.

Тäк-тäк—рѣдко, ад. тäк-тäк, تك تك.

Тäкі—лишь бы только.

Тäкіјä доран—угощать, давать на чай.

Тäлä—силки, западня.

Тäмä'—жадность, корысть, желаніе, а. طمع.

Тäмбäл—лѣнтяй, п. تنبل.

Тäміс—чистый, п. تميز.

Тäмісі—чистота, п. تميزی.

Тäн—тѣло, п. تن.

Тäнг—тѣсный, п. تنگ; бү тäнг вордан—досаждать, надоѣдать.

Тäнгі—тѣснота, п. تنگی.

Тäнур—печь для хлѣба, п. تنور.

Тäпä—куча, холмъ, п. تپه.

Тäрäф — сторона, партія а. طرف.

Тäрäф гүрүфтан, дowтан — держать сторону чью либо.

Тäрґ сохтан — отвыкать, п. ترك كردن(?)

Тäрозү—вѣсы, п. ترازو.

Тäрс—страхъ, боязнь, п. ترس.

Тäрсäґін—трусливый.

Тäрсіран—бояться, п. ترسيدن.

Тäрсүндан—испугать, п. ترساندن.

Тäсäґ—ермолка.

Тäһäр, тäһр — образъ, положеніе, фасадъ (дома) а. طور, һіч тäһрі ні—ничего нельзя, нѣтъ возможности.

Тäһл—горькій п. تلخ.

Тäһлäґ—горькое растеніе.

Тäһлі—горечь, п. تلخى.

Тäһно—единственный, одинокій п. تنها;

тäклі тäһно — одинъ одинешенекъ п. تك تنها.

Тäшнä—жаждущій, п. تشنه.

Тäшнäґі—жажда п. تشنگى.

Тäштä — деревянное корыто или лотокъ для тѣста.

Тäджджүб сохтан—удивляться, п. تعجب كردن.

Те—лихорадка, п. تب.

Тіж — острый, п. تيز, тіж сохтан—острить, точить.

Тікä—кусокъ, п. تكه.

Тімсол—пословица, а. تمثال.

Тір—балка, свая, п. تير.

Тіріоќ—опіумъ, п. ترياك.

Тіһі—пустой, п. تهى.

Тішä — столярный инструментъ вродѣ сѣчки, п. تيشه.

То—см. та.

Тоб доран — претерпѣвать, п. تاب آوردن.

Тоҕчä—полка, полочка, ад. тахча, п. طاقچه.

Тоджір—коммерсантъ, а. تاجر.

Тор—гитара, п. تار.

Торіќ—темный, п. تاريك.

Торіх—лѣтосчисленіе, а. تاريخ.

Тосіран—задыхаться, душиться.

Тосундан—душить, удушать.

Тоха—вѣтвь, сукъ.

Тö—очагъ, дымовая труба, п. تاب.

Тö доран—раскаливать (желѣзо), науськивать, натравливать.

Тöвүндан—подпалить, п. تاباندن.

Тöјүстан—подпалиться, закуриться, подгорѣть.

Тöјүш—свѣтлость, сила чего нб., п. تابش, тöјүш чүм ман рафтä—сила глазъ моихъ прошла.

Трäќүстан см. түракүстан.

Траќундан—см. түраќундан.

Тувора—переметная сума.

Тугга—ремень съ бляхами, наборный поясъ.

Туҕ—лобъ.

Туз—пыль, т. توز, ад. тоз.

Тулуҕ—кожаный мѣшокъ, ад. тулух.

Тумодж—сафьянъ, п. تيماج.

Тумор—свертокъ (бумаги) п. تومار; тумор сохтан—чистить лошадь скребкомъ.

Туп—пушка, т. توپ, ад. топ.

Тупуҕ—пятка, т. طوپوق, ад. топух.

Тупуз—деревянный или желѣзный молотокъ съ круглымъ набалдачникомъ, т. طوپوز, ад. топпуз.

Тур—вуаль, тюль, сѣтка, неводъ, т. تور.

Туруп—рѣдька, т. طروپ.

Турчі—рыбакъ, т. تورچی.

Туфон—буря, потопъ, а. طوفان.

Тухмоҕ—булава, дубина, т. توقماق.

Тӳкун — лавка, духанъ, دکان ад. тӳкан.

Тӳлкі—лиса, т. تلکو, ад. тӳлкі.

Тӳтаѓ см. дӳдаѓ, ад. тӳтäк.

Тӳтігуш—попугай, т. طوطی قوشی.

Тӳф—плевокъ, п. تف.

Тӳфäнѓ—ружье, п. تفنگ.

Ты, тү—ты, п. تو.

Түм торіќ—очень темный.

Түмäн—туманъ = 3 рубля и 10 р., ад. тӳман, п. تومان.

Түраќ, траќ—щель, трещина, п. ترك.

Түраќундан—заставлять треснуть, трескать п. ترکانیدن.

Түраќүстан—трескаться, лопаться, п. ترکیدن.

Түршi—кислота, кислая приправа, п. ترشی.

У.

Узѓа—чужой, ад. öзгä اوزگه.

Улдуз—звѣзда, т. یولدز и ییلدز, ад. улдуз.

Умрузлыҕ—на сегодня, т. п. امروزلق.

Ун—тотъ, п. آن.

Унäдä—до тѣхъ поръ, п. آنقدر.

Унд͡жа—тамъ, п. آنجا.

Усто—мастеръ, п. استاد.

Устоді—мастерство, استادی.

Усторан—покупать, брать, получать, п. ستادن, повел. бустун—возьми.

Устул—столъ (съ русс.)

Устухун—кость, п. استخوان.

Устӳјӳт—перецъ, т. ایسی اود, ад. іссі-от = іссот.

Ух или уҕ — стрѣла, т. اوق, ад. ох; ух шундан—стрѣлять.

Уфторан, уфдоран—падать, касаться, постарѣть, произойти, случаться, п. افتادن.

Ушгула—школа (съ русс.)

Ушӧн—въ прошлую ночь.

Ӱ.

Ӱ—онъ, п. او.

Ӱджӱз—дешевый, т. اوجوز, ад. ӱджӱз.

Ӱзӓѓ—сердцевина плода.

Ӱзбошi—старшина, т. يوزباشى.

Ӱзгi зӓран—плыть.

Ӱздан—своевольный, бегъ.

Ӱрдӓѓ—утка, т. اوردك.

Ӱфӱг—горизонтъ, заря, а. افق.

Ӱшӓ—лѣсъ.

Ѵ.

Ѵ=бѵ.

Ѵшкоб—шкафъ (съ русс.)

Ф.

Фаҕѵр, фӓгiр'—бѣднякъ, а. فقير.

Фаҕѵрi, фӓгiрi—бѣдность, п. فقيرى.

Фӓнӓр—фонарь.

Фӓнд iморан—обморочить.

Фӓндѓiр'—хитрый, п. فندگير, ад. фӓтгiр.

Фӓрдо—завтра, п. فردا.

Фӓрзӓнд—дѣти, потомство, п. فرزند.

Фӓрiштӓ—ангелъ, п. فرشته.

Фӓрмон—фирманъ, п. فرمان.

Фӓроҕӓт—спокойный, а. فراغت.

Фӓроҕӓт сохтан—тушить.

Фӓромушi—забвенiе, п. فراموشى.

Фӓромуш сохтан—забывать, п. فراموش كردن

Фӓhм—понятiе, смѣкалка, а. فهم.

Фӓhмѵстан—понимать, п. فهميدن.

Фӓ'лӓ—рабочiй, поденщикъ, ад. фаhлӓ а. فعله.

Фiкiр'—дума, а. فكر.

фiкiр сохтан—полагать, думать.

Фiкордан—разсыпать, развьючить, п. فروكردن.

Фiл—слонъ, п. فيل и پيل.

Фiлон—такой-то, а. فلان.

Фiлонкӓс—такой-то, فلانكس.

Фiнджон—чашечка, п. فنجان.

Фiрморан—слѣзать, сходить внизъ, п. فرودآمدن.

Фiрмојѵстан—приказывать, заказывать.

Фiрмундан—обманывать, п. فريفتن и فريب دادن.

Фiрмундӓјi—обманъ, п. فريبندگى.

Фірні—каша изъ риса, молока и сахара, ад. фіріні.

Фірсӓт—удобное время, удобный случай, а. فرصة.

Фірузӓ—бирюза, п. فيروزه.

Фіт—свисть п. فوت; фіт зӓран—свистать.

Фітво—приговоръ, постановленіе, а. فتوى.

Фітіл фитиль, а. فتيله, ад. пілтӓ.

Фітнӓ—раздоръ, а. فتنه.

Фітнӓко́р—производящій раздоръ, п. فتنه‌گر.

Фічӓрундан—разорить, разрушить.

Фол—искусственное яйцо, подкладываемое для насѣдки.

Фол—гаданіе, п. فال, фол воќӓрдӓн—гадать, ворожить.

Фолчі—колдунья, т. فالچى.

Фрӓh, фѵрӓh—широкій, п. فراخ.

Фурухтан—продавать, п. فروختن.

Фурухтӓѓор—продавецъ.

Фӯлфӯл—перецъ, п. فلفل.

Фыргіні—сопли.

Фѵндѵӷ—мелкій орѣхъ, п. فندق, ад. фіндых.

Фѵрсоран—посылать, отпр'влять, п. فرستادن.

Х.

Халӓф—достойный сынъ, а. خلف.

Халг—народъ, а. خلق.

Халоjіӷ—народъ, а. خلايق.

Хамѵзӓ—дыня.

Ханда—смѣхъ, п خنده.

Хандундан—заставить смѣяться, смѣшить, п. خنداندن.

Хандѵстан—смѣяться, п. خنديدن.

Хар͡дж—харчи, расходъ, а. خرج; хардж сохтан—расходовать.

Хар, хӓр—оселъ, п. خر.

Харі—глупость осла.

Хароб, хӓроб—дурной, плохой, а. خراب; хӓроб сохтан—портить.

Харобі, хӓробі—разрушеніе, п. خرابى.

Харчӓѓ—ракъ, п خرچنگ.

Хаст—густой.

Хашіл—кушанье вродѣ каши съ медомъ.

Хӓбӓр—извѣстіе, а. خبر, хӓбӓр біран—проснуться, хӓбӓр вӓjѵфтан—спрашивать, хӓбӓр доран—извѣщать.

Хӓбӓрдор—извѣщеніе, п. خبردار.

Хӓбӓрсѵз—нечаянно, врасплохъ, т. خبرسز.

Хӓ͡джӧлӓт ќӓшіран—стыдиться, п. а. خجالت.

Хӓзінӓ—казна, а. خزينه.

Хӓлвӓт—тайна, а. خلوت.

Хӓн͡джӓл—кинжалъ, п. خنجر.

Хӓрӓ—кучка.

Хӓргӯш—заяцъ, п. خرگوش.

Хäрджі—расходныя деньги, а. خرج. п. خرجی.

Хäрмон—токъ, гумно, п. خرمن.

Хеілі—очень, нѣсколько п. خیلی.

Хеілогі—персона, личность, существо.

Хеір—польза, барышъ, а. خیر.

Хеір!—нѣтъ! п. خیر, ад. хејер.

Хеірот—поминки, тризна, благостыня, а. خیرات.

Хеіроті—поминальный.

Херрv—полезный, т. خیرلی.

Хіјол—предположеніе, а. خیال, хіјол сохтан—полагать, предполагать, думать.

Хіјаḫ—лопатка деревянная.

Хіјор—огурецъ, п. خیار.

Хілос—спасеніе, а. خلاص, хілос сохтан—спасать, хілос біран—спастись.

Хінґол—клецки изъ тѣста, п. ад. خنگال.

Хінік—холодный, п. خنك.

Хініќі—холодъ, п. خنکی.

Хіш—соха.

Хішґ—сухой, голая (земля), п. خشك

Хішґі, хішќі—суша.

Хо—сонъ, п. خواب.

Хоја ќарк—яйцо, п. خایه.

Хоќ—земля, почва, прахъ, п. خاك.

Хоќäндоз—совокъ, п. خاك انداز.

Хоќістäрі — сѣропепельный, п. خاکستری.

Хол—пятно, п. خال.

Хола — тетка по матери, а. п. خاله.

Холін—большой коверъ, п. قالی.

Холіча—малый коверъ, п. قالیچه.

Холvг—творецъ, а. خالق.

Хон—ханъ, п. т. خان.

Хонанда, хонäндä — пѣвецъ, п. خواننده.

Хордаґор—кушающій, ѣдокъ.

Хордан—ѣсть, خوردن.

Хордäні—съѣдобное, п. خوردنی.

Хорі — полъ земляной, суша. п. قوری.

Хоріш—чесотка, п. خارش.

Хорт—бѣлый, грубый брусокъ.

Хорундан —кормить, давать ѣсть, п. خوراندن.

Хос — настоящій, натуральный, а. خاص

Хостан—просить, хотѣть, желать, п. خواستن.

Хостäі—желаніе.

Хотыр — прихоть, угожденіе, а. خاطر, хотыр доштан—держать въ милости, цѣнить, жаловать.

Хоч—кресть, тузъ, п. خاچ.

Хочäмäз—грецкій орѣхъ.

Хошхош—макъ, п. خشخاش.

Хöджлäілöі—аистъ, п. حاجی لیلك, لقلق.

Хуб—хорошій, п. خوب.

Хувар—сестра, п خواهر.

Хуваргіл—подруга.

Хуварзäрä—племянникъ или племянница по сестрѣ, п. خواهرزاده.

Хуѓ—свинья, п. خوك.

Худо—Богъ, п. خدا; худо тv—Богъ дастъ; ті худо—ради Бога.

Хуі сохтан—бѣситься, сумасшествовать, п. خوى.

Хум—непрожаренный, простякъ, смирный, п. خام.

Хун кровь, п. خون.

Хуна—домъ, п. خانه.

Хунадорун—домашніе.

Хуне вäлäнд—паутина.

Хундан—читать, учиться, пѣть, п. خواندن.

Хуні—кровникъ, п. خونى.

Хунішvрvн—симпатичный, пріятный.

Хунö—похожій, подобный; бä äс хунö і—онъ похожъ на лошадь.

Хурок—пища, п. خوراك.

Хурус—пѣтухъ, п. خروس.

Хусундан—заставить спать, усыпить, п. خسبانيدن.

Хусўр′—свекоръ, п. خسر.

Хутä біран—привыкать; хутä сохтан—пріучать.

Хуш—пріятный, п. خوش.

Хушбахті—счастье, п. خوش‌بختى, хуш біран—успокоиться.

Хушбў—благоуханіе, п. خوشبو.

Хыр—туча, туманъ.

Хырда, хvрдä—мелкій, мелочь, п. خرده.

Хырд сохтан—ломать, п. خوردكردن.

Хыштан, хvштан, хіштан—самъ. п. خويشتن.

Хvм—глиняный сосудъ, п. خم.

Хvрді—печаль, уничиженіе.

Хvрджін—сума переметная, п. خرجين.

Хvрс—медвѣдь, п. خرس.

Хvрш—первое молоко послѣ родовъ коровы.

Хvсіран—спать, т. خسبيدن.

Хvсундан см. хусундан.

h.

hазор—тысяча, п. هزار.

hамбозі—подруга, п. همبازى.

hамвозі—товарищъ по игрѣ, п. همبازى.

hамраh и häмрäh—спутникъ, товарищъ, п. همراه.

hаф, hафто—семь, п. هفت.

hафдіа—рукомойникъ.

hафдод, hафтод—семьдесятъ, п. هفتاد.

hафт(v)міи—седьмой, هفتمين.

hä (част.)—все, всего, только, п. هم.

häбvjäрä, häбіjäрä—сразу.

häвä-джўвä—ртуть, п. جيوه.

häвäнѓ—ступка, п. هونگ.

häво, hаво—воздухъ, а. هوا.

häђат—правда (нарѣчіе) (отъ араб. حقيقت).

hаіќäл — молитва (въ коробочкѣ), талисманъ, а. هيكل.

häläм—пока, все еще, ад. hälä и hällаж.

hälämiш—еще теперь.

hälбäт—конечно, а. البتة.

hälоќ — изнуренной, усталый, а. هلاك(?)

hämijош—сверстникъ.

hämінќі—какъ только, едва.

hämішä—всегда, п. هميشه.

hämmä—весь, всѣ п. همه.

hämор—ровный, п. هموار.

hämорі—равнина, п. همواری.

hämсоjä—сосѣдъ, п. همسايه.

hänѓ—осанка, видъ (человѣка).

hänѓäр—кузнецъ, п. آهنگر.

häpäкäт — дѣйствіе, стараніе, а. حركت.

häpäкäт сохтан—дѣйствовать п. حركت كردن.

hapвäxт—всегда, ад. hapвахт, п. هروقت.

häpѓoh—если, въ случаѣ, разъ (что), п. هرگاه.

häpдутоjі —оба, п. هردو.

häpдvмі—оба.

häpi—да.

häpijä - ну-ка!

häpќе—когда.

häpќі—всякій, каждый, п. هركه.

häppузін ежедневный, п. هرروزی.

häp сäћäті—ежечасно, п. هرساعتی.

häpсолін, hapсолін—ежегодный, п. هرسال.

häpчäнд—хотя, п. هرچند.

häp чілам бошv—что бы то ниБыло.

häpшöjін—еженочный, п. هرشبی.

häӯ—тотъ самый.

häфтä — недѣля, п. هفته; häфтä-häфтä—по недѣлѣ.

häчiніѓä—иначе.

häчінін — такъ, вотъ этакъ, п. همچنين.

häчунун, hачунун—также, такой же (какъ прежде), п. همچنان.

häштод,-то — восемьдесятъ, п. هشتاد.

hезім(hä + ізім) вотъ сейчасъ, теперь.

hеі сохтан—понукать.

hіч—ничто, ничего, п. هيچ.

hічќäс—никто п. هيچ كس.

hіч нä бошv—что бы то ни было, по крайней мѣрѣ, п. هيچ نباشد

hіч чіjі ні—ничего нѣтъ.

hіччv—ничто.

hіштан — пускать, оставить, п. هشتن, f. мі hлум.

hов!—зовъ (междом.).

hомін—лѣто, п. هامين.

hоо!—то есть (т. е.)

hосунд — легкій, нетрудный, ад. асанд п. آسان.

hочäр — ключъ (отъ замка), ад. hачар, т. آچار.

һур—горбъ.
һуррv—горбатый.
һўдһўд—удодъ, а. п. هُدهُد.
һўнäр—отвага, п. هنر.
һўнäррv—отважный, т. هنرلى.
һыр—косой.
һырта-һырта—хохотъ (звукоподр.).
һvнäр—см. һўнäр.
һvра зäран—подпимать вопль, вопить.

ḥ.

ḥабіб—влюбленный, а. حبيب.
ḥаг—правда, возмездіе, а. حق.
ḥад—исходъ, основаніе, а. حد; ḥад ты ні—ты не смѣешь.
ḥаз—наслажденіе, а. حظ.
ḥакім—врачъ, а. حكيم.
ḥал—состояніе, здоровье, а. حال.
ḥалгä—желѣзное кольцо, п.-а. حلقه
ḥалол—годный въ пищу, чистый, имущество честно нажитое, а. حلال
ḥалолі—чистота, примиреніе, прощеніе.
ḥалсvз—нездоровый, т. حالسز.
ḥалсvзі—нездоровье.
ḥамум—баня, а. حمام.
ḥарум—нечестно нажитое, а. حرام.
ḥарумзода—сынъ нечестнаго, лукавый, п. حرامزاده.
ḥатто—даже, а. حتى.
ḥäвўз, ḥавvз—бассейнъ, а. حوض.
ḥäдтö—см. ḥатто.
ḥäзрäті Ісо—Іисусъ.
ḥäјот—дворъ, а. حياط.
ḥäлісä—кушанье изъ пшеницы, мяса, масла и сахара, а. п. т. هريسه.
ḥäрба—гнѣвливость, разсерженность; ḥäрба іморан—сердиться.
ḥäрсін—сердитый.
ḥäсір'—рогожа, а. حصير.
ḥäсvрäт—тоска, стремленіе къ чему нб. а. حسرت; ḥäсvрäт кäшіран—тосковать по ч. нб.
ḥäшö—отрицаніе, а. حاشا.
ḥäшö зäран—отрицать
ḥеівун—животное, а. حيوان.
ḥеінä—хна (краска), а. حَنا.
ḥіджджäт—споръ, ссора, а. حجة.
ḥісоб—счеть, число, а. حساب.
ḥöджäт—нужда, а. حاجة.
ḥолäт—положеніе, состояніе, а. п. حالت.
ḥöл—состояніе, бѣда (?), а. حال.
ḥосіл—производство, а. حاصل; ḥосіл сохтан—удовлетворять (просьбу), добывать что нб. изъ чего нибудь.
ḥöджі—хаджи, а. حاج п. حاجى.
ḥöзvр—готовый, а. حاضر.
ḥöчä—столбъ.
ḥўкм—власть, а. حكم.
ḥvкмäт—медицына, а. حكمة.

Ч.

Чаггол—шакалъ, п. شغال.

Чаќірѓä—саранча, т. چکرگه.

Чан—сколько, п. چند, бүчан—за сколько.

Чанта—шерстяная сума, т. چانته.

Чанто—сколько.

Чапар—плетень, изгородь, п. چپر.

Чапархуна—почтовая станція, п. چاپارخانه.

Чапгун—набѣгъ.

Чапундан—пускать бѣжать лошадь, грабить, дѣлить пополамъ, п. چاپیدن.

Чапүстан—скакать (про лошадь).

Чарх—колесо, п. چرخ.

Чарх фалаќ—природа, вселенная, п. چرخفلك.

Чархундан—перевертывать, перекатывать, п. چرخاندن.

Чäќіш—молотокъ, т. چاكوچ.

Чäмчä—большая ложка, балалайка, т. چمچه.

Чäмчі—рухлядь, домашнія вещи.

Чäнгäдä—сколько.

Чäнѓ—когти, музыкальный инструментъ; п. چنگر; чäнѓ зäран—схватывать когтями.

Чäнѓол, чäнджол—вилка, п. چنگال.

Чäп—лѣвый, п. چپ.

Чäпіл—лѣвша.

Џäр—кожа, п. چرم.

Чäрра—въ выраженіи: је чäрра—одинъ разъ, единожды (отъ араб. كَرَّة разъ).

Чäрундан—пасти (овецъ), п. چراندن.

Чäрүстан—пастись, п. چریدن.

Чäтін—трудный, п. چتن.

Чäтіні—трудность, затрудненіе, неудобство.

Чäḫ—соръ.

Чäḫүн—сорный, грязный.

Чäчі—козленокъ.

Чі=чү—что, п. چه.

Чі=ќі—что (союзъ), п. كه.

Чін (ќін) въ выраженіи: ä чін сäбöḫү—рано утромъ.

Чінä—зерна, птичій кормъ, п. چینه.

Чіндорі—тополь.

Чіні—фарфоровая посуда, п. چینی.

Чінін—такъ, таковъ, п. چنین.

Чіп, (ќүп)—большой глиняный сосудъ.

Чіран—брить, п. چیدن, f. мі чінум.

Чіріш—родъ растительнаго клея, ад. чіріш, چریش.

Чіроҕ—свѣтильникъ, п. چراغ.

Чіроҕдун—подсвѣчникъ, چراغدان.

Чіт—ситецъ, п. چیت.

Чічäѓ—бутонъ, почка, т. چچك.

Чобагірд (джобäѓірд)—кругомъ.

Чоҕ—здоровый, толстый, т. چاق.

Чодыр—шатеръ, п. چادر.

Чодvра—ситецъ крашеный, چادره.

Чоі—чай, п. چای.

Чол—яма, колодезь, п. چال.

Чола—ямка, углубленіе, п. چاله.

Чом—порогъ.

Чор—четыре, п. چار.

Чора — возможность, способъ, п. چاره.

Чоргӯл — квадратъ, ад. чаргӯл, п. چهارگل.

Чордоƣ—хатка, шалашъ.

Чорім, чорvм—вчетвертыхъ.

Чорімäн—четвертый.

Чорімін—четвертый.

Чорvмѓі—четвертый.

Чорпöjі — кровать, п. چارپایه и چهارپایه.

Чорхöчä—крестообразный.

Чорчӯ—носилки, п. چارچوب.

Чоршäмбі—середа, п. چهارشنبه.

Чоршö — женское покрывало на весь ростъ, п. چادرشب.

Чотгонӯ—женскій архалукъ.

Чоч'—красивый.

Чочі—красота.

Чövш—вожакъ богомольцевъ, разсыльный при старшинѣ, т. چاوش.

Чубоƣ — палочка, тросточка, т. چوبوق.

Чубон—пастухъ овецъ, ад. чобан, п. چوبان.

Чуƣул'—предатель, клеветникъ, ад. чуƣул, т. چوغل.

Чулла—очагъ.

Чулоƣ—калѣка, т. چوللق.

Чурнол—замыселъ, проектъ; чурнол дäќäрдан—замыслить.

Чурт—щоты, ад. чорткä.

Чутгу—головной женскій платокъ.

Чухо—чуха, черкесска, т. چوقه.

Чӯ—палка, п. چوب.

Чӯнä—подбородокъ, п. چانه.

Чӯрä (ќӯра) вäдоран—собирать.

Чых—кашель, чых сохтан — кашлять.

Чv?—что, п. چه, чvтäһр—какъ?

Чvѓӯрä, чvдж͡vрä—какимъ образомъ, какъ? п. چه جور.

Чvƣындыр,-дvр—буракъ (раст.) т. п. چوغندر

Чvдv—тыква, п. كدو.

Чvлäм—какимъ образомъ?

Чvл, чvлто—сорокъ, п. چهل, چل.

Чvм—глазъ, п. چشم.

Чvп—хворостъ.

Чvртма—щелчокъ, чvртма зäран—щелкать пальцами.

Чvшмä — источникъ, фонтанъ, п. چشمه.

Ш.

Шаббош—расточительность.

Шагга—половина (туши), рукавъ рѣки; п. شقه; шагга заран—дѣлить пополамъ, п. شقه كردن.

Шалвор—шальвары, п. شلوار.

Шап-шап—шопотъ.

Шапга (съ русс.) шапка.

Шаст, шастто — шестьдесятъ, п. شصت.

Шафтолѵ—персикъ, п. سفتالو.

Шäќ—сомнѣніе, а. شك; шäќ сохтан—сомнѣваться, п. شك كردن.

Шäлä—ноша, бремя, ад. шäлä.

Шäмбі—суббота, п. شنبه.

Шäʾм—свѣчка, а. شمع.

Шäʾмдун—подсвѣчникъ, ад. шамдан, п. شمعدان.

Шäріф—авторитетный, почетный, а. سريف.

Шäрм—стыдъ, п. شرم.

Шäрмäндä біран — стыдиться, п. شرمنده شدن.

Шäроб—вино, а. شراب.

Шäфäғ—лучъ, заря, а. شفق.

Шäфт—кривой, криво, косо, п. شفت.

Шäфті—невѣрность, лукавство.

Шähäнґўм, шäнґўм — вечеромъ, ночью, п. شب هنگام.

Шähр—городъ, п. شهر.

Шähр—стыдъ = шäрм.

Шähр іморан—устыдиться.

Шäш, шäшто—шесть, п. شش.

Шäшт(ѵ)мін—шестой, ششمين.

Шäшѵмґі—шестой.

Ше—рубашка.

Шеітун—сатана, а. شيطان.

Шібріт—штиблеты (съ русс).

Шіќäст біран—обанкрутиться.

Шіќäст сохтан—сломать, п. شكستن.

Шіллоӷ—прыжокъ, шіллоӷ вашундан—прыгать.

Шімол—сѣверъ, а. شمال.

Шімшірʹ—сабля, п. شمشير.

Шініран—слышать, п. شنيدن.

Шіраво—рисовая каша на молокѣ.

Шірʹ—молоко, п. شير.

Шірʹ—левъ, п. شير.

Шіріштан—давить, топтать.

Шірт—жидкій.

Шіт—безсольный.

Шіш—легкія, п. شش.

Шопар—летучая мышь, ад. шоупäр п. شپره.

Шорі—радость, п شادى.

Шорінä—четвергъ, (шö + орінä).

Шох—рогъ, п. شاخ.

Шохлѵ—рогатый.

Шоh—шахъ, п. شاه.

Шоhзодä—наслѣдникъ, п. شاهزاده.

Шоhід — свидѣтель, доля мельника за помолъ а. شاهد.

Шоhіді—свидѣтельство.

Шоhнішін—столица, п. شاهنشين.

Шö—ночь, п. شب.
Шöгvрд—ученикъ, п. شاگرد.
Шöiнäруз—сутки, п. شبانروز.
Шöлбоф—ткущій шали, п. شال باف.
Шöhi—пятакъ, п. شاهی.
Шундан — бросать, прыгать, п. افشاندن.
Шунохтан—узнавать, п. شناختن.
Шурдун—слѣпая кишка, утроба (?).
Шÿвäр—супругъ, п. شوهر.
Шÿкÿр сохтан—прославлять, а. شکر
Шÿнä—гребень, п. شانه.
Шÿр'—соленый, п. شور, ад. шор.
Шÿрä—соленое болото, п. شوره
Шÿштан—мыть, п. شستن, г. мv шÿрум.
Шÿт сохтан—хаживать.
Шÿш—длинный прутъ, розга, п. شوش.
Шÿшä—стекло, п. شیشه.
Шылдырым—крутой, отвѣсный.
Ш(v)гам, шкам—желудокъ, п. شکم.
Ш(v)камбä—требуха, т. شکمبه.
Шvл—хромой, п. شل.
Шvрvн—сладкій, п. شیرین.
Шvрvнi, шipiнi — сладость, п. شیرینی.
Шvрiнä ö—прѣсная вода.

ʾ

абäс—напрасно, а. عبث.
абосi—абазъ = 20 коп., п. عبّاسی.
ʾаграб—скорпіонъ (также аграб), а. عقرب.
ʾазiäт—затрудненіе, усиліе, а. اذیت.
ʾазiз—дорогой, милый, а. عزیز.
äджузä—карликъ, а. عجوزه.
ʾäзоб—мученіе, а. عذاب.
ʾаiб—стыдъ, а. عیب.
ʾаiб сохтан—стыдить.
ʾäijор—бойкій, ловкій, а. عَیّار.
ʾäлäл хусус — въ особенности, а. علی الخصوص.
ʾäлодж — средство, а. علاج.
ʾäмäл — искусство, средство, хитрость, а. عمل.
ʾäмÿлä— глупые люди, жившіе встарину, вродѣ русс. пошехонцевъ.
ʾäроба—арба, подвода, عرابه.
ʾäрс—слеза, п. ارس.
ʾäр(v)сi—сватьба, п. عرسی.
ʾäрсi сохтан—играть сватьбу.
ʾäрÿс—невѣста, а. عروس.
ʾäссäл—медъ, а. عسل.
ʾähд—обѣщаніе, а. عهد, ähд доран—обѣщать.
ʾеiб—см. ʾäiб.
ʾел—дитя.
ʾелгäрi—дѣтство.
ʾiд—праздникъ, а. عید.
ʾодäт—обычай, а. عادة.
ʾолäм—вселенная, міръ, а. عالم.
ʾоссi біран—роптать, а. عاص.
ʾошvŋ = ошvŋ.
ʾÿмр—вѣкъ, жизнь, а. عمر.

Замѣченныя опечатки:

Стр.	Строка.	Напечатано:	Слѣдуетъ:
2	1 сн.	огъ	отъ
3	14 св.	Jhoн	Ihoн
3	8 сн.	Бähлӯл	вäзір
4	15 »	подшоḥ	подшоh
11	8 »	ќӯрä	чӯрä
13	1 св.	VIII	VII
13	7 »	умун	імун
14	6 сн.	häpŕöh	häpŕoh
16	11 »	зvph	зvhp
16	8 »	Ahволот	Ähволот
16	1 »	нанд͡ж	панд͡ж
17	9 »	дöjлäттv	дöiлäт тv
17	8 »	таhpi	тähpi
18	7 св.	дарöм	дором
20	3 сн.	нä	не
20	1 сн.	охтя	хотя
21	5 св.	нöjv	пöjv
21	15 сн.	таhpi	тähpi
22	9 св.	höзvpa	ḥöзvpa
22	15 »	гäḥpi	гähpi
23	6 »	ḥeīвуні	ḥeівуні
23	14 сн.	joḥошгеш	jorошгеш
23	10 »	тäвäгӯö!	тäвäгӯ!ö
24	9 св.	на!лhoн	нä!лhoн
28	6 св.	дäндунhӯна	дандунhуна
28	6 »	бvсäрhäн	бvсäрhäм
28	15 »	бä-паḥлі	бä-пähлі
28	9 сн.	дорповскій	дорновскій
29	7 св.	autaka zan	*зачеркнуть*

Словарь.

Стр.	Столб.	Стр.	Напечатано:	Слѣдуетъ:
36	2	5 сн.	біча	біча
37	»	6 »	بابل	بلبل
38	1	3 св.	Бӯḥтун	Бӯhтун
38	»	3 сн.	وفت	وقت
38	2	5 »	دشتن	لشتن
41	»	1 св.	فاشق	قاشق
41	»	15 »	гv рvфтан	гvрvфтан
42	1	12 сн.	ففصه	قفصه
42	2	10 »	ريه	گريه
43	1	12 »	قولق	قولاق
43	»	3 »	قوق	قوناق
43	2	4 сн.	گونا	گونه
44	1	9 »		گندم
44	2	13 св.	درم	گرم
45	1	14 »	دبّاع	دبّاق
45	2	11 »	وسپند	گوسپند
45	»	7 сн.	дѣдушка	бабушка
46	1	1 св.	дäмъ	дäм
47	»	3 »	даjи	даji
47	»	3 сн.	دامار	داماد
48	»	3 св.	دروغکو	دروغگو
48	2	10 сн.	دا	جدا

Исправленія:

Стр. 53 строка 11 св.: арабская этимологія слова jäpä сомнительна; см. стр. 1 примѣч. 4 и срвн. чäрра.